



Rite de la prière du sacrement de l'onction des malades (kandil)

✠ ΤΑ ΖΙΣ ΑΠΙΩΛΗΛ ΝΤΕ ΠΙΩΤΗΡΙΟΝ ΑΠΙΘΩΖΕ ΝΝΗΕΤΩΩΝΙ

طقس صلاة سر مسحة المرضى (القندیل)

✠ 1^{ère} Prière - Πρωορπ ἡὲλῆλ - الصلاة الأولى ✠

✠ 2^{ème} Prière - Πιααζ ḥνατ ἡὲλῆλ - الصلاة الثانية ✠

✠ 3^{ème} Prière - Πιααζ ωουτ ἡὲλῆλ - الصلاة الثالثة ✠

✠ 4^{ème} Prière - Πιααζ ḥτοτ ἡὲλῆλ - الصلاة الرابعة ✠

✠ 5^{ème} Prière - Πιααζ ṭιοτ ἡὲλῆλ - الصلاة الخامسة ✠

✠ 6^{ème} Prière - Πιααζ ē ἡὲλῆλ - الصلاة السادسة ✠

✠ 7^{ème} Prière - Πιααζ ψαψψ ἡὲλῆλ - الصلاة السابعة ✠

الصلاة الأولى - Première prière

Πρωορη νύληλ

صلاة الشكر - Prière d'action de grâce

أوشية المرضى - Oraison des malades

طلبات - Litanies

رسالة - Épître

الثلاثة تقديسات، الإنجيل - Trisagion, Évangile

3 أواسي وقانون الإيمان - 3 oraisons & Credo

طلبات - Litanies

Πιοτην :

Le prêtre :

الكاهن :

Ελεησον ημας
Θεος ο Πατηρ
Παντοκρατωρ
Παναγια Τριας
ελεησον ημας : Πος
Φη ντε νιχομ ωπι
νεωαν : ξε μωον
νταν νοτβοηθος θεν
νενολιψις
νενοχοχεχ
εροκ.

Ô Aie pitié de nous ô
Dieu le Père Tout-
Puissant. Ô Trinité
toute Sainte, ait pitié
de nous.
Ô Seigneur Dieu des
puissances, sois avec
nous, car nous
n'avons d'autre
secours que Toi dans
nos difficultés et nos
angoisses.

إرحمنا يا الله الآب
ضابط الكل. أيها
الثالوث القدوس
إرحمنا.
أيها الرب إله القوات
كن معنا، لأنه ليس
لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

ἈΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠῶΥΑ ΝΧΟΣ ΘΕΝ ΟΥΨΕΠῶΜΟΤ :

Χε Πενιωτ ετ θεν νιφνοῖ : μαρεϋτορβο ἡχε πεκραν : μαρεσι ἡχε τεκμετορρο :
πετεζ νாக μαρεϋψωπι ἡφρητ θεν τφε νεμ ριχεν πικαζι : πενωικ ἡτε ραστ ἡνιϋ
ναν ἡφοοτ : οτοζ χα νηετερον ναν ἐβολ ἡφρητ ζων ἡτενχω ἐβολ ἡνηετε
οτον ἡταν ἐρωοτ : οτοζ ἡπερεντεν ἐδοτην ἐπιρασμος : ἀλλὰ ναζμεν ἐβολ ζα
πιπετζωοτ : **θεν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενδ'οις** : χε θωκ τε τμετορρο νεμ τχομ
νεμ πιωοτ ψα ἐνεζ. **Ἀμην.**

Rends-nous dignes de dire en action de grâce :
Notre Père qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié. Que Ton règne vienne. Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, **par le Christ Jésus, Notre Seigneur**, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire dans les siècles des siècles. **Amen.**

وإجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك، ليأتي ملكوتك،
لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض
خبزنا الذي للغد، أعطنا اليوم وأغفر لنا ذنوبنا، كما
نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربة،
لكن نجنا من الشرير **بالمسيح يسوع ربنا** لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد **أمين.**

Πιλαος :

Ἦεν Πιχριστος Ἰησοῦς
Πενβοις.

Le peuple :

Par le Christ-Jésus Notre
Seigneur.

: الشعب

بالمسيح يسوع ربنا.

Πιοτηβ :

Ψληλ.

Le prêtre :

Prions.

: الكاهن

صلّ.

Πιδιάκων :

Ἐπι προσευχῇ σταθῆτε.

Le diacre :

Pour la prière levons-
nous.

: الشماس

للصلاة قفوا.

Πιοτηβ :

Ἰρηνῇ πασι.

Le prêtre :

La paix soit avec vous.

: الكاهن

السلام لجميعكم.

Πιλαος :

Κε τω πνευματι σου.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

: الشعب

ولروحك أيضاً.

Πιοτηβ :

Le prêtre :

الكاهن :

Ἄρεν ὑπὲρ ἡμῶν
ντοτς
ὑπὲρ ἡμῶν
οὐοὺ νηαντ
Φνοϋτ Φιωτ
ἌΠενβοις οὐοὺ
Πεννοϋτ οὐοὺ
Πενσωτηρ Ἰης Πχς.

Rendons grâce à
Dieu
bienfaiteur
: miséricordieux,
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus
Christ :

فلنشكر
الخيرات
الله أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا
المسيح :
صانع
الرحوم
يسوع

Χε αϑερσκεπαζιν έχων : parce qu'Il nous a
 αϑερβοηθιν έρον : protégés, aidés,
 αϑαρεζ έρον : préservés, reçus avec
 αϑωοπτεν εροϑ : bonté, traités avec
 αϑτασο έρον : αϑττοτεν miséricorde, fortifiés et
 αϑεντεν υα έρρη fait parvenir jusqu'à
 εταιοϑνοϑ θαυ. cette heure.

Θεοϑ ον μαρεντχο εροϑ Supplions-Le encore de
 χοπωσ ντεϑαρεζ έρον : nous garder en ce saint
 θεν παιεχοοϑ εθοταβ φαι jour et tous les jours de
 νεμ νιεχοοϑ τηροϑ ντε notre vie en toute paix ;
 πενωηθ : θεν ειρηνη Lui qui est Tout-
 νιβεν : νχε Puissant, le Seigneur
 Παντοκρατωρ Πβοις notre Dieu.
 Πεννοϑτ.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الربُّ إلهُنا.

Πιδιάκων :

Le diacre :

الشماس :

Προετϋασθε.

Prions.

صلوا.

Πιλαος :

Le peuple :

الشعب :

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

يا رب ارحم.

Πιοτηβ :

Le prêtre :

الكاهن :

Φνηβ Πβοις Φνοϋτ
Πιπαντοκρατωρ
: Φιωτ ἈΠενβοις οτοϋ
Πεννοϋτ οτοϋ
Πενσωτηρ Ιηκοϋς
Πιχριστος :

Ô Maître Seigneur,
Dieu Tout-Puissant,
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ,

أيها السيدُ الربُّ الإله
ضابط الكل أبو ربِّنا
والهنا ومُخلصنا يسوع
المسيح،

ΤΕΝΩΕΠΕΛΜΟΤ	ΝΤΟΤΚ	nous	Te	rendons	نشكرك على كل
ΚΑΤΑ ΖΩΒ	ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ	grâce,	de	toute	حال ومن أجل كل
ΕΘΒΕ ΖΩΒ	ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ	circonstance,		pour	حال وفي كل حال
ΘΕΝ ΖΩΒ	ΝΙΒΕΝ.	toute	circonstance	et	لأنك سترتنا
ΑΚΕΡΣΚΕΠΑΖΙΝ	ΕΧΩΝ :	en	toute	circonstance,	وأعنتنا وحفظتنا
ΑΚΕΡΒΟΗΘΙΝ	ΕΡΟΝ :	parce	que	Tu nous as	وقبلتنا إليك
ΑΚΑΡΕΖ	ΕΡΟΝ :	protégés,		aidés,	وأشفقت علينا
ΑΚΩΟΠΤΕΝ	ΕΡΟΚ :	préservés,		reçus avec	وعضدتنا وأتيت بنا
ΑΚΨΑΟ	ΕΡΟΝ :	bonté,		traités avec	إلى هذه الساعة.
ΑΚΨΤΟΤΕΝ :	ΑΚΕΝΤΕΝ	miséricorde,		fortifiés	
ΨΑ ΕΞΡΗΙ	ΕΤΑΙΟΥΝΟΥ	et		fait	
ΘΑΙ.				parvenir	
				jusqu'à	
				cette	
				heure.	

في حضور الأسقف

En Présence de l'Évêque

[MENU](#)

Πιδιάκων :

Le diacre :

الشماس :

Υωβζ ζινα \ντε Φϯ ναι
ναν : \ντεϥϣενζητ
ζαρον : compatissant envers
\ντεϥωτεμ \ερον : nous, nous écoute et nous
\ντεϥερβοηθιν \ερον : aide, qu'Il agrée les
\ντεϥβι \ννιϯζο νεμ demandes et les
νιτωβζ \ντε supplications que ses
νηεθοϣαβ \νταϥ \ντοτοϣ saints Lui adressent
εζρηι εχων επιαζαθον \ν
χοϣ νιβεν : faveur, et qu'Il nous
\ντεϥχα νεννοβι pardonne nos péchés.
ναν εβολ.

Implorez pour que Dieu
ait pitié de nous, et soit
compatissant envers
nous, nous écoute et nous
aide, qu'Il agrée les
demandes et les
supplications que ses
saints Lui adressent
continuellement en notre
faveur, et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

اطلبوا لكي يرحمنا
الله ويتراءف علينا
ويسمعنا ويقبل
سؤالات
وطلبات قديسيه
منهم بالصلاح عنا
في كل حين ويغفر
لنا خطايانا.

Πῖλαος :

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Πιοτηβ :

Εἶθε φαι τεντρω οτορ
τεντωβρ ἡτεκμεταζαθος
Πιαιρωμ : υηις ναν
εθρενχωκ εβολ ἡπαι
κε εζοοτ εθοταβ φαι : νεμ
νιεζοοτ τηροτ ἡτε πενωνη
θεν ειρηνη νιβεν νεμ
τεκρωτ.
Φθονος νιβεν : πιρασμος
νιβεν : ενεργια
νιβεν ἡτε Πισατανας :

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Le prêtre :

Pour cela, nous
implorons Ta bonté, ô
Ami du genre humain,
donne nous d'achever ce
saint jour et tous les jours
de notre vie en toute paix
dans Ta crainte.

Toute envie, toute
tentation, toute œuvre de
Satan,

: الشعب

يا رب ارحم.

: الكاهن

من أجل هذا نسأل
ونطلب من صلاحك يا
مُحب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس
وكل أيام حياتنا بكل
سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة
وكل فعل الشيطان:

Ἰσοβνι ἵτε ἁνρωμ	toute intrigue des	ومؤامرة
εὐζωοῦ νεμ πτωνϑ	hommes méchants,	الأشرار
ἐπῳω ἵτε ἁνχαχι	toute attaque des	الأعداء
νηετζηπ	ennemis visibles et	والظاهرين،
νηεθουωνη	ἐβολ. invisibles:	
Ἀλιτοῦ ἐβολ ἁρον :	Éloigne-les de nous	انزعها عنا، وعن
νεμ ἐβολ ἁ πεκλαος	et de tout ton	سائر شعبك، وعن
τηρϑ :	peuple et de ce lieu	مَوْضِعِكَ
ταεκκλησιᾶ θαι :	saint qui est à Toi et	هذا وعن هذه
	de cette église.	الكنيسة.

ΠΗ ΔΕ ΕΘΗΛΗΕΥ ΝΕΩ ΝΗΕΤΕΡΝΟϸΡΙ CΑΖΝΙ ΜΜΩΟΥ ΝΑΝ : ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΥ ΜΠΙΕΡΨΙΨΙ ΝΑΝ : ΕΖΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟϸ ΝΕΩ ΝΙΒΛΗ : ΝΕΩ ΕΧΕΝ ΤΧΟΜ ΤΗΡC ΝΤΕ ΠΙΧΔΧΙ.	Comble-nous tous les biens et de tous les dons convenables car c'est Toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi.	أما والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو.
---	---	--

Nous adorons le Père, le Fils,
et le Saint-Esprit,
Trinité Sainte,
et consubstantielle.

نسجد للآب والابن،
والرُّوح القُدُس،
الثَّالوث القُدُّوس،
المساوي في الجوهر.

✠ ἘΝ ΟΥΛΩΤ ΝΕΜ ΠΥΗΡΙ :
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΘΕΟΥΑΒ :
✠ Τρις ΘεοῦΑΒ :
ΝΟΜΟΟΥΣΙΟC.

Salut à l'Église,
la maison des anges.
Salut à la Vierge,
qui a enfanté notre Sauveur.

السلام للكنيسة،
بيت الملائكة.
السلام للعدراء،
التي وَلَدَتْ مُخَلِّصَنَا.

Χερε †Εκκλησιὰ :
πῆνι ντε νιαττ'ελος :
χερε †Παρθενος :
ετασμεс Πενσωτηρ.

**Notre Seigneur Jésus Christ,
a jeûné pour nous,
quarante jours et quarante nuits,
Afin de nous sauver de nos péchés.**

ربنا يسوع المسيح،
صام عنا،
أربعين يوماً وأربعين ليلة،
لكي يُخَلِّصَنَا مِنْ خَطَايَانَا.


 Πεν̄ος̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς :
 ερ̄νη̄ς̄ τε̄τιν̄ ε̄ρ̄ηῑ ε̄χ̄ων̄ :
 η̄ς̄ με̄ η̄ε̄ς̄ ο̄ο̄ς̄ η̄ε̄ς̄ η̄ς̄ με̄ η̄ε̄ς̄ ω̄ρ̄ς̄ :
 ψᾱ η̄τε̄ς̄ ο̄τ̄τε̄ν̄ ζ̄εν̄ η̄εν̄ νο̄βῑ.

Et nous aussi jeûnons,
Avec pureté et piété,
Et prions,
En s'écriant et en disant :

ونحن أيضاً فلنصُومُ،
بطهارةٍ وبرٍّ،
ونُصَلِّي،
صارخين قائلين:

ΑΝΘΩΝ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ :
ΘΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΝΜΗΙ :
ΟΥΟΖ ΗΤΕΝΕΡΠΡΟCΕΧΕCΗΕ :
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟC :

Notre Père qui es aux cieux,
que Ton Nom soit sanctifié,
que Ton Règne vienne,

Car à Toi est la gloire pour toujours.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ،
لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ،
لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ،
لَأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ.

Χε Πενλωτ ετθεν νιφνοϋι :
μαρεϑτοϋβο ηχε ΠεκΡαν :
μαρεσι ηχε τεκμετοϋρο :
χε φωκ πε πιωοϋ ψα νιενεϑ.

Salut à toi Marie,
la belle colombe,
celle qui a enfanté,
pour nous Dieu le Verbe.

السلام لك يا مريم،
الحمامة الحسنة،
التي وَلَدَتْ لَنَا،
الله الكلمة.

Χερε νε Μαρία :
†βρομπι εθνεσως :
θνετασμιςι ναν :
ἐϥϥ Πιλοτος.

Salut à toi Marie,
un saint salut.

Salut à toi Marie,
la mère du Saint.

السلام لك يا مريم،
بسلامٍ مُقَدَّسٍ.

السلام لك يا مريم،
أُمُّ الْقُدُّوسِ.

Χερε νε Μαρία :
θεν οτχερε ες οταβ :
χερε νε Μαρία :
ευατ μφνεθοταβ.

Salut à Michel,
le grand archange,
Salut à Gabriel,
l'annonciateur élu.

السلام لميخائيل،
رئيس الملائكة العظيم.
السلام لغبريال،
المُبشِّر المُختار.

Хере Миханл :
πινιωτ̣ нарχна̣з̣з̣ελос :
хере Гавринл :
πισωτ̣π απι̣φαι̣ω̣εν̣νο̣υ̣σι̣.

Salut aux Chérubins.
salut aux Séraphins.
Salut à tous
les grades célestes.

السلام للشاروبيم.
السلام للسِّرافيم.
السلام لجميع الطغَمات
السَّمائية.

Χερε νιΧεροϋβιμ :
χερε νιCεραφιμ :
χερε νιταγμα τηροϋ :
νεποϋρανιον.

Salut à Jean,
Le grand précurseur.
Salut au prêtre,
parent d'Emmanuel.

السلام ليوحنا،
السابق العظيم.
السلام للكاهن،
نَسِيبَ عمانوئيل.

Χερε Ιωαννης :
πινιϣ† ὑπρoδρoμος :
χερε πιoτηνβ πcτϣτϣενης :
Ἰεμμανουηλ.

Salut à mes seigneurs,
les pères apôtres.
Salut aux disciples
de notre Seigneur Jésus-Christ.

السلام لِسَادَتِي،
الآباء الرُّسُل.
السلام لتلاميذ
ربنا يسوع المسيح.

Χερε ναβοις ἡιοϚ :
ναποστολος :
χερε νιμαθητης :
ἡτε Πενβοις Ἰης Πχς.

Salut à toi ô martyr,
salut à l'évangéliste,
salut à l'apôtre, Abba Marc
le contemplateur de Dieu.

السلام لك أيها الشهيد،
السلام للإنجيلي،
السلام للرسول،
أنبا مرقس ناظر الإله.

Χερε νακ ὡ πιμαρτυρος :
χερε πιεγατζελιςτης :
χερε πιαποστολος :
ΑΒΒΑ Μαρκος πιθεωριμος.

Salut à Étienne,
Le premier martyr,
salut à l'archidiacre
béni.

السلام لإسطفانوس،
أول الشهداء.
السلام لرئيس الشمامسة
المُبَارَك.

Χερε Στεφανος :
πρωτορ μμαρτυρος :
χερε παρχηδιακων :
οτοζ ετςμαρωοτ.

Salut à vous ô martyrs, salut aux
courageux héros, salut aux persévérants,
Mon seigneur le roi Georges, Théodore le
stratège, Philopatir Mercorios, le saint
Abba Mina.

السلام لكم أيها الشهداء، السلام للشجعان
الأبطال، السلام للابسي الجهاد، سيدي
الملك جيورجيوس، ثيودوروس
الأسفهلار، فيلوباتير مرقوريوس،
القديس أبا مينا.

Χερε νωτεν ὡ νιμαρτυρος : χερε νιψωιχ
η̅ζεννεος : χερε νιαθλοφορος : παβοις ποτρο
Σεωρτζιος : Θεόδωρος πιστρατιλατης :
Φιλοπατηρ Μερκοτριος :
πιὰςιος Απα Μινα.

Salut à notre père Abba Antoine,
la lanterne du monachisme.

Salut à notre père Abba Paul,
le bien-aimé du Christ.

السلام لأبينا أنبا أنطونيوس،
سراج الرهبة.
السلام لأبينا أنبا بولا،
حبيب المسيح.

Χερε πενωτ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ :
πιθηνε ντε ϗ μετμοναχος :
χερε πενωτ ΑΒΒΑ Παυλε :
πιμενριτ ντε Πχς.

Par les intercessions, de la
mère de Dieu, Sainte Marie;
Ô Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

بشفاعات،
والدة الإله القديسة مريم،
يا ربُّ أَنْعِمْ لَنَا،
بمَغْفِرَةِ خطايانا.

ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ :
ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ : ΠΕΘΟΙC
ΑΡΙCΜΟΤ ΝΑΝ :
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Afin que nous Te louions
avec Ton Père très bon
et le Saint Esprit,
car Tu vins et nous sauvas.
Aie pitié de nous.

لكي نُسَبِّحَكَ،
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ،
لَأَنَّكَ أَتَيْتَ وَخَلَّصْتَنَا. اِرْحَمْنَا.

Εθρενηωσ εροκ :
νεμ Πεκλωτ ναζαθος :
νεμ Πιπνευμα Θεοταβ :
χε ακι ακσωτ υμων. Ήαι ναν.

Psaume 50

Pitié pour moi, mon Dieu, en
Ton amour, selon Ta grande
miséricorde, efface mon péché,
Lave moi tout entier de ma faute
et purifies-moi de mon offense.
Oui, je connais mon péché, ma
faute est toujours devant moi
contre Toi, Toi seul, j'ai péché, ce
qui est mal à Tes yeux, je l'ai fait,
Ainsi Tu peux parler et montrer
Ta justice être juge et montrer Ta
victoire. Moi je suis né dans la
faute,

المزمور الخمسون

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل
كثرة رأفتك تمحو إثمى. اغسلني
كثيراً من إثمى ومن خطيئتي طهرني،
لأنى أنا عارف بإثمى وخطيئتي
أمامى فى كل حين. لك وحدك
أخطأت، والشر قدامك صنعت. لكى
تبرر فى أقوالك. وتغلب إذا
حوكمت. لأنى هاأنذا بالإثم حبل بى،

J'étais pécheur dès le sein de ma mère. Mais Tu veux au fond de moi la vérité ; dans le secret Tu m'apprends la sagesse. Purifies-moi avec l'hysope et je serai pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige. Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais. Détourne Ta Face de mes fautes, enlève tous mes péchés. Crée en moi un cœur pur ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit. Ne me chasse pas loin de Ta Face,

وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك هكذا
قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي
غوامض حكمتك ومستوراتها.
تتضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني
فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني
سرورا وفرحا، فتبتهج عظامي
المنسحقة. اصرف وجهك عن
خطايي، وامح كل آثامي. قلبا نقيا
اخلق في يا الله، وروحا مستقيما
جدده في أحشائي. لا تطرحني من
قدام وجهك

ne me reprends pas Ton Esprit Saint. Rends-moi la joie d'être sauvé ; que l'esprit généreux me soutienne. Aux pécheurs j'enseignerai Tes chemins ; vers Toi, reviendront les égarés. Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, et ma langue acclamera Ta justice ! Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange. Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas, Tu n'acceptes pas d'holocauste. Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ; Tu ne repousses pas

وروحك القدوس لا تنزعه مني.
امنحني بهجة خلاصك، وبروح
رئاسي عضدني فأعلم الأثمة طرقك
والمنافقون إليك يرجعون، نجني
من الدماء يا الله إله خلاصي،
فيبتهج لساني بعدلك. يا رب افتح
شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك. لأنك
لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي،
ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة
لله روح منسحق.

ô mon Dieu, un cœur brisé et
broyé. Accorde à Sion le
bonheur, relève les murs de
Jérusalem. Alors Tu accepteras
de justes sacrifices, oblations et
holocaustes ; alors on offrira des
taureaux sur Ton autel

القلب المنكسر والمتواضع لا يردله
الله، أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم. حينئذ
تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات
ويقربون على مذابحك العجول

 Ἀλληλουϊὰ : Δοξα ci ò Θεος ἡμῶν.

الليلويا المجد لإلهنا.

Alléluia, Gloire à notre Dieu.

Πιοτηβ :

Ὡληλ.

Πιδιάκων :

Ἐπι προσευχῇ σταθῆτε.

Πιοτηβ :

Ἰρηνῇ πασι.

Πιλαος :

Κε τω πνευματι σου.

Le prêtre :

Prions.

Le diacre :

Pour la prière levons-nous.

Le prêtre :

La paix soit avec vous.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

: الكاهن

صلّ.

: الشماس

لِلصلاة قفوا.

: الكاهن

السلام لجميعكم.

: الشعب

ولروحك أيضاً.

ΠιοτηΒ :

Le prêtre :

الكاهن :

Παλιν ον μαρεντζο εϕϯ Implorons encore Dieu
πιπαντοκρατωρ : Tout-Puissant, Père de
ϕιωτ υΠενσος οροζ notre Seigneur, Dieu et
ΠεννοϿ οροζ Πενσωρ Ιης Sauveur Jésus-Christ,
Πχς Nous invoquons et nous
ϯεντζο οροζ supplions Ta bonté ô Ami
τεντωβζ ντεκμεταζαθος du genre humain,
πιμαρωαι. Souviens-Toi Seigneur,
ΑριϕμεϿι des malades de Ton
Πσς ννηετωωνι ντε peuple.
πεκλαος

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا
ربنا وإلهنا و مخلصنا يسوع
المسيح

نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر

أذكر يارب مرضى شعبك

Πιδιάκων :

Ἰωβζ ἔχεν νενιοῦ neu
nençnhoy etwoni ðen
xinwoni niβen : ἴτε ðen
παιτοπος ἴτε ðen uai niβen :
ῥινα ἵτε Πχc Πεννοῦ
erçmot nan
newoy àpioyçai neu
πιταλβο:
ἵτεϥχα nennoβi nan èβoλ.

Πιλαος :
Κῡριέ ἐλέησον.

Le diacre :

Implorez pour nos pères et
nos frères les malades de
toute maladie, ici et
ailleurs
afin que le Christ notre
Dieu leur accorde ainsi
qu'à nous, la santé et la
guérison,
et nous pardonne nos
péchés.

Le peuple :
Pitié Seigneur.

الشماس :

أطلبوا عن آبائنا و أخوتنا المرضى
بكل مرض إن كان في هذا المسكن أو
بكل موضع
لكي المسيح إلهنا ينعم علينا و عليهم
بالعافية والشفاء و
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب :
يا ربُّ ارحم.

ΠΙΟΤΗΒ :

Έακχευ ποτϋινι θεν γανηαι
νευ γανμετϋενζητ
ματαλβωοτ. Αλιοτι έβολ
γαρωοτ νευ έβολ
γαρον νϋωνι νιβεν νευ ιαβι
νιβεν : νιπνα ντε νιϋωνι
βοχι νσωϋ. Πηετατωσκ
εϋϋτηοτ θεν νιιαβι
ματορνοσοτ οτοζ μανομ†
νωοτ. Πηεττζεμκηοτ
ντοτοτ ννιπνα νκαθαρτον
αριτοτ τηροτ νρεμζε.

Le prêtre :

Comble-les de Ta
miséricorde et de Ta
compassion et guéris-les.

Éloigne d'eux et de nous
toute maladie et toute
affliction. Chasse l'esprit du
mal.

Ceux qui demeurent
longtemps frappés par la
maladie, relève-les et
console-les.

Ceux que tourmentent les
esprits impurs, délivre-les.

: الكاهن

تعهدهم بالمراحم والرفات إشفهم
إنزع عنهم وعنا كل مرض و كل
سقم وروح الأمراض أطرده
والذين أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقمهم وعزهم
والمعذبون من الأرواح النجسة
أعتقهم جميعاً

Ήμετ δὲν νιῶτεκωοῦ : ἰε
νιμετὰλωσ : ἰε νηετχη δὲν
νιἐζοριςτιὰ : ἰε νιεχμαλωσιὰ
: ἰε νηέτοῦὰμονι ἡμωοῦ δὲν
οὔμετβωκ εἰςενψαψι :
Πὺς ἀριτοῦ τηροῦ ἡρεμε
οὔοζ ναι νωοῦ. Χε ἡθοκ
πετβωλ ἡνηετςωνζ ἐβολ :
οὔοζ εἰτταζο ἐρατοῦ
ἡνηέτατραδτοῦ ἐδρηι
†ζελπισ ἡτε νηέτε ἡμον
τοῦ ζελπισ : †βοῡθιὰ ἡτε
νηέτε ἡμον τοῦ βοῡθος

Les détenus dans les prisons
et les cachots souterrains, les
exilés, les bannis et ceux qui
sont maintenus dans une
amère servitude, délivre-les,
Seigneur, et aie pitié d'eux.

Car c'est Toi qui délies ceux
qui sont enchaînés, et relèves
ceux qui sont tombés

Tu es l'espoir de ceux qui
n'ont plus d'espérance, le
secours de ceux qui n'ont
plus d'assistance.

الذين في السجون أو المطابق أو
الذين في النفي أو السبي أو
المقبوض عليهم في عبودية مرة
يارب إعتقهم جميعاً وإرحمهم

لأنك أنت الذي تحل المربوطين و
تقيم الساقطين

والذين أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقمهم وعزهم

رجاء من ليس له رجاء، معين من
ليس له معين

Δνον δε ζων Ποc
νιψωνι ντε nenψtyχη
ματαλδωοτ : οτοζ να
nenκεcωμα àριφαθρι έρωοτ.

Πιcηινι àμμη ντε nenψtyχη
νεμ nencωμα :
πιέπικκοποc ντε capz νιβεν :
χεμπενωινι θεν πεκοτχαι.

Πιλαοc :
Κτρίε έλεηcον.

Quant à nous, Seigneur,
guéris les maladies de nos
âmes et soigne celles de
nos corps,

Ô Médecin véritable de
nos âmes et de nos corps,
Maître de toute chair,
accorde-nous Ton Salut

Le peuple :
Pitié Seigneur.

ونحن أيضاً يارب أمراض نفوسنا
إشفها والتي لأجسادنا عافها

أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا
و أجسادنا يا مدبر كل جسد تعهدنا
بخلاصك.

الشعب :
يا ربُ إرحم.

Le prêtre :

Toi qui es patient et ami du genre humain, Tu as accordé Ta grâce à Tes apôtres afin qu'ils puissent guérir tous les fléaux et toutes les maladies de ceux qui viennent à Toi avec sincérité, recherchant Tes dons. Purifie-nous maintenant encore de toutes maladies. Par Ta bonté rends-nous digne de Ta joie éternelle. Bénis ceux qui viennent à Toi avec fidélité pour qu'ils aient le salut et la guérison des maladies de l'âme et du corps lorsqu'ils seront oints par tes prêtres comme tu nous l'as promis par l'intermédiaire de ton disciple Jacques.

الكاهن :

أعطيت نعمتك أيها المتأني على أيدي
رسلك الأظهار يا محب البشر، لكي
يشفوا بمسحتك المقدسة كل ضربات
وكل أسقام الآتين إليك، وإلى مواهبك
بأمانة، فالآن أيضاً طهرنا بيمينك من
كل مرض، وإجعلنا مستحقين
بصلاحك، لفرحك غير الفاني، وأرشم
الآتين إليك بأمانة ليكون لهم خلاص
ونجاة من أمراض النفس والجسد،
عندما يدهنهم كهنتك، كما قلت على
فم يعقوب تلميذك.

Dès le commencement Tu as indiqué la fin du déluge par un rameau d'olivier. Par Ton onction sainte et par Ton Nom donne le salut à ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (...) qui croi(en)t en ton Nom par l'intercession de la Vierge, la mère du salut.

Le peuple :
Pitié Seigneur.

أنت يا رب من البدء، بغصن الزيتون
قد أظهرت أنه قد مضى الطوفان
وبمسحتك المقدسة وبإسمك أيها
الرؤوف الرحيم، خلص عبيدك
المؤمن بإسمك، بشفاعاة العذراء أم
الخلاص.

الشعب :
يا رب ارحم.

Le prêtre :

Tu as demandé aux malades d'appeler les prêtres de l'Eglise, qui sont les serviteurs de Ta Divinité pour qu'ils leurs fassent une onction d'huile bénie afin qu'ils soient sauvés. Sauve au très bon ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (...) par cette onction sainte, par l'intercession de la Vierge, la mère du salut.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الكاهن :

يا مَنْ أمر المرضى أن يدعوا
قسوس الكنيسة الذين هم خدام
لاهوتك ويدهنوهم بالزيت
المقدس ليخلصوا، نج أيها
الصالح عبيدك من قبل هذه
المسحة المقدسة، بشفاة
الغذراء أم الخلاص.

الشعب :

يا ربُّ إرحم.

Le prêtre :

Guéris, Seigneur, nos âmes et nos corps par ton onction divine et par ta main sublime car Tu es notre Seigneur à nous tous, par l'intercession de la Vierge, la mère du salut.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الكاهن :

إشف يا رب أنفسنا وأجسادنا
برشمك الإلهي ويدك العالية،
لأنك أنت هو ربنا كلنا،
بشفاعة العذراء أم الخلاص.

الشعب :

يا ربُّ إرحم.

Le prêtre :

Ô sauveur, ami du genre humain, Tu as accordé ta grâce aux prophètes, aux rois et aux patriarches. Fais que cette huile soit pour la guérison de ceux qui en seront oints. Protège-les des combats et des attaques de satan. Par ta miséricorde protège-les, bénis-les par Ta bonté. Etends ta main puissante et accorde le salut à ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (...) et à tous ceux qui sont assemblés avec nous la guérison de l'âme et du corps, par l'intercession de la Vierge, la mère du salut.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الكاهن :

أيها المخلص محب البشر، يا مَنْ أعطيت النعمة للأنبياء والملوك ورؤساء الآباء، اجعل في هذا الزيت الشفاء للذين يُدهنون منه. وأسترهم من جميع المحاربات الشيطانية، وأمل إليهم بوجه رحمتك وباركهم بعين صلاحك. وأبسط يد قوتك وإمنح عبيدك والحاضرين معنا الشفاء النفساني الجسداني بشفاعاة العذراء أم الخلاص.

الشعب :

يا ربُّ إرحم.

Le prêtre :

Tu es le médecin qui remet les péchés. Tu sauves tous ceux qui ont recours à Toi de leurs épreuves. Tu es le port du salut qui protège des vagues et de leurs remous. Aie pitié des malades et sauvelles d'une mort atroce. Exauce les supplications de tes prêtres pour ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (...). Par ta miséricorde secours-le (la/les). Purifie leurs souillures. Panse leurs blessures avec Ton huile et Ton vin qui portent la guérison.

الكاهن :

يا طبيب المرضى وغافر الخطايا، المنقذ من الشدائد كل الآتين إليك. يا ميناء الخلاص من حركات الأمواج وهياجها. إصنع رحمة مع المتضايقين بالإمراض، ونجهم من الموت الردي، وكمل طلبة كهنتك لعبيدك. وأرسل عليهم من العلو غيث رحمتك. وأغسل أدناسهم، وانضح من زيت وخمر شفاك على جراحاتهم.

Ainsi, nous Te louerons tous ensemble en disant : "bénissez le Seigneur toutes ses œuvres". Par l'intercession de la Vierge, la mère du salut, que nous louons en disant : "tu es bénie entre toutes les femmes et le fruit de tes entrailles est béni". Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

لنُسَبِّحَكَ بِاتِّفَاقٍ وَاحِدٍ قَائِلِينَ:
"بَارِكِي الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ
الرَّبِّ." بِشَفَاعَةِ الْعَذْرَاءِ أُمِّ
الْخَلَّاصِ، تِلْكَ الَّتِي نُسَبِّحُهَا
قَائِلِينَ: "مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ،
وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَةُ بَطْنِكَ، مِنْ
الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ.
أَمِينَ."

Dieu est lumière et Il demeure dans la lumière. Les anges lumineux Le louent. Par Marie cette lumière s'est levée en rayonnant. Elisabeth a enfanté le précurseur. L'Esprit Saint a éveillé David en lui disant : Lève-toi et chante car la lumière s'est levée. David se leva, prit sa cithare spirituelle, entra dans la demeure des anges et chanta en louant la Sainte Trinité en disant : par Ta lumière nous voyons la lumière, que Ta miséricorde recouvre ceux qui te connaissent.

الله هو نور، وساكن في النور،
وتسبحه، ملائكة النور. النور أشرق،
من مريم، وأليصابات ولدت، السابق.
والروح القدس، أيقظ داود قائلاً، قم
رتل لأن، النور قد أشرق. فقام داود،
المرتل الطاهر، وأخذ قيثارته،
الروحانية. ومضى إلى الكنيسة، بيت
الملائكة، وسبح ورتل، للثالوث
القدوس. قائلاً "بنورك يا رب، نُعاين
النور، فلتأتِ رحمتك، على الذين
يعرفونك."

Ô Lumière véritable, qui éclaire tout homme venant dans le monde, Tu es venu dans le monde par ton amour pour les hommes et toute la création s'est réjouie de ta venue. Tu as sauvé notre père Adam du gouffre. Tu as libéré notre mère Eve des douleurs de la mort. Tu nous as accordé l'esprit filial. Nous Te louons avec les anges en disant : « En vérité Tu es béni ô Christ avec Ton Père très bon et le saint Esprit car Tu es venu et Tu nous as sauvés ».

أيها النور الحقيقي، الذي يضيء،
لكل إنسان، آتٍ إلى العالم. أتيت
إلى العالم، بمحبتك للبشر، وكل
الخليقة، تهلت بمجيئك. خلصت
آدم، من الغواية، وعتقت حواء،
من طلاقات الموت. أعطيتنا، روح
النبوة، نسبحك ونباركك، مع
ملائكتك. مبارك أنت بالحقيقة، مع
أبيك الصالح، والروح القدس،
لأنك أتيت وخلصتنا.

Le prêtre :

Pour la paix céleste implorons le Seigneur.

الكاهن :

من أجل السلام السمائي من الرب
نطلب.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا ربُّ إرحم.

Le prêtre :

Pour la sanctification de cette huile implorons le Seigneur.

الكاهن :

من أجل تقديس هذا الزيت من الرب
نطلب.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا ربُّ إرحم.

Le prêtre :

Pour la sanctification de cette demeure
et de toutes les habitations et ceux qui y
vivent implorons le Seigneur.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Le prêtre :

Pour la sanctification de nos pères et
nos frères les chrétiens implorons le
Seigneur.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الكاهن :

من أجل تقديس هذا البيت من الرب
نطلب.

الشعب :

يا ربُّ إرحم.

الكاهن :

من أجل تقديس آبائنا وأخوتنا
المسيحيين من الرب نطلب.

الشعب :

يا ربُّ إرحم.

Le prêtre :

Pour la bénédiction et la sanctification
de cette huile implorons le Seigneur.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Le prêtre :

Pour ton serviteur (ta servante / tes
serviteurs) (...) implorons le
Seigneur.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الكاهن :

من أجل بركة هذا الزيت وتقديسه من
الرب نطلب.

الشعب :

يا ربُّ إرحم.

الكاهن :

من أجل عبيدك من الرب نطلب.

الشعب :

يا ربُّ إرحم.

Le prêtre :

Ô Seigneur tendre et
miséricordieux, proclame ta pitié
pour chacun, montre ta
puissance pour le salut de ceux
qui s'avancent sincèrement pour
recevoir l'onction donnée par tes
prêtres. Par ta grâce guéris-les.

الكاهن :

أيها الرب الرؤوف المتحنن،
أعلن رحمتك لكل أحد وأظهر
قوتك في خلاص الآتين إلى
مسحة كهنتك بأمانة وأشفهم
بنعمتك.

Sauve ceux qui ont chûté sous les douleurs et préserve-les des flèches de l'ennemi, des mauvaises pensées, des douleurs du corps ainsi que de toute chose détestable qu'elle soit visible ou invisible. Par l'intercession de la Mère de Dieu et des anges, par le sang versé par tous le chœur des martyrs et par les supplications de tous les saints, des patriarches et des martyrs,

وكل الذين سقطوا في سهام الأوجاع، انقذهم من سهام العدو، ومضايقة الأفكار، وآلام الجسد، وسائر المكروهات الخفية والظاهرة. بشفاعه والدة الإله، وسؤال الملائكة، ودم الشهداء وطلبات القديسين ورؤساء الآباء ومصاف الشهداء.

nous t'implorons, Seigneur, pour ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (...), que la grâce de Ton Esprit Saint descende sur lui (eux), purifie-le (les) de tous ses (leurs) péchés et pardonne toutes ses offenses. Sauve-le (les) de toute adversité et délivre-nous du mal et du malin. Amen.

نسألك يا رب من أجل عبيدك
لتحل عليهم نعمة روح قدسك،
وطهرهم من جميع خطاياهم،
وإغفر لهم جميع زلاتهم،
ونجهم من كل شدة، وخلصنا
كلنا من الشر والشرير. آمين.

Κ̅ς̅μαρωοϣτ̅ ἁ̅ληθ̅ως̅ :
 η̅ε̅μ̅ Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅α̅τ̅α̅θ̅ο̅ς̅ :
 η̅ε̅μ̅ Π̅ι̅Π̅η̅ε̅ϣ̅μα̅ ε̅θ̅ϣ̅ :
 χ̅ε̅ ἀ̅κ̅ι̅ ἀ̅κ̅ς̅ω̅τ̅ ὑ̅μ̅ο̅ν̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅.

مبارك أنت بالحققة،
 مع أبيك الصالح،
 والروح القدس،
 لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

**Bénis es-Tu en vérité,
avec Ton Père bon,
et L'Esprit Saint,
car Tu vins et nous sauvas. Aie pitié.**

Jacques 5 : 10 – 20

¹⁰ Frères, prenez pour modèles d'endurance et de patience les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur. ¹¹ Voyez : nous proclamons heureux ceux qui tiennent bon. Vous avez entendu dire comment Job a tenu bon, et vous avez vu ce qu'à la fin le Seigneur a fait pour lui, car le Seigneur est tendre et miséricordieux.

يعقوب 5 : 10 – 20

خذوا يا إخواني مثالا لاحتمال المشقات والابانة الانبياء الذين تكلموا باسم الرب. ها نحن نطوب الصابرين. قد سمعتم بصبر أيوب، ورأيتم عاقبة الرب، لان الرب كثير الرحمة وروؤوف.

¹² Et avant tout, mes frères, ne faites pas de serment : ne jurez ni par le ciel ni par la terre, ni d'aucune autre manière ; que votre « oui » soit un « oui », que votre « non » soit un « non », ainsi vous ne risquerez pas d'être condamnés.

ولكن قبل كل شيء يا
إخوتي لا تحلفوا لا
بالسمااء ولا بالأرض، ولا
بقسم آخر، ليكون كلامكم
نعم نعم ولا لا لئلا تقعوا
تحت دينونة.

¹³ Si l'un de vous est dans la souffrance, qu'il prie ; si quelqu'un est dans la joie, qu'il chante le Seigneur. ¹⁴ Si l'un de vous est malade, qu'il appelle ceux qui exercent dans l'Eglise la fonction d'Anciens : ils prieront sur lui après lui avoir fait une onction d'huile au nom du Seigneur. ¹⁵ Cette prière inspirée par la foi sauvera le malade : le Seigneur le relèvera et, s'il a commis des péchés, il recevra le pardon.

أعلي أحدكم مشقات فليصل.
أمسرور أحد فليرتل. أريض
أحد بينكم فليدع قسوس
الكنيسة فيصلوا عليه ويدهنوه
بزيت باسم الرب. وصلاة
الايمان تشفي المريض والرب
يقيمه، وإن كان قد فعل خطية
تغفر له.

¹⁶ Reconnaissez vos péchés les uns devant les autres, et priez les uns pour les autres afin d'être guéris, car la supplication du juste agit avec beaucoup de puissance. ¹⁷ Le prophète Élie n'était qu'un homme comme nous ; pourtant, lorsqu'il a prié avec insistance pour qu'il ne pleuve pas, il n'a pas plu pendant trois ans et demi ; ¹⁸ puis il pria encore une fois, et le ciel donna la pluie, et la terre produisit sa récolte.

اعترفوا بعضكم لبعض بالزلات
وصلوا بعضكم لأجل بعض لكي
تشفوا. طلبه البار تقدر كثيرا في
فعلها. كان إيليا إنسانا تحت الآلام
مثلنا وصلي صلاة أن لا تمطر
السماء فلم تمطر علي الأرض
ثلاث سنين وستة أشهر. ثم صلي
أيضا فأعطت السماء مطرا
وأخرجت الأرض ثمرها.

19 Mes frères, si l'un de vous s'égare loin de la vérité et si quelqu'un l'amène à se convertir, 20 alors, sachez-le : celui qui ramène un pécheur du chemin où il s'égara se sauvera lui-même et couvrira une multitude de péchés.

N'aimez pas le monde et ce qui est dans le monde, le monde passe, lui et sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure à jamais.
Amen !

أيها الاخوة، إن ضل أحد بينكم عن الحق فردّه أحد، فليعلم أن من يرد خاطئاً عن ضلال طريقه، يخلص نفسه من الموت ويستر كثرة من الخطايا.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته والذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الابد آمين.

Le Trisagion - الثلاثة التقديسات

Ἄγιος ὁ Θεός :	Saint Dieu,	الله،	قُدُّوسٌ
Ἄγιος ἰσχυρός :	Saint puissant,	القَوِيُّ،	قُدُّوسٌ
Ἄγιος	Saint immortel,	الْحَيُّ	قُدُّوسٌ
Ἀθάνατος :	qui es né de la	الَّذِي لَا يَمُوتُ،	الَّذِي لَا يَمُوتُ،
ἐκ παρθενου	Vierge; aie pitié	الَّذِي وُلِدَ مِنْ	الَّذِي وُلِدَ مِنْ
γεννηθης :	de nous.	العذراء،	العذراء،
ἐλεησον ημας.		إِرْحَمْنَا.	إِرْحَمْنَا.

Ἀγίος ὁ Θεός :	Saint Dieu,	قُدُّوسُ الله،
Ἀγίος ἰσχυρός	Saint puissant,	قُدُّوسُ الْقَوِي،
: Ἀγίος	Saint	قُدُّوسُ الْحَيِّ
Ἀθάνατος :	immortel, qui	الَّذِي لَا يَمُوتُ،
σταυρωθῆς δι	as été crucifié	الَّذِي صُلِبَ
ἡμᾶς :	pour nous; aie	عَنَّا، اِرْحَمْنَا.
ἐλέησον ἡμᾶς.	pitié de nous.	

Ἀγίος ὁ Θεός :	Saint Dieu,	قُدُّوسُ الله،
Ἀγίος ἰσχυρός :	Saint	قُدُّوسُ القَوِيُّ،
Ἀγίος	puissant,	قُدُّوسُ الْحَيُّ
Ἀθάνατος :	Saint	الَّذِي لَا يَمُوتُ،
ἀναστὰς ἐκ τῶν	immortel, qui	الَّذِي قَامَ مِنْ
νεκρῶν :	est Ressuscité	الْأَمْوَاتِ وَصَعِدَ
ἀνελθὼν ἰς τοὺς	d'entre les	إِلَى السَّمَوَاتِ،
οὐρανούς :	morts et	إِرْحَمْنَا.
ἐλῆεν ἡμᾶς.	monté aux cie ux; aie pitié de nous.	

Δοξα Πατρι κε	Gloire au Père,	المجدُ للآبِ
Υιω κε Αγιω	au Fils et au	والابن والروح
Πνευματι : κε	Saint Esprit,	القدس، الآن
νην κε αι : κε ις	maintenant,	وكلُّ اوان والى
τοϋς εωνας	toujours et dans	دهر الدهور.
των εωνων :	les siècles des	امين.
αιων.	siècles. Amen.	أيها الثالوث
Αγια Τριακ :	Ô Sainte Trinité	القدس،
ελεησον ημας.	aie pitié de	ارحمننا.
	nous.	

Πιοτην :

Ψαλη.

Πιδιακων :

Επι προσευχη σταθοντε.

Πιοτην :

Ιρηνη πασι.

Πιλαος :

Κε τω πνευματι σου.

Le prêtre :

Prions.

Le diacre :

Pour la prière levons-nous.

Le prêtre :

La paix soit avec vous.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

: الكاهن

صلّ.

: الشماس

للمصلاة قفوا.

: الكاهن

السلام لجميعكم.

: الشعب

ولروحك أيضاً.

ΠιοτηΒ :

Ϟϙⲏⲛⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓϭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ

ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲏⲛⲉⲩⲁⲩⲓⲟⲥ
ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

ⲟⲩⲟⲫ ⲏ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̇ⲑⲟⲩⲁⲃ.

ϭⲉ ϭⲁⲛⲙⲏⲩ ⲡⲓⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ
ϭⲁⲛⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̇ⲛⲁⲩ
ⲉ̇ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̇ⲣⲱⲟⲩ

ⲟⲩⲟⲫ ⲡⲓⲣⲟⲩⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟⲫ ⲉ̇ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̇ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̇ⲣⲱⲟⲩ

ⲟⲩⲟⲫ ⲡⲓⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ

ⲡⲉⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ
ⲏ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲩⲩ ϭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.

Le prêtre :

Ô Maître Seigneur Jésus-
Christ, notre Dieu, qui s'est
adressé à ses saints apôtres et
ses bienheureux disciples

en disant que de nombreux
prophètes et justes ont désiré
voir ce que vous voyez et ne
l'ont pas vu, et entendre ce que
vous entendez et ne l'ont pas
entendu ;

quant à vous heureux sont vos
yeux parce qu'ils voient et
heureuses sont vos oreilles
parce qu'elles entendent.

: الكاهن

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا
الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله
الأطهار

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهاوا أن
يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن
يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا
أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر
ولأذانكم لأنها تسمع

Μαρενερπεμπωα ἡνωτεμ
οτοϷ εἰρι ἡνεκεταστελιον
εθοταβ Ϸεν νιτωβϷ ἡτε
νηεθοταβ ἡτακ.

Πιδιάκων :

Προσευχασθε ὑπερ τοϷ ἁγιοϷ
εταστελιοϷ

Πιλαος :

Κυριε ἐλεησον

Rends-nous dignes
d'écouter et de pratiquer
Tes saints Evangiles par
les prières de Tes saints.

Le diacre :

Priez pour le saint
Evangile

Le peuple :

Pitié Seigneur

فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك

الشماس :

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب :

يارب ارحم

ΠιοτηΒ :

Αριφμετι δε οη Πεννηβ νοτον
νιβεν εταρζονθεν
ναν εερπομετι δεν νεντζο νε
νεντωβζ ετενιρι μμωοτ επωωι
χαροκ Πβς Πεννοτ.

Πηετατερωορπ νενκοτ μαμτον
νωοτ : ηηετωωνι ματαλδωοτ

Χε ηθοκ ταρ πε πενωηθ τηροτ :
νεμ πενοτχαι τηροτ : νεμ
τενζελπις τηροτ : νεμ
πενταλδο τηροτ : νεμ
τεναναστασις τηρεν.

Le prêtre :

Souviens-Toi encore, notre
Maître, de tous ceux qui nous
ont demandé de nous
souvenir d'eux dans les prières
que nous T'adressons,
Seigneur Dieu.

Ceux qui nous ont précédés et
se sont endormis donne-leur le
repos, les malades guéris-les ;

car Tu es notre vie à tous, notre
salut à tous, notre espérance à
tous, notre guérison à tous et
notre résurrection à tous.

: الكاهن

اذكر ايضا ياسيدنا كل الذين اوصونا
أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا
التي نرفعها اليك ايها الرب الهنا
الذين سبقوا فرقدوا نرحمهم، المرضي
اشفهم.

لأنك انت هو حياتنا كلنا، وخلصنا
كلنا، ورجاؤنا كلنا، وشفائنا كلنا،
وقيامتنا كلنا

مرد المزمور - Répons du Psaume

Πιλαος :

Ἀλληλοῦιᾶ :
Ἀλληλοῦιᾶ :
Ἀλληλοῦιᾶ.

Le peuple :

Alléluia,
Alléluia,
Alléluia.

الشعب :

هليلويا،
هليلويا،
هليلويا.

Πιδιακων :

Le diacre :

الشماس :

Ἰσταθентε μετα Levez-vous dans
φοβοῦ θεοῦ : la crainte de
ἀκοῦσῶμεν τοῦ Dieu pour
ἀγιοῦ ἐκὰς τὸ εὐαγγέλιον. écouter le Saint
Évangile.

قفوا بخوف الله
لسماع الأنجيل
المقدس.

Psaumes 6 : 1 - 2

Seigneur, ne me reprends pas dans ta colère, et ne me châtie pas dans ton irritation. Aie pitié de moi, Seigneur, car je suis sans force ; guéris-moi, Seigneur, car mes os sont troublés.

Alléluia !

مزامير 6 : 1 - 2

يا رب لا تبتكتني بغضبك،
ولا تؤدبني برجزك.
ارحمني يا رب فإني
ضعيف. اشفني يا رب
فإن عظامي قلقَت.

هَلِّلُويا !

Jean 5 : 1 - 17

¹ Après cela, à l'occasion d'une fête des Juifs, Jésus monta à Jérusalem. ² Or, à Jérusalem, près de la Porte des Brebis, il existe une piscine qu'on appelle en hébreu Bézatha. Elle a cinq colonnades, ³ sous lesquelles étaient couchés une foule de malades : aveugles, boiteux et paralysés qui attendaient l'agitation de l'eau ⁴ car, à certains moments, l'ange du Seigneur descendait dans la piscine, l'eau s'agitait et le premier qui y entrait après que l'eau avait bouillonné était guéri, quelle que fût sa maladie.

يوحنا 5 : 1 - 17

وبعد هذا كان عيد لليهود، فصعد يسوع إلى اورشليم وفي اورشليم عند باب الضأن بركة يقال لها بالعبرانية بيت حسدا لها خمسة أروقه. في هذه كان مضطجعا جمهور كثير من مرضي وعمي وعرج وعسم، يتوقعون تحريك الماء، لأن ملاكا كان ينزل أحيانا في البركة ويحرك الماء، فمن نزل أولا بعد تحريك الماء كان يبرأ من أي مرض إعتراه.

⁵ Il y en avait un qui était malade depuis trente-huit ans. ⁶ Jésus, le voyant couché là, et apprenant qu'il était dans cet état depuis longtemps, lui dit : « Est-ce que tu veux retrouver la santé ? » ⁷ Le malade lui répondit : « Seigneur, je n'ai personne pour me plonger dans la piscine au moment où l'eau bouillonne ; et pendant que j'y vais, un autre descend avant moi. »

وكان هناك إنسان به مرض منذ ثمان وثلاثين سنة. هذا رآه يسوع مضطجعا، وعلم أن له زمانا كثير. فقال له أتريد أن تبرأ؟ أجابه المريض : يا سيد ليس لي إنسان يلقيني في البركة متى تحرك الماء، بل بينما أنا أت ينزل قدامي آخر.

⁸ Jésus lui dit : « Lève-toi, prends ton brancard, et marche. » ⁹ Et aussitôt l'homme retrouva la santé. Il prit son brancard : il marchait ! Or, ce jour-là était un jour de sabbat. ¹⁰ Les Juifs dirent à cet homme que Jésus avait guéri : « C'est le sabbat ! Tu n'as pas le droit de porter ton brancard. » ¹¹ Il leur répliqua : « Celui qui m'a rendu la santé, c'est lui qui m'a dit : 'Prends ton brancard, et marche !' » ¹² Ils l'interrogèrent : « Quel est l'homme qui t'a dit : 'Prends-le, et marche' ? » ¹³ Mais celui qui avait été guéri ne le savait pas ; en effet, Jésus s'était éloigné, car il y avait foule à cet endroit.

قال له يسوع: قم أحمل سريرك وامش فحالا برئ الانسان وحمل سريرته ومشى. وكان في ذلك اليوم سبت. فقال اليهود للذي شفي: إنه سبت لا يحل لك أن تحمل سريرك. أجابهم أن الذي ابرأني هو قال لي إحمل سريرك وامش. فسألوه: من هو الانسان الذي قال لك أحمل سريرك وامش. أما الذي شفي فلم يعلم من هو، لأن يسوع اعتزل. إذ كان في الموضع جمع.

¹⁴ Plus tard, Jésus le retrouva dans le Temple et lui dit : « Te voilà en bonne santé. Ne pêche plus, il pourrait t'arriver pire encore. » ¹⁵ L'homme partit annoncer aux Juifs que c'était Jésus qui lui avait rendu la santé. ¹⁶ Et les Juifs se mirent à poursuivre Jésus parce qu'il avait fait cela le jour du sabbat. ¹⁷ Jésus leur déclara : « Mon Père, jusqu'à maintenant, est toujours à l'œuvre, et moi aussi je suis à l'œuvre. »

بعد ذلك وجده يسوع في الهيكل وقال له: ها انت قد برئت، فلا تخطئ أيضا لئلا يكون لك شر. فمضي الانسان وأخبر اليهود أن يسوع هو الذي أبرأه. ولهذا كان اليهود يطردون يسوع، ويطلبون أن يقتلوه، لأنه عمل هذا في سبت. فأجابهم يسوع: أبي يعمل حتي الآن وأنا أعمل.

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement, amen !

Sauter vers le
Credo

MENU

Πιοτην :

Ψαηλ.

Πιδιακων :

Επι προσευχη σταθητε.

Πιοτην :

Ιρηνη πασι.

Πιλαος :

Κε τω πνευματι σου.

Le prêtre :

Prions.

Le diacre :

Pour la prière levons-nous.

Le prêtre :

La paix soit avec vous.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

: الكاهن

صلّ.

: الشماس

للمصلاة قفوا.

: الكاهن

السلام لجميعكم.

: الشعب

ولروحك أيضاً.

[Sauter vers le Credo](#)

[MENU](#)

ΠιοτηΒ :

Παλιν οη μαρεντζο εϥϥ
πιπαντοκρατωρ : ϥιωτ υ̅Πεν̅ο̅ς
ορο̅ς Πεννο̅ρϥ ορο̅ς Πεν̅ω̅ρ Ιη̅ς
Π̅χ̅ς

ϥεν̅ϥ̅ζο ορο̅ς
τεν̅τω̅β̅ζ̅ η̅τε̅κ̅με̅τα̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς
πι̅μ̅αι̅ρω̅μ̅ι.

Α̅ρι̅ϥ̅με̅ν̅ι Π̅β̅ς η̅τ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅ η̅τε̅
τε̅κο̅ν̅ι̅ υ̅μα̅τα̅τ̅ς̅ ε̅θ̅ϥ̅ η̅κ̅α̅θ̅ο̅λ̅ι̅κ̅η̅
η̅α̅πο̅στο̅λ̅ι̅κ̅η̅ η̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅

Le prêtre :

Implorons encore Dieu Tout-
Puissant, Père de notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus-Christ,

Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami du
genre humain,

Souviens-Toi Seigneur de la
paix de Ton Eglise, Une,
unique, Sainte, universelle et
Apostolique.

: الكاهن :

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا
وإلهنا و مخلصنا يسوع المسيح

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر

أذكر يارب سلام كنيسةك الواحدة
الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية

Πιδιάκων :

Προσευχασθε ὑπερ της ἰρηνης
της ἁγίας μονης καθολικης
κε ἀποστολικης ορθοδοξου του
Θεου εκκλησιας

Πιλαος :
Κυριε ἐλεησον

Θαι
ἀρχης
ἀρχης :

ἐτῶπι
ἡτοικοῦμένη
ῥα

ἰσχεν

Le diacre :

Priez pour la paix de
l'Eglise orthodoxe de
Dieu : Une, Sainte,
universelle et
Apostolique.

Le peuple :
Pitié Seigneur

Le prêtre :

Elle qui s'étend d'une
extrémité de l'univers à
l'autre.

الشماس :

صلوا من أجل سلامة الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله
الأرثوذكسية.

الشعب :
يارب ارحم

الكاهن :

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى
أقاصيها

Ἀριϕμεῖ Πῶς ὑπενπατριαρχης
: ΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ : ἡαρχηέρεις
παπα αββα (...) Νεμ
πεϕκεϿφηρ ἡλγτορτος
πενιωτ ἡἐπισκοπος αββα (...)

Souviens-Toi Seigneur de
notre patriarche, le saint père,
le grand prêtre le pape abba
(...) ainsi que son confrère
dans le ministère notre père
l'évêque abba (...)

أذكر يارب بطيركنا الأب المُكرّم
رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وشريكه في الخدمة أبانا الأسقف
الأنبا (...)

Πιδιάκων :

Προσευχασθε ὑπερ του
αρχιέρεως ἡμων παπα αββα (...)
: παπα κε πατριαρχου κε
αρχιἐπισκοπου της μεγαλο
πολεως Ἀλεξανδριας Κε του
πατρος ἡμων του ἐπισκοπου
αββα (...) Κε των
ορθοδωων ἡμων ἐπισκοπων.

Priez pour notre grand-prêtre,
le pape abba (...), Pape,
patriarche et archevêque de la
mégalopole d'Alexandrie, Et
notre père l'évêque abba (...) et
tous nos évêques orthodoxes

Le diacre :

الشماس :

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا
(...) بابا وبطيرك ورئيس أساقفة
المدينة العظمى الإسكندرية وشريكه في
الخدمة أبانا الأسقف الأنبا (...) وسائر
أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πιλαος :
Κυριὲ ἐλεῆσον

Πιοτηβ :
ἕεν οὐὰρεθ ἀρεθ ἐροϋ ναν
: ἡθανῆμῳ ἡρομπι νεμ
θανχοῦ ἡθιρηνικον

Ἀριφμεῦ Πβοις ἡνεγχινθωοῦτ
μοῦ ἐρωοῦ

Πιδιάκων :
Προετζασθε ὑπερ
της ἀσιας ἐκκλησιας
ταῦτης κε των
συνέλευσεων ἡμῶν.

Le peuple :
Pitié Seigneur

Le prêtre :
Protège-le et préserve-le
de longues années
paisibles

Souviens-Toi Seigneur
de nos assemblées, bénis-
les

Le diacre :
Priez pour cette sainte
église et pour nos
assemblées

: الشعب
يارب ارحم

: الكاهن
حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة
سالمة
أذكر يارب اجتماعاتنا باركها

: الشماس
صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة
 واجتماعاتنا.

Πῖλαος :
Κυριέ ἐλεῆσον

Πιοτηβ :

Οἱς ἑοροῦωπι
ναν ἡτερκωλιν ἡατταθνο :
ἑορεναιτοῦ κατὰ
πεκοῦωυ ἑθοῦαβ
οτοῦ ἡμακαριον.
θανῆι ἡεῦχη : θανῆι ἡτοῦβο :
θανῆι ἡςμοῦ :
αριχαριζεσθε ἡμωῦ ναν Ἰβοις
: νευ νεκῆβιαικ εθνηοῦ
μενεσων ὡα ἐνεε. Ἰωνκ Ποτ
Φ† : μαροῦχωρ ἐβολ ἡχε
νεκχαχι τηροῦ :
μαροῦφωτ ἐβολ
θατθῆ ἡπεκρο ἡχε οτον νιβεν
εθμοσ† ἡπεκραν εῶ

Le peuple :
Pitié Seigneur

Le prêtre :

Fais qu'elles soient pour nous
sans encombre ni obstacle afin
qu'elles deviennent, selon Ta
sainte et bienheureuse
volonté, des maisons de prière,
des maisons de pureté, des
maisons de bénédiction.
Accorde-les nous Seigneur,
ainsi qu'à Tes serviteurs qui
nous succéderont jusqu'à la
fin des temps. Lève-toi
Seigneur Dieu. Que tous Tes
ennemis soient dispersés. Que
fuient devant Toi tous ceux
qui haïssent Ton Saint Nom.

: الشعب
يارب ارحم

: الكاهن

اجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق
لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية
بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة،
أنعم بها علينا يارب وعلى عبيدك الآتين
بعدنا الى الأبد قم أيها الرب الإله
وليتفرق جميع أعدائك وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك القدوس

Πεκλαος Δε μαρεψωπι θεν
πιςμοϋ ἐθανανωο νωο νεμ
θανῶβα ἡῶβα εἰρί ὑπεκοτωψ

θεν πιςμοϋ νεμ νιμετωενζητ
νεμ ψμετμαρωμι ἡτε
πεκμονοσενης ἡωηρι : Πενος
οτοϋ Πεννοϋτ οτοϋ Πενσωρ Ἰης
Πχς. Φαι ἔτε εβοληιτοτϋ ἔρε
πιωοϋ νεμ πιταίο νεμ πιὰμαζι
νεμ ψπροκϋνησις : εἰπρεπι νακ
νεμαϋ : νεμ
πιπνα εῶτ ἡρεψτανθο
οτοϋ ἡομοοϋσιος νεμακ : ψνοϋ
νεμ ἡχοϋ νιβεν νεμ
ψα ἐνεϋ ἡτε νιἐνεϋ
τηροϋ ἀμην.

Par Ta bénédiction multiplie
Ton peuple par milliers et par
myriades qui agissent selon Ta
Volonté. Par la grâce, la
compassion et l'amour du
genre humain de Ton Fils
unique notre Seigneur, notre
Dieu et notre Sauveur Jésus-
Christ par Qui la gloire,
l'honneur, la magnificence et
la prosternation Te sont dus
avec Lui et le Saint-Esprit
vivifiant et consubstantiel à
Toi Maintenant et toujours et
pour les siècles des siècles.
Amen

وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف
وربوات ربوات يصنعون إرادتك
بالنعمة والرفآت ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع المسيح
هذا الذي من قبله المجد والكرامة
والعزة والسجود تليق بك معه ومع
الروح القدس المحيي المساوي لك
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين

Πιδιάκων :

Εν σοφίᾳ Θεοῦ
προσχωμεν.
Κυριε ἐλεησον.
Κυριε ἐλεησον.
Ἦεν οὐμεθυμι.

Le diacre :

Avec la sagesse de
Dieu, soyons
attentifs. Seigneur
aie pitié Seigneur
aie pitié. En vérité

الشَّماس :

انصتوا بحكمة الله يا ربُّ
ارحم.
يا ربُّ ارحم. بالحققة.

En vérité je crois en Un seul Dieu, le Père Tout Puissant Créateur du ciel et de la terre , de toutes les choses visibles et invisibles .

Je crois en Un seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles .

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
الآب ضابط الكل، خالق
السماء والأرض، ما يُرى
وما لا يُرى. نؤمن برب واحد،
يسوع المسيح، ابن الله
الوحيد، المولود من الآب قبل
كل الدهور،

Lumière née de la Lumière,
Vrai Dieu né du Vrai Dieu,
engendré, non pas créé,
consubstantiel au Père, Par
qui tout a été fait, qui pour
nous, les hommes, et pour
notre salut, est descendu du
ciel . Par l'Esprit Saint il a
pris chair de la Vierge Marie
et s'est fait homme .

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق،

مساوى للآب فى الجوهر، الذى
به كان كل شىء.

هذا الذى من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نَزَلَ من
السماء، وتجسدَ من الروح القدس
ومن مريم العذراء. وتأنس

Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate , a souffert et a été enseveli . Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures . Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin .

Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père .

وَصُلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطس
الْبَنْطِي. تَأَلَّمَ وَقَبِرَ وَقَامَ مِنْ
الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، كَمَا
فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ،
وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ. وَأَيْضاً
يَأْتِي فِي مَجْدِهِ لِيَدِينَ الْأَحْيَاءِ
وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ
انْقِضَاءٌ.

نعم نؤمن بالروح القدس،
الرب المحيي

Avec le Père et le Fils , Il reçoit
même adoration et même gloire .
Il a parlé par les prophètes .

Je crois en l'Église, Une, Sainte,
Universelle et Apostolique. Je
reconnais un seul baptême pour le
pardon des péchés .

المنبتق من الآب نسجدُ
لهُ ونمجدُهُ مع الآب
والابن، الناطق في
الأنبياء. وبكنيسة واحدة
مُقدسة جامعة رسولية.
ونعترف بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا.

Ⲑⲉⲛϭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ J'attends la ⲛⲏⲧⲧⲣ ⲩⲓⲁⲙⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲩⲁ ⲣⲉⲥⲱⲣⲣⲉⲕⲧⲓⲟⲛ ⲉⲥ
ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲙⲟⲣⲧⲥ ⲉⲧ ⲉⲧ ⲉⲧ ⲉⲧ
ⲛⲓⲣⲉⲩⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲧ ⲙⲟⲛⲉ ⲁ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲛⲉ ⲛⲧⲉ ⲱⲛⲓⲣ . Ⲑⲙⲉⲛ.
ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲉⲩⲛⲛⲟⲩ.
ⲁⲙⲛⲛ.

وننتظر قيامة
الأموات وحياة
الدهر الآتى
آمين.

Le prêtre :

Ô maître Seigneur Jésus Christ, roi de tout temps, Tu as créé toute chose, visible et invisible à partir du néant. Par Ta volonté et Ta grande miséricorde Tu es venu sur terre pour nous sauver de la mort provoquée par le péché ainsi que des griffes de l'ennemi.

الكاهن :

أيها السيد الرب يسوع المسيح ملك الدهور، مخرج الموجودات من العدم إلى الوجود، ما يرى وما لا يرى. الذي جاء بإرادته وبكثرة رحمته قد تنازل بالتدبير، ليخلصنا من موت الخطية وغلبة المضاد.

Tu es prompt à faire le bien et tu es lent à punir. Ta crainte nous conduit à hériter les bonnes choses qui nous sont destinées. Par Ta miséricorde ne Te lasse pas de nous prendre en compassion car nous sommes conviés à Tes bienfaits. Ecoute les humbles implorations et les invocations de tes serviteurs

السريع الاحسان، المتأني في العقاب، المخيف مرارا كثيرة من أجل الخيرات العتيدة. أذكر يا رب مراحمك، ولا تمل عنا بوجه تحنك نحن الذين دعينا إلي صلاحك. بل اسمع طلباتنا ومسكنة دعائنا نحن عبيدك الخطاة.

et guéris ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (...) qui a (ont) recours à Ta protection, ô ami des hommes. Pardonne-lui ses péchés et remets ses iniquités, tous ceux qu'il (elle / ils) a (ont) commis tout au long de sa (leur) vie(s), volontairement ou involontairement, de sa propre initiative ou incité par d'autres.

وامنح الشفاء لعبدك ... هذا الذي التجأ تحت ظلال كنفك لأنك أنت محب البشر. اغفر له ما عليه وما صنعة في سائر عمرة واترك له جميع زلاته التي صنعها بارادته وبغير ارادته. إن كان من حركاته وحدها أو من جهة آخر غريب. إن كان بالفكر أو بالفعل من أجل الذين أرضوك.

Ô Christ, comme tu as laissé à celui qui s'était endetté envers Toi ce qu'il Te devait, absous ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) de tous ses péchés. Et, comme par ta parole tu as purifié le lépreux en le débarrassant de sa maladie, guéris Ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (...), sanctifie-le et purifie-le.

وكما تركت للغريم أيها السيد الدين الذي لك عليه. هكذا أيضا اترك لعبدك ما عليه وسامحه بجميع زلاته. وكما طهرت الأبرص بكلمتك ونزعت البرص من جسمه بإرادتك هكذا انزع كل مرض من جسم عبدك وقدهسه وطهره.

Comme tu as purifié le lépreux par ta parole et ôté la lèpre de son corps par ta volonté, ainsi enlève toute maladie du corps de tes serviteurs, sanctifie-les et purifie-les.

وكما طهرت الأبرص بكلمتك ونزعت البرص من جسمه بإرادتك، هكذا انزع كل مرض من جسم عبيدك وقدسهم وطهرهم.

Toi qui as guéri la fille de la cananéenne lorsque sa mère t'a supplié, maintenant encore par les prières que nous, tes prêtres, osons t'adresser quoique nous en soyons indignes et par ta grâce, sauve ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (...) des pièges et des attaques du démon.

يا من أبرأ ابنة الكنعانية بسؤال أمها، الآن أيضا بسؤال كهنتك الذين هم نحن المتجاسرون إذ ليس لنا دالة من قبل أنفسنا، بل من جهة نعمتك علينا، إعتق عبيدك من كل المؤامرات وجميع المحاربات الشيطانية.

Toi qui as ressuscité le fils de la veuve et la fille de Jaïre lorsque Tu leur as demandé de se lever et qui as aussi ressuscité Lazare par ta propre autorité divine quatre jours après qu'il ait été mis au tombeau, relève ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) de la mort du péché. Si Tu as décidé d'allonger ses jours donne-lui l'aide nécessaire afin qu'il agisse tout au long de sa vie selon Tes commandements.

يا من أقام ابن الأرملة وابنة الرئيس من الموت لما أمرهم بالقيام، وأقام لعازر من بعد موته بأربعة أيام بسلطان لاهوته، أقم عبيدك هذا من موت الخطية. وإن أمرت بإقامتهم إلي زمان آخر، فامنحهم مساعدة ومعونة لكي يرضيك في كل أيام حياتهم.

[Et si Tu as décidé que son âme lui soit prise, fait qu'elle le soit par Tes anges lumineux qui le délivreront des démons de l'obscurité. Reçois le dans le paradis de la joie parmi Tes saints.]

Que ceci soit réalisé par Ton sang précieux qui a été versé pour notre salut et grâce auquel Tu nous as rachetés car Tu es notre espérance et nous sommes Tes serviteurs. Par l'intercession de la Mère de Dieu la Sainte Vierge et par les prières de tous les saints car à Toi sont dus la gloire, l'honneur et l'adoration ô Père, Fils et Saint Esprit maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

[وإن امرت أن تأخذ نفسهم، فليكن هذا بيد ملائكة نورانيين يخلصونهم من شياطين الظلمة. انقله إلي فردوس الفرح ليكون مع جميع القديسين،]

بدمك الذي سفك من أجل خلاصنا، الذي به اشتريتنا لأنك أنت رجاؤنا نحن عبيدك بشفاعته العذراء والدة الإله وسؤال جميع القديسين. لأن لك المجد والكرامة والسجود يليق بك أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

الصلاة الثانية - Deuxième prière

Παρακαλεσθητω

أوشية - Oraison

رسالة - Épître

الثلاثة تقديسات، الإنجيل - Trisagion, Évangile

طلبات - Litanies

Πιοτηβ :

Le prêtre :

الكاهن :

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ
ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ
ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ : ΠΟΣ
ΦΨΗΝΤΕ ΝΙΧΟΜ ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ : ΧΕ ΜΜΟΝ
ΗΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΘΕΝ
ΝΕΝΘΛΙΨΙC
ΝΕΝΖΟΧΖΕΧ
ΕΡΟΚ.

Ô Aie pitié de nous ô
Dieu le Père Tout-
Puissant. Ô Trinité
toute Sainte, ait pitié
de nous.
Ô Seigneur Dieu des
puissances, sois avec
nous, car nous
n'avons d'autre
secours que Toi dans
nos difficultés et nos
angoisses.

إرحمنا يا الله الآب
ضابط الكل. أيها
الثالوث القدوس
إرحمنا.
أيها الرب إله القوات
كن معنا، لأنه ليس
لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

ἈΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠῶΥΑ ΝΧΟΣ ΘΕΝ ΟΥΨΕΠῶΜΟΤ :

Χε Πενιωτ ετ θεν νιφνοῖ : μαρεϋτορβο ἡχε πεκραν : μαρεσι ἡχε τεκμετορρο :
πετεζ νாக μαρεϋψωπι ἡφρητ θεν τφε νεμ ριχεν πικαζι : πενωικ ἡτε ραστ ἡνιϋ
ναν ἡφοοτ : οτοζ χα νηετερον ναν ἐβολ ἡφρητ ζων ἡτενχω ἐβολ ἡνηετε
οτον ἡταν ἐρωοτ : οτοζ ἡπερεντεν ἐδοτην ἐπιρασμος : ἀλλὰ ναζμεν ἐβολ ζα
πιπετζωοτ : **θεν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενδ'οις** : χε θωκ τε τμετορρο νεμ τχομ
νεμ πιωοτ ψα ἐνεζ. **Ἀμην.**

Rends-nous dignes de dire en action de grâce :
Notre Père qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié. Que Ton règne vienne. Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, **par le Christ Jésus, Notre Seigneur**, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire dans les siècles des siècles. **Amen.**

وإجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك، ليأتي ملكوتك،
لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض
خبزنا الذي للغد، أعطنا اليوم وأغفر لنا ذنوبنا، كما
نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربة،
لكن نجنا من الشرير **بالمسيح يسوع ربنا** لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد **أمين.**

Πιλαος :

Ἦεν Πιχριστος Ἰησοῦς
Πενβοις.

Le peuple :

Par le Christ-Jésus Notre
Seigneur.

: الشعب

بالمسيح يسوع ربنا.

Πιοτηβ :

Ψληλ.

Le prêtre :

Prions.

: الكاهن

صلّ.

Πιδιάκων :

Ἐπι προσευχῇ σταθῆτε.

Le diacre :

Pour la prière levons-
nous.

: الشماس

للصلاة قفوا.

Πιοτηβ :

Ἰρηνῇ πασι.

Le prêtre :

La paix soit avec vous.

: الكاهن

السلام لجميعكم.

Πιλαος :

Κε τω πνευματι σου.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

: الشعب

ولروحك أيضاً.

Πιοτηβ :

Παλιν οη μαρεντζο εϥϥ
Πιπαντοκρατωρ
: ϥιωτ μ̄Πεν̄σ̄ ο̄ο̄ο̄
Πεννοϣ̄τ̄ ο̄ο̄ο̄ Πεν̄σ̄ω̄ρ̄ Ῑη̄ς
Π̄χ̄ς.

Le prêtre :

Implorons encore
Dieu Tout-Puissant,
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ,

الكاهن :

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح،

ϥεντζο ο̄ο̄ο̄ Nous invoquons et
τεντωβ̄ς̄ ñτεκμετ̄ᾱζᾱθ̄ο̄ς̄ nous supplions Ta
πιμαιω̄ω̄ι. bonté ô Ami du genre
humain,

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر،

أوشية المسافرين - Oraison pour les voyageurs

ΠιοτηΒ :

Αριφμετι Πβοις
νηενιοτ νεμ
νηενςνηοτ εταρυε
επωεμμο.

Le prêtre :

Souviens-Toi
Seigneur de nos
pères et nos frères
les voyageurs.

الكاهن :

أذكر يا رب آبائنا
وإخوتنا المسافرين.

Πιδιακων :

Le diacre :

الشماس :

Ἰωβζ ἔχεν νενιοϋ
νεμ νενσνηοϋ
ἐταϋϋε ἐπϋεμμο
ιε νηεθμεϋ εϋε
θεν μαι νιβεν :

Implorez pour nos
pères et nos frères
les voyageurs et
ceux qui projettent
de voyager en tout
lieu,

اطلبوا عن آبائنا
وإخوتنا المسافرين
والذين يُضمرون
السفر في كل موضع
لكي يُسهل طرقهم
أجمعين.

COYTON NOYAWIT THPOY
: ITE EBOL ZITEN ΦIOY IE
NIAP IE NIAPWOT IE
NIZYMH IE NIYAWIT MYOYI :
IE EYIPY MYOTXINMOYI NPHY
NIBEN : IE
EYIPY MYOTXINMOYI NPHY
NIBEN : ZINA NTE ΠIXPICTOC
ΠENYOTY TACΘWOT ENHETE
NOTOT MYANWYOTI ZEN
OTZIRHNIH : NTEYXANENNOBI
NAN EBOL.

ΠΙΛΑOC :

KYPIE EΛEHCON.

Aplanis, Seigneur, leurs chemins, que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans les airs, sur terre ou par tout autre moyen. Que le Christ, notre Dieu les ramène sains et sauf à leur foyer et qu'il nous pardonne nos péchés.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

إن كان في الهواء
أو البحر أو البحيرات
أو الطرق المسلوكة
أو المسافرين بكل نوع
لكي المسيح إلهنا
يردهم إلى مساكنهم
سالمين ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب :

يا رب ارحم.

Ιε νηεθετι̇ ε̇ψε̇ θεν̇ μαι̇
 νιβεν̇ : κο̇των̇ νο̇τωιτ̇
 τηρο̇

: ι̇τε̇ ε̇βο̇λχι̇τεν̇ φ̇ιομ̇ ιε̇
 νια̇ιρ̇ ιε̇ νια̇ρωο̇ : ιε̇
 νια̇τω̇νη̇ :

ιε̇
 νια̇ωιτ̇ μ̇μω̇ : ιε̇
 ε̇τι̇ρι̇ μ̇πο̇τχι̇νω̇μω̇ ν̇ρη†
 νιβεν̇ : ο̇τον̇ νιβεν̇ ε̇τ̇ θεν̇
 μαι̇ νιβεν̇

μα̇τ̇φωο̇ ε̇θ̇ο̇τη̇ ε̇ο̇τ̇λ̇τω̇
 η̇ν̇ ν̇χα̇μ̇η̇

: ε̇ο̇τ̇λ̇τω̇η̇ν̇ ν̇τε̇ π̇ιο̇τ̇χα̇ι̇.

Et ceux qui projettent de
 voyager en tout lieu,
 aplanis leurs chemins,
 qu'ils soient sur mer,
 sur les fleuves, sur les
 lacs, dans les airs, sur
 terre ou par tout autre
 moyen, chacun là où il
 est. Ramène-les à bon
 port, le port du Salut.

والذين يُضَمِّرون السفر
 في كل مكان سهل
 طرقهم أجمعين. إن
 كان في الهواء أو البحر
 أو الأنهار أو البحيرات
 أو الطرق المسلوكة
 أو السالكين بكل نوع
 كل أحدٍ بكل موضع
 ردّهم إلى ميناء هادئة،
 ميناء الخلاص.

Ἀρκαταζιοῖν
ἀριψφῆρ νῦβῆρ νεμ
ψφῆρ μμοψι
νεμωοῦ. Ψηιτοῦ
ἐνηετε νοτοῦ δεν
οῦραψι οῦτοῦχο
εῦτοῦχνοῦτ.
Ἀριψφῆρ νερζωβ
νεμ νεκεβιαικ δεν
ζωβ νιβεν νὰτὰθον.

Daigne les
accompagner au
départ et en chemin.
Ramène-les à leur
foyer plein de joie et
en bonne santé.
Participe avec tes
serviteurs à toutes
leurs bonnes œuvres

تفضل أصحابهم في
الإقلاع واصحبهم في
المسير. رُدّهم إلى
منازلهم بالفرح
فرحين وبالعافية
مُعافين. اشترك في
العمل مع عبيدك في
كل عملٍ صالح

ΟΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΟΙΟΙΣ Quant à nous, **أَيْضاً** ونحن
 ΤΕΝ ΜΕΤΡΕΜΕΝΩΙΩΙ. Seigneur, préserve **يا رب غريبتنا في هذا**
 ΕΤΘΕΝ ΠΑΙΒΙΟΣ ΦΑΙ : notre exil en cette **العمر احفظها بغير**
 ἈΡΕΖ ΕΡΟΣ vie de toute **مضرة ولا عاصف**
 ΝΑΤΕΒΛΑΒΗ embûche, tempête **ولا قلق**
 ΝΑΤΧΙΩΩΝ ou trouble jusqu'à **إلى الإنقضاء.**
 ΝΑΤΨΘΟΡΤΕΡ **ΨΑ** la fin.
 ΕΒΟΛ.

ΠΙΛΑΟΣ :
 ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Le peuple :
 Pitié Seigneur.

الشعب :
يا رب ارحم.

Ἰενοῡωψτ ἡμoκ ὠ Πῡχc :
νεμ Πεκλωτ ἡὰτaθoοc :
νεμ ΠιΠνετμα εθo :
χε ακι ακωτ ἡμoη ηαι ηαν.

نسجد لك ايها المسيح،
مع أبيك الصالح،
والروح القدس،
لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

Nous T'adorons Ô Christ,
avec Ton Père bon,
et L'Esprit Saint,
car Tu vins et nous sauvas. Aie pitié.

Romains 15 : 1 - 7

¹ Nous les forts, nous devons prendre sur nous la fragilité des faibles, et non pas agir selon notre convenance. ² Que chacun de nous cherche à faire ce qui convient à son prochain en vue d'un bien vraiment constructif. ³ Car le Christ non plus n'a pas agi selon sa convenance, mais comme il est écrit : *On t'insulte, et l'insulte retombe sur moi.*

رومية ١٥ : ١ - ٧

فَيجِبُ عَلَيْنَا نَحْنُ الْأَقْوِيَاءُ أَنْ
نَحْتَمِلَ ضَعْفَ الضَّعَفَاءِ وَلَا
نُرْضَى أَنْفُسَنَا. فَلْيَرْضَ كُلُّ
وَاحِدٍ مِنَّا قَرِيبَهُ لِلْخَيْرِ لِأَجْلِ
الْبَنِيَانِ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ أَيْضًا لَمْ
يَرْضَ نَفْسَهُ، بَلْ كَمَا هُوَ
مَكْتُوبٌ تَعْيِيرَاتِ مُعَيَّرِكَ وَقَعَتْ
عَلَيَّ.

⁴ Or, tout ce qui a été écrit avant nous, l'a été pour nous instruire, afin que nous possédions l'espérance grâce à la persévérance et au courage que donne l'Écriture. ⁵ Que le Dieu de la persévérance et du courage vous donne d'être d'accord entre vous selon l'esprit du Christ Jésus.

لأن كل ما سبق فكتب، كتب
لأجل تعليمنا حتى بالصبر
والتعزية بما في الكتب
يكون لنا رجاء. وليعطيك
الله الصبر والتعزية أن
تهتموا اهتماما واجدا فيما
بينكم بحسب المسيح يسوع

⁶ Ainsi, d'un même cœur, d'une même voix, vous rendrez gloire à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ. ⁷ Accueillez-vous donc les uns les autres comme le Christ vous a accueillis pour la gloire de Dieu, vous qui étiez païens.

La grâce et la paix soient avec vous tous. Amen !

لكي تمجدوا الله أبَا ربنا
يسوع المسيح بنفس
واحد. لذلك اقبلوا بعضكم
بعضا كما أن المسيح أيضا
قبلنا لمجد الله.

نعمة الله الآب تحل على
جميعنا آمين.

Le Trisagion - الثلاثة التقديسات

Ἄγιος ὁ Θεός :	Saint Dieu,	الله،	قُدُّوسٌ
Ἄγιος ἰσχυρός :	Saint puissant,	القَوِيُّ،	قُدُّوسٌ
Ἄγιος	Saint immortel,	الْحَيُّ	قُدُّوسٌ
Ἀθάνατος :	ὁ qui es né de la	الَّذِي لَا يَمُوتُ،	الَّذِي
ἐκ παρθενού	Vierge; aie pitié	الَّذِي وُلِدَ مِنْ	الْعَذْرَاءِ،
γεννηθεῖς :	de nous.		إِرْحَمْنَا.
ἐλέησον ἡμᾶς.			

Ἀγίος ὁ Θεός : Saint Dieu,
Ἀγίος ἰσχυρός : Saint puissant,
Ἀγίος : Saint
Ἀθάνατος : ὁ immortel, qui
σταυρωθεὶς δι' as été crucifié
ἡμᾶς : pour nous; aie
ἐλέησον ἡμᾶς. : pitié de nous.

قُدُّوسُ اللهُ،
قُدُّوسُ الْقَوِيُّ،
قُدُّوسُ الْحَيُّ
الَّذِي لَا يَمُوتُ،
الَّذِي صُلِبَ
عَنَّا، إِرْحَمْنَا.

Ἀγίος ὁ Θεός :	Saint Dieu,	قُدُّوسُ الله،
Ἀγίος ἰσχυρός :	Saint	قُدُّوسُ القَوِيُّ،
Ἀγίος	puissant,	قُدُّوسُ الْحَيُّ
Ἀθάνατος :	Saint	الَّذِي لَا يَمُوتُ،
ἀναστὰς ἐκ τῶν	immortel, qui	الَّذِي قَامَ مِنْ
νεκρῶν :	est Ressuscité	الْأَمْوَاتِ وَصَعِدَ
ἀνελθὼν ἰς τοὺς	d'entre les	إِلَى السَّمَوَاتِ،
οὐρανούς :	morts et	إِرْحَمْنَا.
ἐλῆεν ἡμᾶς.	monté aux cie ux; aie pitié de nous.	

Δοξα Πατρι κε	Gloire au Père,	المجدُّ للآبِ
Υιω κε Αγιω	au Fils et au	والابن والروح
Πνευματι : κε	Saint Esprit,	القدس، الآن
νην κε αι : κε ις	maintenant,	وكلُّ اوان وإلى
τοϋς εωνας	toujours et dans	دهر الدهور.
των εωνων :	les siècles des	آمين.
αμην.	siècles. Amen.	
Αγια Τριας :	Ô Sainte Trinité	أيها الثالوث
ελεησον ημας.	aie pitié de	القدوس،
	nous.	ارحمنا.

Πιοτην :

Ψαλη.

Πιδιακων :

Επι προσευχη σταθнте.

Πιοτην :

Ιρηνη πασι.

Πιλαος :

Κε τω πνευματι σου.

Le prêtre :

Prions.

Le diacre :

Pour la prière levons-nous.

Le prêtre :

La paix soit avec vous.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

: الكاهن

صلّ.

: الشماس

للمصلاة قفوا.

: الكاهن

السلام لجميعكم.

: الشعب

ولروحك أيضاً.

ΠιοτηΒ :

Ϟϙⲏⲛⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓϭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ

ⲡⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲏⲉⲩⲩⲁⲩⲓⲟⲥ
ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙⲁⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

ⲟⲩⲟⲫ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ϭⲉ ϭⲁⲛⲙⲏⲩ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ
ϭⲁⲛⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ

ⲟⲩⲟⲫ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟⲫ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ

ⲟⲩⲟⲫ ⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ

ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ
ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲩⲩ ϭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.

Le prêtre :

Ô Maître Seigneur Jésus-
Christ, notre Dieu, qui s'est
adressé à ses saints apôtres et
ses bienheureux disciples

en disant que de nombreux
prophètes et justes ont désiré
voir ce que vous voyez et ne
l'ont pas vu, et entendre ce que
vous entendez et ne l'ont pas
entendu ;

quant à vous heureux sont vos
yeux parce qu'ils voient et
heureuses sont vos oreilles
parce qu'elles entendent.

: الكاهن

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا
الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله
الأطهار

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهاوا أن
يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن
يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا
أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر
ولأذانكم لأنها تسمع

Παρενευπέω
ἡς ὡς οὐ εἶρι
ἡνεκεν ἁγίων
ἐθοῦς
νιτωβ
ἡ ἐθοῦς ἡ τακ.

Πιδιάκων :
Προερχασθε ὑπερ
τοῦ ἁγίου ἁγίων

Πιλαος :
Κυριε ἐλεησον

Rends-nous dignes
d'écouter et de
pratiquer Tes saints
Evangelies par les
prières de Tes saints.

Le diacre :
Priez pour le saint
Evangile

Le peuple :
Pitié Seigneur

فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأنجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك

الشماس :
صلوا من أجل الإنجيل
المقدس

الشعب :
يارب ارحم

ΠιοτηΒ :

Αριφμετι δε οη Πεννηβ νοτον
νιβεν εταρζονθεν
ναν εερπομετι δεν νεντζο νε
νεντωβζ ετενιρι μμωοτ επωωι
χαροκ Πβς Πεννοτ.

Πηετατερωορπ νενκοτ μαμτον
νωοτ : νηετωωνι ματαλδωοτ

Χε νθοοκ ταρ πε πενωηθ τηροτ :
νεμ πενοτχαι τηροτ : νεμ
τενζελπις τηροτ : νεμ
πενταλδο τηροτ : νεμ
τενδαναστασις τηρεν.

Le prêtre :

Souviens-Toi encore, notre
Maître, de tous ceux qui nous
ont demandé de nous
souvenir d'eux dans les prières
que nous T'adressons,
Seigneur Dieu.

Ceux qui nous ont précédés et
se sont endormis donne-leur le
repos, les malades guéris-les ;

car Tu es notre vie à tous, notre
salut à tous, notre espérance à
tous, notre guérison à tous et
notre résurrection à tous.

: الكاهن

اذكر ايضا ياسيدنا كل الذين اوصونا
أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا
التي نرفعها اليك ايها الرب الهنا
الذين سبقوا فرقدوا نرحمهم، المرضي
اشفهم.

لأنك انت هو حياتنا كلنا، وخلصنا
كلنا، ورجاؤنا كلنا، وشفائنا كلنا،
وقيامتنا كلنا

مرد المزمور - Répons du Psaume

Πιλαος :

Ἀλληλοῦια :

Ἀλληλοῦια :

Ἀλληλοῦια.

Le peuple :

Alléluia,

Alléluia,

Alléluia.

الشعب :

هليلويا،

هليلويا،

هليلويا.

Πιδιακων :

Le diacre :

الشماس :

Ἰσταθентε μετα Levez-vous dans
φοβοῦ θεοῦ : la crainte de
ἀκοῦσῶμεν τοῦ Dieu pour
ἀγιοῦ ἐκὰς τὸ εὐαγγέλιον. écouter le Saint
Évangile.

قفوا بخوف الله
لسماع الأنجيل
المقدس.

Psaumes 101 : 1 - 2

Seigneur, exauce ma
prière, et que mon cri
parvienne jusqu'à toi. Au
jour où je t'invoque,
Hâte-toi de m'exaucer.

Alléluia !

مزامير 101 : 1 - 2

يارب استمع صلاتي
وليصعد أمامك صراخي.
في اليوم الذي أدعوك
فيه استجب لي سريعاً.

هَلِّلُويَا !

Luc 19 : 1 - 10

¹ Jésus traversait Jéricho. ² Or, il y avait un homme du nom de Zachée ; il était le chef des collecteurs d'impôts, et c'était quelqu'un de riche. ³ Il cherchait à voir qui était Jésus, mais il n'y arrivait pas à cause de la foule, car il était de petite taille. ⁴ Il courut donc en avant et grimpa sur un sycomore pour voir Jésus qui devait passer par là.

لوقا 19 : 1 - 10

ثم دخل واجتاز أريحا. وإذا رجل اسمه زكا وهو رئيس للعشارين وكان غنيا. وطلب أن يرى يسوع من هو، ولم يقدر من الجمع لأنه كان قصير القامة. فركض متقدما وصعد الى جميزة لكي يراه، لأنه كان مزمعا أن يمر من هناك.

⁵ Arrivé à cet endroit, Jésus leva les yeux et l'interpella : « Zachée, descends vite : aujourd'hui il faut que j'aille demeurer dans ta maison. » ⁶ Vite, il descendit, et reçut Jésus avec joie.

فلما جاء يسوع الى المكان نظر الى فوق فرآه وقال له: يا زكا أسرع وانزل لأنه ينبغي أن امكث اليوم في بيتك. فأسرع ونزل وقبله فرحاً.

⁷ Voyant cela, tous récriminaient : « Il est allé loger chez un pécheur. » ⁸ Mais Zachée, s'avançant, dit au Seigneur : « Voilà, Seigneur : je fais don aux pauvres de la moitié de mes biens, et si j'ai fait du tort à quelqu'un, je vais lui rendre quatre fois plus. » ⁹ Alors Jésus dit à son sujet : « Aujourd'hui, le salut est arrivé pour cette maison, car lui aussi est un fils d'Abraham. ¹⁰ En effet, le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu. »

فلما رأى الجميع ذلك تذمروا قائلين: انه دخل بيت رجل خاطئ. فوقف زكا وقال للرب: ها أنا يارب أعطي نصف أموالى للمساكين، وان كنت قد وشيت بأحد أرد أربعة أضعاف. فقال له يسوع: اليوم حصل خلاص لهذا البيت، اذ هو أيضا ابن ابراهيم. لأن ابن الانسان قد جاء لكي يطلب ويخلص ما قد هلك.

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement, amen !

Le prêtre :

Ô Seigneur compatissant ami des hommes qui reçoit ceux qui viennent à Lui repentis, Tu connais le penchant de l'esprit humain pour faire le mal dès son enfance. Tu ne souhaites pas la mort du pécheur mais qu'il revienne et qu'il vive. Tu T'es incarné pour le salut des hommes. Tu as dit « je suis venu appeler non pas les justes, mais les pécheurs. » Tu as recherché l'agneau égaré et la pièce d'argent perdue et les as retrouvés. Tu as dit « celui qui vient à moi, je ne vais pas le jeter dehors. »

الكاهن :

أيها الرب الرءوف محب البشر القابل
إلية التائبين العارف إن فكر الإنسان
مائل إلى الشر منذ صباه الذي لا يشاء
موت الخاطيء حتى يرجع إليه ويحيا
الذي تأنس من أجل خلاص البشر
الذي قال أنى لم هت لأدع الصديقين
بل الخطاة إلى التوبة الذي طلب
الخروف الضال والدرهم المفقود
ووجدهما الذي قال إن من يقبل إلى لا
أخرجه خارجا

Tu as remis ses péchés à la femme adultère qui s'est repentie. De même Tu as remis ses péchés et tu as rendu la santé au paralytique. Tu as dit « qu'il y aura de la joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se convertit, plus que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de conversion. » Tu nous as invités à nous relever chaque fois que nous aurons chuté pour être sauvés.

الذي غفر خطايا الزانية التي
تابت قديما. وهكذا المقعد
اعطيت غفران خطايا وصحة
جسده أنت الذي قلت أنه يكون
فرح في السماء بخاطئ واحد
يتوب وقلت أيضا إن كل مرة
تسقط قم فتخلص.

Dans Ta compassion regarde de ton ciel ton (ta, tes) serviteur (servante) (s) (...) qui s'est repenti de ses fautes et qui vient à Toi avec fidélité et espérance. Pardonne ses fautes, celles qu'il a commises par action, en parole ou en pensée. Purifie-le de tous ses péchés et préserve-le le restant de sa vie pour qu'il suive Tes commandements et que l'ennemi ne puisse pas le vaincre une autre fois. Ainsi sera glorifié Ton saint Nom et à Toi sont dues la gloire, la magnificence et l'adoration maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

طلع أيها المتحنن من سماءك المقدسة. وحل في عبدك ... المعترف بزلاته المقبل إليك بأمانة ورجاء. واغفر له غلطاته إن كان بالفعل أو بالقول أو بالفكر. طهره من كل خطية. وأحفظه بقية زمان حياته سالكا في وصاياك. لكي لا يفرح به العدو دفعة أخرى. وبهذا يتمجد اسمك القدوس ويليق بك المجد والعز والسجود. الآن وكل أوان إلى الأبد أمين.

الصلاة الثالثة - Troisième prière

Παράσχοματ ἡμεῖς

أوشية - Oraison

رسالة - Épître

الثلاثة تقديسات، الإنجيل - Trisagion, Évangile

طلبات - Litanies

Πιοτην :

Le prêtre :

الكاهن :

Ελεησον ημας
Θεος ο Πατηρ
Παντοκρατωρ
Παναγια Τριας
ελεησον ημας : Πος
Φη ντε νιχομ ωπι
νεωαν : ξε μωον
νταν νοτβοηθος θεν
νενολιψις
νενοχοχεχ
εροκ.

Ô Aie pitié de nous ô
Dieu le Père Tout-
Puissant. Ô Trinité
toute Sainte, ait pitié
de nous.
Ô Seigneur Dieu des
puissances, sois avec
nous, car nous
n'avons d'autre
secours que Toi dans
nos difficultés et nos
angoisses.

إرحمنا يا الله الآب
ضابط الكل. أيها
الثالوث القدوس
إرحمنا.
أيها الرب إله القوات
كن معنا، لأنه ليس
لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

ἈΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠῶΥΑ ΝΧΟΣ ΘΕΝ ΟΥΨΕΠῶΜΟΤ :

Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ : ΜΑΡΕΨΤΟΤΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ : ΜΑΡΕCΙ ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΤΡΟ :
ΠΕΤΕΖ ΝΑΚ ΜΑΡΕΨΨΩΠΙ ΜΦΡΗΤ ΘΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑCΤ ΜΗΙC
ΝΑΝ ΜΦΟΟΤ : ΟΤΟΖ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΜΦΡΗΤ ΖΩΝ ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΝΗΕΤΕ
ΟΤΟΝ ΝΤΑΝ ΕΡΩΟΤ : ΟΤΟΖ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΘΟΤΝ ΕΠΙΡΑCΜΟC : ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑ
ΠΙΠΕΤΖΩΟΤ : **ΘΕΝ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΙΗCΟΥC ΠΕΝΒΟΙC** : ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΤΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ
ΝΕΜ ΠΙΩΟΤ ΨΑ ΕΝΕΖ. **ἈΜΗΝ.**

Rends-nous dignes de dire en action de grâce :
Notre Père qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié. Que Ton règne vienne. Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, **par le Christ Jésus, Notre Seigneur**, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire dans les siècles des siècles. **Amen.**

وإجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك، ليأتي ملكوتك،
لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض
خبزنا الذي للغد، أعطنا اليوم وأغفر لنا ذنوبنا، كما
نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربة،
لكن نجنا من الشرير **بالمسيح يسوع ربنا** لأن لك
الملك والقوة والمجد الى الأبد **أمين.**

Πιλαος :

Ἦεν Πιχριστος Ἰησοῦς
Πενβοις.

Le peuple :

Par le Christ-Jésus Notre
Seigneur.

: الشعب

بالمسيح يسوع ربنا.

Πιοτηβ :

Ψληλ.

Le prêtre :

Prions.

: الكاهن

صلّ.

Πιδιάκων :

Ἐπι προσευχῇ σταθῆτε.

Le diacre :

Pour la prière levons-
nous.

: الشماس

للصلاة قفوا.

Πιοτηβ :

Ἰρηνῇ πασι.

Le prêtre :

La paix soit avec vous.

: الكاهن

السلام لجميعكم.

Πιλαος :

Κε τω πνευματι σου.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

: الشعب

ولروحك أيضاً.

Πιοτηβ :

Παλιν οη μαρεντζο εϥϥ
Πιπαντοκρατωρ
: ϥιωτ μ̄Πεν̄σ̄ ο̄ο̄ο̄
Πεννοϣ̄τ̄ ο̄ο̄ο̄ Πεν̄σ̄ω̄ρ̄ Ῑη̄ς
Π̄χ̄ς.

Le prêtre :

Implorons encore
Dieu Tout-Puissant,
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ,

الكاهن :

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح،

ϥεντζο ο̄ο̄ο̄ Nous invoquons et
τεντωβ̄ς̄ ñτεκμετ̄ᾱζᾱθ̄ο̄ς̄ nous supplions Ta
πιμαιω̄ω̄ι. bonté ô Ami du genre
humain,

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر،

Πιοτην :

Αρικαταζιοιν Ποτ
νιαηρ ντε τφε νεω
νικαρπος ντε πκαζι :
νεω νιωωοτ ντε φιαρο
νεω νισιτ νεω νισιω
νεω νιρωτ ντε τκοι :
ετθεν ταρομπι θαι :
σωοτ ερωοτ.

Le prêtre :

Daigne, Seigneur
bénir les vents du ciel,
les fruits de la terre,
les eaux des fleuves,
les semences, les
fourrages et les
produits des champs
en cette année.

الكاهن :

تفضل يا رب
أهوية السماء
وثمرات الأرض
ومياه الأنهار
والزروع والعشب
ونبات الحقل في
هذه السنة باركها.

Πιδιάκων :

Ἰωβ εἶχεν νιὰν ἡντε τῆ
νεμ νικαρπος ἡντε πκαζι
: πχινμωυ ἐπωυ ἡντε
νιαρων μωων : νισιτ νεμ
νισιμ νεμ νιρωτ ἡντε τκοι :
ζινα ἡντε Πχς
ΠενΠοττ ἑμων ἑρωον ἡντεχχο
κοτ ἐβολ ζεν οτχιρην
αδνε ἡκαζ : ἡντεχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

Πιλαος :

Κριε ἐλεησον :
Κριε ἐλεησον :
Κριε ἐλεησον.

Le diacre :

Implorez pour les vents du
ciel et les fruits de la terre, la
montée des eaux des fleuves,
les semences, les fourrages et
les produits des champs. Que
le Christ notre Dieu les
bénisse, les amène à maturité
sans dommage et nous
pardonne nos péchés.

Le peuple :

Pitié Seigneur. Pitié Seigneur.
Pitié Seigneur

الشماس :

اطلبوا عن أهوية
السّماء وثمرات الأرض
وصعود مياه الأنهار
والزروع والعشب ونبات
الحقل لكي يباركها
المسيح إلهنا ويكملها
سالمة بغير آفة، ويغفر
لنا خطايانا .

الشعب :

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا
رب ارحم.

ΠιοτηΒ :

ΑΝΙΤΟΥ ΕΨΩΙ ΚΑΤΑ ΝΟΥΨΙ
ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ ΦΩΚ ΝΖΜΟΥ :
ΜΑ ΠΟΥΝΟΥ ΑΠΖΟ ΑΠΚΑΖΙ :
ΜΑΡΟΥΘΙΔΙ ΝΧΕ ΝΕΨΘΛΩΜ :
ΜΑΡΟΥΔΨΑΙ ΝΧΕ ΝΕΨΟΥΤΑΖ.
ΣΕΒΤΩΤΨ ΕΟΥΧΡΟΧ ΝΕΜ
ΟΥΩΜΘ :
ΟΥΟΖ ΑΡΙΟΙΚΟΝΟΜΙΝ ΑΠΕΝΧΙ
ΝΩΝΘ ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΡΝΟΥΡΙ.

Le prêtre :

Par ta grâce fais les
parvenir à hauteur
convenable. Réjouis la
face de la terre, que ses
sillons soient irrigués et
ses fruits multipliés.
Prépare-la aux semailles
et à la moisson et
conduit notre vie
comme il convient.

الكاهن :

اصعدها كمقدارها
كنعمتك.
فرح وجه الأرض ليرو
حريتها ولتكثر أثمارها.
أعدها للزرع والحصاد
ودبر حياتنا كما يليق.

Сμοῦ ἐπιχλοῦ ἵτε
τρομπι ζιτεν
τεκεετχριστος : εθε
νιζθκι ἵτε πεκλαος : εθε
τχηρα νεμ πιорφανос
νεμ πιωεμμο νεμ
πιρεμνηχωιλι : νεμ
εθβητεν τηρεν θα
νηετερζελпис εрок : οτοз
εττωβз ѡΠεκΡαν εθοταβ.

Par Ta bonté, bénis le
prémices de l'année,
pour les pauvres de Ton
peuple, de la veuve et de
l'orphelin, de l'étranger
et du voyageur, ainsi que
pour nous tous qui
mettons en Toi notre
confiance et invoquons
Ton Saint Nom.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنةِ
بِصْلَاحِكَ مِنْ أَجْلِ
فُقَرَاءِ شَعْبِكَ مِنْ أَجْلِ
الْأَرْمَلَةِ وَالْيَتِيمِ
وَالْغَرِيبِ وَالضَّعِيفِ.
وَمَنْ أَجَلْنَا كُلْنَا نَحْنُ
الَّذِينَ نَرْجُوكَ وَنَطْلُبُ
اسْمِكَ الْقُدُّوسِ

Χε νενβαλ ἵνοτον Car les yeux de tous
νιβεν σεργελπις ἐροκ sont fixés sur Toi et
: χε ἡθοκ εττ ἡτοϋδρε c'est Toi qui les
νωοϋ δεν οϋχοοϋ nourris en temps
ἐνανεϋ. Δριοϋ ἡευαν convenable. Traite-
κατα τεκμεταζαθος : nous selon Ta bonté, ô
φνεττ δρε ἡκαρζ Toi qui nourris toute
νιβεν μοζ ἡνενητ chair. Remplis nos
ἡραϋι νεμ οτοϋνοϋ cœurs de joie et
d'allégresse,

لأن أعين الكل
تترجاك لأنك أنت
الذي تعطيهم
طعامهم في حين
حسن. اصنع معنا
حسب صلاحك يا
معطياً طعاماً لكل
جسد. املاً قلوبنا
فرحاً ونعيماً

ΖΙΝΑ ἈΝΘΝ ΖΩΝ ΕΡΕ
ΦΡΩΨΙ ΝΤΟΤΕΝ ΘΕΝ
ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΧΟΨ
ΝΙΒΕΝ : ΝΤΕΝΕΡΖΟΨ
ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΝΑΨΑΘΟΝ.

afin que, pourvus du
nécessaire en toute
chose et en tout
temps, nous
abondions en toute
œuvre bonne.

لكي نحنُ أيضاً إذ
يكون لنا الكفافُ في
كل شيء، كل حين
نزدادَ في كل عملٍ
صالح.

Πιλαος :
Κυριε ἐλεησον.

Le peuple :
Pitié Seigneur.

الشعب :
يا ربُّ ارحم.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲭⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲠⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ :
ⲭⲉ ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نسجد لك ايها المسيح،
مع أبيك الصالح،
والروح القدس،
لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

Nous T'adorons Ô Christ,
avec Ton Père bon,
et L'Esprit Saint,
car Tu vins et nous sauvas. Aie pitié.

1 Corinthiens 12 : 28 – 13 : 8

²⁸ Ceux que Dieu a établis dans l'Eglise sont premièrement des apôtres, deuxièmement des prophètes, troisièmement ceux qui sont chargés d'enseigner, Puis il y a les miracles, puis les dons de guérisons, d'assistance, de gouvernement, les diversités de langues. ²⁹ Tous sont-ils apôtres, Tous sont-ils prophètes, Tous sont-ils chargés d'enseigner ; Tous font-ils des miracles,

1 كورنثوس 12 : 28 - 13 : 8

فوضع الله في الكنيسة
أولا رسلا، ثانيا أنبياء،
ثالثا معلمين، ثم قوات،
وبعد ذلك مواهب شفاء،
أعوانا، تدابير، وأنواع
السنة. ألع الجميع
رسل.

³⁰ Tous ont-ils les dons de guérir,
de dire des paroles
mystérieuses, ou de les
interpréter. ³¹ Parmi les dons de
Dieu, cherchez à obtenir ce qu'il
y a de meilleur. Eh bien, je vais
vous indiquer une voie
supérieure à toutes les autres.

أَلْعَلَّ لِلْجَمِيعِ مَوَاهِبَ شِفَاءٍ.
أَلْعَلَّ الْجَمِيعُ يَتَكَلَّمُونَ
بِالسَّنَةِ. أَلْعَلَّ الْجَمِيعُ
يُتَرْجَمُونَ. لَكِنْ جَدُوا
لِلْمَوَاهِبِ الْحَسَنَى. وَأَيْضًا
أُرِيكُمْ طَرِيقًا أَفْضَلَ.

13 ¹ J'aurais beau parler toutes les langues de la terre et du ciel, s'il me manque l'amour, je ne suis qu'un cuivre qui résonne, une cymbale retentissante. ² J'aurais beau être prophète, avoir toute la science des mystères et toute la connaissance de Dieu, et toute la foi jusqu'à transporter les montagnes, s'il me manque l'amour, je ne suis rien. ³ J'aurais beau distribuer toute ma fortune aux affamés, j'aurais beau me faire brûler vif, s'il me manque l'amour, cela ne me sert à rien.

إن كنت أتكلم باللسنة الناس
والملائكة وليس لي محبة فقد
صرت نحاسا يطن أو صنجاً يرن.
وإن كنت لي نبوة وأعلم جميع
الأسرار وكل العلم، وإن كان لي
إيمان حتى أنقل الجبال، ولكن
ليس لي محبة فلست شيئاً. وإن
أطعمت كل إموالي وإن سلمت
جسدي حتى احترق، ولكن ليس
لي محبة فلا أنتفع شيء.

المحبة تتأني وترفق. 4 L'amour prend patience ;
المحبة لا تحسد. المحبة l'amour rend service ;
لا تفتخر، ولا تنتفخ، ولا l'amour ne jalouse pas ; il ne
تقبح، ولا تطلب ما se vante pas, ne se gonfle pas
لنفسها، ولا تحتد، ولا d'orgueil ; 5 il ne fait rien de
تظن السوء malhonnête ; il ne cherche
pas son intérêt ; il ne
s'empporte pas ; il n'entretient
pas de rancune ;

⁶ il ne se réjouit pas de ce qui est mal, mais il trouve sa joie dans ce qui est vrai ; ⁷ il supporte tout, il fait confiance en tout, il espère tout, il endure tout. ⁸ L'amour ne passera jamais.

La grâce et la paix soient avec vous tous. Amen !

ولا تفرح بالإثم بل تفرح
بالحق: وتحتمل كل شيء،
وتصدق كل شيء، وترجوا
كل شيء، وتصبر على كل
شيء، المحبة لا تسقط أبدا.

نعمة الله الآب تحل على
جميعنا آمين.

الثلاثة التقدسات - Le Trisagion

Ἄγιος ὁ Θεός :	Saint Dieu,	قُدُّوسُ الله،
Ἄγιος ἰσχυρός :	Saint puissant,	قُدُّوسُ القَوِيُّ،
Ἄγιος	Saint immortel,	قُدُّوسُ الْحَيِّ
Ἀθάνατος :	qui es né de la	الَّذِي لَا يَمُوتُ،
ἐκ παρθενου	Vierge; aie pitié	الَّذِي وُلِدَ مِنْ
γεννηθης :	de nous.	العذراء،
ἐλεησον ημας.		إِرْحَمْنَا.

Ἀγίος ὁ Θεός : Saint Dieu,
Ἀγίος ἰσχυρός : Saint puissant,
Ἀγίος : Saint
Ἀθάνατος : ὁ immortel, qui
σταυρωθεὶς δι' as été crucifié
ἡμᾶς : pour nous; aie
ἐλέησον ἡμᾶς. pitié de nous.

قُدُّوسُ اللهُ،
قُدُّوسُ الْقَوِيُّ،
قُدُّوسُ الْحَيُّ
الَّذِي لَا يَمُوتُ،
الَّذِي صُلِبَ
عَنَّا، إِرْحَمْنَا.

Ἀγίος ὁ Θεός :	Saint Dieu,	قُدُّوسُ الله،
Ἀγίος ἰσχυρός :	Saint	قُدُّوسُ القَوِيُّ،
Ἀγίος	puissant,	قُدُّوسُ الْحَيُّ
Ἀθάνατος :	Saint	الَّذِي لَا يَمُوتُ،
ἀναστὰς ἐκ τῶν	immortel, qui	الَّذِي قَامَ مِنْ
νεκρῶν :	est Ressuscité	الْأَمْوَاتِ وَصَعِدَ
ἀνελθὼν ἰς τοὺς	d'entre les	إِلَى السَّمَوَاتِ،
οὐρανούς :	morts et	إِرْحَمْنَا.
ἐλῆεν ἡμᾶς.	monté aux	
	cieux; aie	
	pitié de nous.	

Δοξα Πατρι κε	Gloire au Père,	المجدُ للآبِ
Υιω κε Αγιω	au Fils et au	والابن والروح
Πνευματι : κε	Saint Esprit,	القدس، الآن
νην κε αι : κε ις	maintenant,	وكلُّ اوان والى
τοϋς εωνας	toujours et dans	دهر الدهور.
των εωνων :	les siècles des	امين.
αμην.	siècles. Amen.	أيها الثالوث
Αγια Τριακ :	Ô Sainte Trinité	القدس،
ελεησον ημας.	aie pitié de	ارحمننا.
	nous.	

Πιοτην :

Ψαλη.

Πιδιακων :

Επι προσευχη σταθнте.

Πιοτην :

Ιρηνη πασι.

Πιλαος :

Κε τω πνευματι σου.

Le prêtre :

Prions.

Le diacre :

Pour la prière levons-nous.

Le prêtre :

La paix soit avec vous.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

: الكاهن

صلّ.

: الشماس

للمصلاة قفوا.

: الكاهن

السلام لجميعكم.

: الشعب

ولروحك أيضاً.

ΠιοτηΒ :

Ϟϙⲏⲛⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓϭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲏⲛⲉⲩⲩⲁⲩⲓⲟⲥ
ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙⲁⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲟⲫ ⲏ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̇ⲑⲟⲩⲁⲃ.

ϭⲉ ϫⲁⲛⲙⲏⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ
ϫⲁⲛⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̇ⲛⲁⲩ
ⲉ̇ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̇ⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲫ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟⲫ ⲉ̇ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̇ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̇ⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲫ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ

ⲡⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲙ̀ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ
ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲩⲩ ϭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.

Le prêtre :

Ô Maître Seigneur Jésus-
Christ, notre Dieu, qui s'est
adressé à ses saints apôtres et
ses bienheureux disciples

en disant que de nombreux
prophètes et justes ont désiré
voir ce que vous voyez et ne
l'ont pas vu, et entendre ce que
vous entendez et ne l'ont pas
entendu ;

quant à vous heureux sont vos
yeux parce qu'ils voient et
heureuses sont vos oreilles
parce qu'elles entendent.

: الكاهن

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا
الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله
الأطهار

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهاوا أن
يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن
يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا
أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر
ولأذانكم لأنها تسمع

Μαρενερπεμπωα ἠσωτεμ
ογοϷ εἶρι ἠνεκεταττελιον
εθοταβ Ϸεν νιτωβϷ ἠτε
νηεθοταβ ἠτακ.

Πιδιάκων :

Προσετταθε ἠπερ τοϷ ἁτιοϷ
εταττελιον

Πιλαος :
Κηριε ελεησον

Rends-nous dignes
d'écouter et de pratiquer
Tes saints Evangiles par
les prières de Tes saints.

Le diacre :

Priez pour le saint
Evangile

Le peuple :
Pitié Seigneur

فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك

الشماس :

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب :

يارب ارحم

ΠιοτηΒ :

Ἀριφμετὶ Δε οη ΠεννηΒ ἵοτον
νιβεν ἔτατζονζεν
ναν ἔερποτμετὶ ζεν νεντζο νε
νεντωβζ ἔτενιρι ἡμωον ἔπῳωι
ζαροκ Πβς Πεννοττ.

Πηετατερῳορπ ἵενκοτ μαῡτον
νωον : νηετῳωνι ματαλδωον

Χε ἡθοκ ταρ πε πενωηδ τηροτ :
νεμ πενοτχαι τηροτ : νεμ
τενζελπισ τηροτ : νεμ
πενταλδο τηροτ : νεμ
τενἁναστασις τηρεν.

Le prêtre :

Souviens-Toi encore, notre
Maître, de tous ceux qui nous
ont demandé de nous
souvenir d'eux dans les prières
que nous T'adressons,
Seigneur Dieu.

Ceux qui nous ont précédés et
se sont endormis donne-leur le
repos, les malades guéris-les ;

car Tu es notre vie à tous, notre
salut à tous, notre espérance à
tous, notre guérison à tous et
notre résurrection à tous.

: الكاهن

اذكر ايضا ياسيدنا كل الذين أوصونا
أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا
التي نرفعها اليك ايها الرب الهنا
الذين سبقوا فرقدوا نرحمهم، المرضي
اشفهم.

لأنك انت هو حياتنا كلنا، وخلصنا
كلنا، ورجاؤنا كلنا، وشفائنا كلنا،
وقيامتنا كلنا

مرد المزمور - Répons du Psaume

Πιλαος :

Ἀλληλοῦιᾶ :

Ἀλληλοῦιᾶ :

Ἀλληλοῦιᾶ.

Le peuple :

Alléluia,

Alléluia,

Alléluia.

الشعب :

هليلويا،

هليلويا،

هليلويا.

Παῖδες :

Le diacre :

الشماس :

Ἰσταντε μετα Levez-vous dans
φοβοῦ θεοῦ : la crainte de
ἀκοῦσμεν τοῦ Dieu pour
ἀγίου ἐκείνου. écouter le Saint
Évangile.

قفوا بخوف الله
لسماع الأنجيل
المقدس.

Psaumes 37 : 1 - 2

Seigneur, ne me reprends pas dans ta colère, et ne me châtie pas dans ton irritation. Car tes flèches m'ont percé, et tu as appesanti sur moi ta main.

Alléluia !

مزامير 37 : 1 - 2

يَا رَبِّ لَا تَبْكُنِي بِغَضَبِكَ
وَلَا بِرَجْزِكَ تَوْدِبْنِي، لِأَنَّ
سَهَامَكَ إِنِّغْرَسَتْ فِيَّ،
وَتَقَلَّتْ عَلَيَّ يَدُكَ.

هَلِّلُويَا !

Matthieu 10 : 1 - 8

¹ Alors Jésus appela ses douze disciples et leur donna le pouvoir d'expulser les esprits mauvais et de guérir toute maladie et toute infirmité. ² Voici les noms des douze Apôtres : le premier, Simon, appelé Pierre ; André son frère ; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère ; ³ Philippe et Barthélemy ; Thomas et Matthieu le publicain ; Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée ; ⁴ Simon le Zélote et Judas Iscariote, celui-là même qui le livra.

متى 10 : 1 - 8

ثم دعا الاثني عشر، وأعطاهم سلطانا على الأرواح النجسة لكي يخرجوها ويشفوا كل الأمراض وكل العلل. وهذه أسماء الاثني عشر: الأول سمعان المسمى بطرس واندراوس أخوه ويعقوب بن زبدي ويوحنا أخوه، فيلبس وبرثولماوس. توما ومتى العشار. يعقوب بن حلفى وتداوس. سمعان القانوني ويهوذا الاسخريوطي الذي أسلمه.

⁵ Ces douze, Jésus les envoya en mission avec les instructions suivantes :
« N'allez pas chez les païens et n'entrez dans aucune ville des Samaritains. ⁶ Allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël. ⁷ Sur votre route, proclamez que le Royaume des cieux est tout proche.

هؤلاء الاثني عشر أرسلهم يسوع وأمرهم قائلا: لا تسلكوا طريق الأمم، ولا تدخلوا مدينة للسامريين. بل انطلقوا خاصة الى الخراف الضالة من بيت اسرائيل وفيما أنتم ذاهبون اكرزوا قائلين: انه قد اقترب منكم ملكوت السموات.

⁸ Guérissez les malades, **أشفوا المرضى**
ressuscitez les morts, **البرص اقيموا الموتى**
purifiez les lépreux, chassez **اخرجوا الشياطين.**
les démons. Vous avez reçu **أخذتم مجاناً أعطوا.**
gratuitement : donnez
gratuitement. »

والمجد لله دائماً.

**Gloire à Dieu éternellement,
amen !**

Le prêtre :

Tu es béni Seigneur notre Dieu médecin de nos cœurs. Par tes blessures tu nous as soignés. Tu as recherché l'agneau perdu ô bon Pasteur. Toi qui consoles les faibles, Tu as guéri la belle-mère de Simon de sa maladie et la femme souffrant d'hémorragies depuis douze ans.

الكاهن :

تباركت أيها الرب إلهنا الصالح
طبيب أنفسنا. بجراحك اشفينا
أيها الراعي الصالح الذي طلب
الخروف الضال. يا معزي
صغيري القلوب. الذي ابرأ حماة
سمعان من حماتها الصعبة
والنازفة الدم من مرضها القديم.

Tu as libéré la fille de la Cananéenne du démon qui la tourmentait. Tu as laissé à l'endetté ce qu'il Te devait. Tu as remis les péchés de la femme adultère. Tu as justifié le publicain. Tu as accepté la confession du larron qui était à Ta droite à la fin de sa vie et lui a accordé d'entrer au paradis. Tu enlèves les péchés du monde. Tu as été cloué sur la croix par Ta propre volonté.

الذي عتق ابنة الكنعانية من الروح النجس الذي ترك للغريم الدين الذي عليه الذي غفر للزانية خطاياها الذي برر العشار الذي قبل إلية اعتراف اللص في آخر حياته وانعم له بالفردوس. الذي حمل خطايا العالم الذي سمر على الصليب بارادته وحده.

Nous T'implorons et nous Te supplions d'absoudre Ton serviteur (servante) (s) (...), ainsi que nous tous qui sommes tes serviteurs, de tous nos péchés, ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement, en connaissance ou par inadvertance, de jour comme de nuit, que nous avons provoqués ou qui se sont imposés à nous, par pensée ou par action, émanant du corps ou de l'esprit, car Tu es un Dieu bon et ami du genre humain.

نسأل ونطلب إليك ونتضرع نحوك لكي
تغفر لعبدك... ولنا نحن عبيدك جميع
آثامنا الذاتية وغير الذاتية. إن كان
بمعرفة أو بغير معرفة. الليلية
والنهارية التي أتت منا والتي وردت
علينا من آخرين التي من الحواس
الظاهرة أو الضمائر المخفية. التي من
حركات الروح أو الجسد. لأنك إله
صالح محب للبشر.

Purifie-nous de toutes nos iniquités. Aide-nous et conduis-nous dans le chemin de la vie éternelle. Eloigne-nous de celui qui pourrait nous mener vers la mort éternelle. Oui, Seigneur, pardonne (...) de toutes ses fautes. Fais qu'il (elle) te loue en permanence. Qu'il (elle) agisse selon Tes commandements. Prépare-le (la, les) pour suivre le chemin du salut, protège son corps et son âme par Ta force.

طهرنا من كل زلاتنا وأهدنا
وساعدنا لكي نسألك في طريق
الحياة الأبدية لا طريق الموت
الدهر. نعم يا رب سامح عبدك ...
بجميع زلاته. واملا فاه من
سبحتك. وابسط يديه إلى فعل
وصاياك. وهبى اقدامه إلى سبيل
الخلاص. وحصن أعضائه
وأفكاره بقوتك.

Seigneur, Tu nous as dit par l'intermédiaire de tes saints apôtres : « tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans les cieux et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans les cieux. » Tu as dit aussi : « ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leurs seront remis. » Toi, qui n'as pas refusé à Ezéchiel la demande qu'il T'a faite à sa dernière heure,

أنت قلت لنا على ايدى رسلك
الأطهار: إن كل ما تربطونه على
الأرض يكون مربوطا في
السماوات. وما تحلونه على
الأرض يكون محلولا في
السماوات. وأيضا قلت إن من
غفرتم له خطاياه غفرت له. وكما
سمعت لحز قيا عند ضيقة نفسه
في ساعة موته ولم تعرض عن
طلبته.

aie pitié de Ton serviteur (Ta servante) (tes serviteurs), même si ses (leurs) péchés se sont multipliés car Tu as ordonné de pardonner sept fois soixante dix fois. Nous Te rendons grâce pour Ta miséricorde et Ta grandeur, à Toi la gloire avec Ton Père très bon et Ton Esprit Saint vivifiant, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

كذلك أيضا اسمعني إنا عنا عبدك المسكين في هذه الساعة. وارحم عبدك ... وإن كانت خطاياہ قد كثرت جدا لأنك أمرت بالغفران سبعين مرة سبع مرات. ونرسل الشكر لمراحمك ولعظمتك ولك المجد مع أبيك الصالح غير المبتدئ وروحك القدوس المحيى. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.

الصلاة الرابعة - Quatrième prière

Πατερ ὁ ἐν ὕψι

أوشية - Oraison

رسالة - Épître

الثلاثة تقديسات، الإنجيل - Trisagion, Évangile

طلبات - Litanies

Πιοτην :

Le prêtre :

الكاهن :

Ελεησον ημας
Θεος ο Πατηρ
Παντοκρατωρ
Παναγια Τριας
ελεησον ημας : Πος
Φη ντε νιχομ ωπι
νεωαν : ξε μωον
νταν νοτβοηθος θεν
νενολιψις
νενοχοχεχ
εροκ.

Ô Aie pitié de nous ô
Dieu le Père Tout-
Puissant. Ô Trinité
toute Sainte, ait pitié
de nous.
Ô Seigneur Dieu des
puissances, sois avec
nous, car nous
n'avons d'autre
secours que Toi dans
nos difficultés et nos
angoisses.

إرحمنا يا الله الآب
ضابط الكل. أيها
الثالوث القدوس
إرحمنا.
أيها الرب إله القوات
كن معنا، لأنه ليس
لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

ἈΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠῶΥΑ ΝΧΟΣ ΘΕΝ ΟΥΨΕΠῶΜΟΤ :

Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ : ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ : ΜΑΡΕCΙ ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ :
ΠΕΤΕΖ ΝΑΚ ΜΑΡΕΨΨΩΠΙ ΜΦΡΗΤ ΘΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑCΤ ΜΗΙC
ΝΑΝ ΜΦΟΟΥ : ΟΥΟΖ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΜΦΡΗΤ ΖΩΝ ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΝΗΕΤΕ
ΟΥΟΝ ΝΤΑΝ ΕΡΩΟΥ : ΟΥΟΖ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΡΑCΜΟC : ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑ
ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ : **ΘΕΝ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΙΗCΟΥC ΠΕΝΒ'ΟΙC** : ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ
ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ. **ἈΜΗΝ.**

Rends-nous dignes de dire en action de grâce :
Notre Père qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié. Que Ton règne vienne. Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, **par le Christ Jésus, Notre Seigneur**, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire dans les siècles des siècles. **Amen.**

وإجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك، ليأتي ملكوتك،
لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض
خبزنا الذي للغد، أعطنا اليوم وأغفر لنا ذنوبنا، كما
نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربة،
لكن نجنا من الشرير **بالمسيح يسوع ربنا** لأن لك
الملك والقوة والمجد الى الأبد **أمين.**

Πιλαος :

Ἦεν Πιχριστος Ἰησοῦς
Πενβοις.

Le peuple :

Par le Christ-Jésus Notre
Seigneur.

: الشعب

بالمسيح يسوع ربنا.

Πιοτηβ :

Ψληλ.

Le prêtre :

Prions.

: الكاهن

صلّ.

Πιδιάκων :

Ἐπι προσευχῇ σταθῆτε.

Le diacre :

Pour la prière levons-
nous.

: الشماس

للصلاة قفوا.

Πιοτηβ :

Ἰρηνῇ πασι.

Le prêtre :

La paix soit avec vous.

: الكاهن

السلام لجميعكم.

Πιλαος :

Κε τω πνευματι σου.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

: الشعب

ولروحك أيضاً.

Πιοτηβ :

Παλιν οη μαρεντζο εϕϯ
Πιπαντοκρατωρ
: Φιωτ ὠΠενσ̄ οροζ
Πεννοϣ̣̣̣ οροζ Πενσ̄ωρ Ιης
Π̄χ̄ς.

Le prêtre :

Implorons encore
Dieu Tout-Puissant,
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ,

الكاهن :

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح،

ϯεντζο οροζ Nous invoquons et
τεντωβζ ἡτεκμετα̣ζαθος nous supplions Ta
πιμαρωαι. bonté ô Ami du genre
humain,

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر،

أوشية الرئيس - Oraison du président

Πιοτηβ :

Αριφμετι
πιπαλχωχ ἵτε πενκαλι
πεκβωκ.

Le prêtre :

Souviens-Toi
Seigneur, du président
de notre terre, ton
serviteur.

الكاهن :

أذكر يارب
أرضنا عبدك.
رئيس

Πιδιάκων :

Ἰωβζ ζινα ἵτε ΠιΧριστος
Πεννοϋτ τηιτεν ἡθανναι
νευ

ζανμετωενζητ ἡπεκῶθο
ἡνιεζοϋσιᾶ
εταῶαζι : ἡτεϋ-
ερμαλαζιν ἡποϋζητ
εῖδοϋν ἔρον ε-
πιὰζαθον ἡχοϋ
νιβεν : ἡτεϋχα νεννοβι
ναν εβολ .

Le diacre :

Implorez pour que le
Christ notre Dieu inspire
la pitié et la compassion
à ceux qui nous
gouvernent. Qu'Il
attendrisse leur cœur
envers nous par la bonté
en tout temps et qu'Il
nous pardonne nos
péchés.

الشماس :

اطلبوا لكي يعطينا
المسيح إلهنا رحمة
ورأفة أمام السلاطين
الأعزاء ويُعطف
قلوبهم علينا بالصلاح
في كل حين ويغفر لنا
خطايانا.

Πιλαος :

Κῡριε ἐλέησον.

Πιοτηβ :

**Ἀρεζ ἔροϋ θ' ἐν οὐριηνη
νευ οὐμεθυνη νευ
οὐμετχωρι .**

**Ἐροϋβνεχωϋ ναϋ
τηροϋ ἔνευ νιβαρβαρος :
νιεθνος νηεθοϋωϋ
ἔννιβωτς : ἔπρος θεῖτε
θων τηροϋ ἔνεϋθενι ἄ.**

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Le prêtre :

**Préserve-le et donne-lui
la paix, la justice et la
puissance.**

**Que lui soit soumis tous
les peuples barbares : les
nations qui souhaitent la
guerre contre nous.**

الشعب :

يا رب ارحم.

الكاهن :

**احفظه بسلامة وعدل
وجبروت.**

**ولتخضع له كل
البربر الأمم الذين
يريدون الحروب في
جميع ما لنا من
الخصب.**

Σαχι ἐδ̣ρηι ἑπεϋγ̣ητ ε̄θβε †γ̣ιρην̣η : ἑν̣τε τεκοῦ ἰ ε̄θουαβ ἡκαθολικη ἡ ἀποστολικη ἑνεκ̣ κλησι̣ ᾶ .	Inspire son cœur pour la paix de Ton Église une, unique, sainte, universelle apostolique.	تكلم في قلبه من أجل سلامة كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.
--	--	---

Ω̣νις ναϥ ε̄μεν̣ι ε̄ξαν̣- γ̣ιρηνικον ε̄δοῦν̣ ε̄ρον : νεω ε̄δοῦν̣ επεκραν̣ ε̄θουαβ.	Que ses pensées soient remplies de paix pour nous et pour Ton Saint Nom ;	أعطه أن يفكر بالسلام فينا وفي اسمك القدوس.
--	---	---

Πιλαος :

Κ̣ριε̣ ε̄λεη̣σον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا رب ارحم.

Ἰενοῡωψτ ἡμοκ ὠ Πῡχς :
νεμ Πεκλωτ ἡὰτᾶθος :
νεμ ΠιΠνευμα εῑθ :
χε ακι ακωτ ἡμον ναι ναν.

نسجد لك ايها المسيح،
مع أبيك الصالح،
والروح القدس،
لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

Nous T'adorons Ô Christ,
avec Ton Père bon,
et L'Esprit Saint,
car Tu vins et nous sauvas. Aie pitié.

Romains 8 : 14 - 21

¹⁴ En effet, tous ceux qui se laissent conduire par l'Esprit de Dieu, ceux-là sont fils de Dieu. ¹⁵ L'Esprit que vous avez reçu ne fait pas de vous des esclaves, des gens qui ont encore peur ; c'est un Esprit qui fait de vous des fils ; poussés par cet Esprit, nous crions vers le Père en l'appelant : « *Abba !* »

رومية 8 : 14 - 21

لأن كل الذين ينقادون
بروح الله فألأئك هم أبناء
الله. إذ لم تأخذوا روح
العبودية أيضا للخوف،
بل أخذتم روح التبني
الذي به نصرخ يا أبانا
الآب.

¹⁶ C'est donc l'Esprit Saint lui-même qui affirme à notre esprit que nous sommes enfants de Dieu. ¹⁷ Puisque nous sommes ses enfants, nous sommes aussi ses héritiers ; héritiers de Dieu, héritiers avec le Christ, si nous souffrons avec lui pour être avec lui dans la gloire.

الروح نفسه أيضا يشهد
لأرواحنا أننا أولاد الله.
فإن كنا أولادا فإننا ورثة
أيضا، ورثة الله ووارثون
مع المسيح. إن كنا نتألم
معه لكي نتمجد أيضا
معه.

18 J'estime donc qu'il n'y a pas de commune mesure entre les souffrances du temps présent et la gloire que Dieu va bientôt révéler en nous. 19 En effet, la création aspire de toutes ses forces à voir cette révélation des fils de Dieu. 20 Car la création a été livrée au pouvoir du néant, non parce qu'elle l'a voulu, mais à cause de celui qui l'a livrée à ce pouvoir.

فأني أحسب أن آلام
الزمان الحاضر لا يقاس
بالمجد العتيد أن يستعلن
فينا. لأن انتظار الخليقة
يتوقع استعلان أبناء الله
اذ أخضعت الخليقة
للباطل.

Pourtant, elle a gardé
l'espérance ²¹ d'être, elle
aussi, libérée de l'esclavage,
de la dégradation inévitable,
pour connaître la liberté, la
gloire des enfants de Dieu.

ليس طوعا بل من أجل
الذي أخضعها على الرجاء
لأن الخليقة نفسها أيضا
ستعتق من عبودية الفساد
إلى حرية مجد أولاد الله.

La grâce et la paix soient
avec vous tous. Amen !

نعمة الله الآب تحل على
جميعنا آمين.

Le Trisagion - الثلاثة التقديسات

Ἄγιος ὁ Θεός :	Saint Dieu,	قُدُّوسُ الله،
Ἄγιος ἰσχυρός :	Saint puissant,	قُدُّوسُ الْقَوِيُّ،
Ἄγιος	Saint immortel,	قُدُّوسُ الْحَيِّ
Ἀθάνατος :	qui es né de la	الَّذِي لَا يَمُوتُ،
ἐκ παρθενου	Vierge; aie pitié	الَّذِي وُلِدَ مِنْ
γεννηθης :	de nous.	الْعَذْرَاءِ،
ἐλεησον ημας.		إِرْحَمْنَا.

Ἀγίος ὁ Θεός : Saint Dieu,
Ἀγίος ἰσχυρός Saint puissant,
Ἀγίος Saint
Ἀθάνατος : ὁ immortel, qui
σταυρωθεὶς Δι as été crucifié
ἡμᾶς pour nous; aie
ἐλέησον ἡμᾶς. pitié de nous.

قُدُّوسُ اللهُ،
قُدُّوسُ الْقَوِيُّ،
قُدُّوسُ الْحَيُّ
الَّذِي لَا يَمُوتُ،
الَّذِي صُلِبَ
عَنَّا، إِرْحَمْنَا.

Ἀγίος ὁ Θεός :	Saint Dieu,	قُدُّوسُ الله،
Ἀγίος ἰσχυρός :	Saint	قُدُّوسُ القَوِيُّ،
Ἀγίος	puissant,	قُدُّوسُ الْحَيُّ
Ἀθάνατος :	Saint	الَّذِي لَا يَمُوتُ،
ἀναστὰς ἐκ τῶν	immortel, qui	الَّذِي قَامَ مِنْ
νεκρῶν :	est Ressuscité	الْأَمْوَاتِ وَصَعِدَ
ἀνελθὼν ἰς τοὺς	d'entre les	إِلَى السَّمَوَاتِ،
οὐρανούς :	morts et	إِرْحَمْنَا.
ἐλῆεν ἡμᾶς.	monté aux	
	cieux; aie	
	pitié de nous.	

Δοξα Πατρι κε	Gloire au Père,	المجد للآب
Υιω κε Αγιω	au Fils et au	والابن والروح
Πνευματι : κε	Saint Esprit,	القدس، الآن
νην κε αι : κε ις	maintenant,	وكل اوان وإلى
τοϋς εωνας	toujours et dans	دهر الدهور.
των εωνων :	les siècles des	آمين.
αμην.	siècles. Amen.	
Αγια Τριας :	Ô Sainte Trinité	أيها الثالوث
ελεησον ημας.	aie pitié de	القدوس،
	nous.	ارحمنا.

Πιοτην :

Ψαλη.

Πιδιακων :

Επι προσευχη σταθнте.

Πιοτην :

Ιρηνη πασι.

Πιλαος :

Κε τω πνευματι σου.

Le prêtre :

Prions.

Le diacre :

Pour la prière levons-nous.

Le prêtre :

La paix soit avec vous.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

: الكاهن

صلّ.

: الشماس

للمصلاة قفوا.

: الكاهن

السلام لجميعكم.

: الشعب

ولروحك أيضاً.

ΠιοτηΒ :

Ϟϙⲏⲏⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓϭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ

ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲏⲛⲉⲩⲁⲩⲓⲟⲥ
ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙⲁⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

ⲟⲩⲟⲫ ⲏ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̇ⲑⲟⲩⲁⲃ.

ϭⲉ ⲫⲁⲛⲙⲏⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ
ⲫⲁⲛⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̇ⲛⲁⲩ
ⲉ̇ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̇ⲣⲱⲟⲩ

ⲟⲩⲟⲫ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟⲫ ⲉ̇ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̇ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̇ⲣⲱⲟⲩ

ⲟⲩⲟⲫ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ

ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲗⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ
ⲏ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲩⲩ ϭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.

Le prêtre :

Ô Maître Seigneur Jésus-
Christ, notre Dieu, qui s'est
adressé à ses saints apôtres et
ses bienheureux disciples

en disant que de nombreux
prophètes et justes ont désiré
voir ce que vous voyez et ne
l'ont pas vu, et entendre ce que
vous entendez et ne l'ont pas
entendu ;

quant à vous heureux sont vos
yeux parce qu'ils voient et
heureuses sont vos oreilles
parce qu'elles entendent.

: الكاهن

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا
الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله
الأطهار

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهاوا أن
يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن
يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا
أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر
ولأذانكم لأنها تسمع

Παρεπεμψα
ἡς ὡτε οὐ εἶρι
ἡνεκεν ἁγίων
ἐθοῦσθαι
νιτωσθαι
ἡνεθοῦσθαι ἵνα κ.

Πιδιάκων :
Προερχασθε ὑπερ
τοῦ ἁγίου ἁγίου

Πιλαος :
Κυριε ἐλεησον

Rends-nous dignes
d'écouter et de
pratiquer Tes saints
Evangelies par les
prières de Tes saints.

Le diacre :
Priez pour le saint
Evangile

Le peuple :
Pitié Seigneur

فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأنجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك

الشماس :
صلوا من أجل الإنجيل
المقدس

الشعب :
يارب ارحم

ΠιοτηΒ :

Αριφμετι Δε οη Πεννηβ νονον
νιβεν εταχονχεν
ναν εερπομετι χεν νεντχο νε
νεντωβχ ετενιρι υμωον επωωι
χαροκ Πβς Πεννοτ.

Πηετατερωορπ νενκοτ μαυτον
νωον : ηηετωωνι ματαλδωον

Χε ηθοκ ταρ πε πενωηθ τηροτ :
νευ πενοτχαι τηροτ : νευ
τενχελπις τηροτ : νευ
πενταλδο τηροτ : νευ
τεναναστασις τηρεν.

Le prêtre :

Souviens-Toi encore, notre
Maître, de tous ceux qui nous
ont demandé de nous
souvenir d'eux dans les prières
que nous T'adressons,
Seigneur Dieu.

Ceux qui nous ont précédés et
se sont endormis donne-leur le
repos, les malades guéris-les ;

car Tu es notre vie à tous, notre
salut à tous, notre espérance à
tous, notre guérison à tous et
notre résurrection à tous.

: الكاهن

اذكر ايضا ياسيدنا كل الذين اوصونا
أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا
التي نرفعها اليك ايها الرب الهنا
الذين سبقوا فرقدوا نرحمهم، المرضي
اشفهم.

لأنك انت هو حياتنا كلنا، وخلصنا
كلنا، ورجاؤنا كلنا، وشفائنا كلنا،
وقيامتنا كلنا

مرد المزمور - Répons du Psaume

Πιλαος :

Ἀλληλοῦιᾶ :

Ἀλληλοῦιᾶ :

Ἀλληλοῦιᾶ.

Le peuple :

Alléluia,

Alléluia,

Alléluia.

الشعب :

هلليويا،

هلليويا،

هلليويا.

Πιδιακων :

Le diacre :

الشماس :

Ἰσταθентε μετα Levez-vous dans
φοβοῦ θεοῦ : la crainte de
ἀκοῦσῶμεν τοῦ Dieu pour
ἀγιοῦ ἐκὰς τὸ ἐλίου. écouter le Saint
Évangile.

قفوا بخوف الله
لسماع الأنجيل
المقدس.

Psaumes 51 : 1 - 2

Aie pitié de moi, ô Dieu,
selon ta grande miséricorde,
et dans ton immense
compassion, efface mon
péché. Lave-moi de plus en
plus de mon iniquité,
et de mon péché purifie-moi.

Alléluia !

مزامير 51 : 1 - 2

ارحمني يا الله عظيم
رحمتك. ومثل كثرة رأفتك
امح ذنبي. أغسلني كثيرا
من اثمى، ونقني من
خطيئي.

هَلِّلُويَا !

Luc 10 : 1 - 9

¹ Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante-dix, et il les envoya deux par deux devant lui dans toutes les villes et localités où lui-même devait aller. ² Il leur dit : « La moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux.

لوقا 10 : 1 - 9

وبعد ذلك عين الرب سبعين آخرين، وارسلهم اثنين اثنين أمام وجهه الى كل مدينة حيث كان مزمعا أن يأتي. فقال لهم: ان الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون.

Priez donc le maître de la
moisson d'envoyer des
ouvriers pour sa moisson. ³
Allez ! Je vous envoie
comme des agneaux au
milieu des loups. ⁴
N'emportez ni argent, ni sac,
ni sandales, et ne vous
attardez pas en salutations
sur la route.

فاطلبوا من رب الحصاد ان
يرسل فعلة الى حصاده.
اذهبوا ها انا ارسلكم مثل
حملان وسط ذئاب. لا
تحملوا كيسا ولا مزودا ولا
احذية ولا تسلموا على أحد
في الطريق.

⁵ Dans toute maison où vous entrerez, dites d'abord : 'Paix à cette maison.' ⁶ S'il y a là un ami de la paix, votre paix ira reposer sur lui ; sinon, elle reviendra sur vous. ⁷ Restez dans cette maison, mangeant et buvant ce que l'on vous servira ; car le travailleur mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison.

وأي بيت دخلتموه فقولوا أولا سلام لهذا البيت. فان كان هناك ابن السلام يحل سلامكم عليه، والا فيرجع اليكم. واقيموا في ذلك البيت آكلين وشاربين مما عندهم، لان الفاعل مستحق أجرته. لا تنتقلوا من بيت الى بيت.

⁸ Dans toute ville où vous entrerez et où vous serez accueillis, mangez ce qu'on vous offrira. ⁹ Là, guérissez les malades, et dites aux habitants : 'Le règne de Dieu est tout proche de vous.'

وأي مدينة دخلتموها
وقبلوكم فكلوا مما يقدم لكم
واشفوا المرضى الذين
فيها، وقولوا لهم قد اقترب
منكم ملكوت الله.

Gloire à Dieu éternellement,
amen !

والمجد لله دائماً.

Le prêtre :

Ô Seigneur qui éduque et qui guéris,
Tu relèves des cendres le misérable
et le pauvre. Tu es le père des
orphelins et le juge qui soutient les
veuves. Tu es le port où on se réfugie
de la tempête et le médecin de nos
douleurs. Tu soulages nos maladies
et enlèves nos péchés. Tu es prompt
pour nous aider et lent à la colère. Tu
as soufflé à la face de tes saints
disciples en disant :

الكاهن :

أيها الرب المؤدب الشافي الذي
يقيم المسكين من الأرض ويرفع
الفقير من المزبلة أب الأيتام
وقاضي الأرامل ميناء الذين في
العاصف طيب السقماء الذي
حمل أمراضنا و رفع آثامنا
القريب من المعونة المتأنى في
العقاب الذي نفخ في وجه تلاميذه
و قال لهم:

« Recevez le Saint Esprit. Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés ; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus. » Tu reçois le repentir des pécheurs et Tu guéris les maladies.

اقبلوا الروح القدس من
غفرتم لهم خطاياهم غفرت
لهم. أنت الذي تقبل إليك
توبة الخطاة أيها الشافي
من الأمراض.

Malgré mon indignité Tu m'as appelé par Ta grâce à Ton service ecclésiastique dans Ton sanctuaire, Tu m'as rendu digne de servir tes saints sacrements, de prier et d'offrir pour la rémission des péchés de Ton peuple et d'être un intermédiaire pour rapprocher de Toi ton troupeau raisonnable. A cause de la misère de ton (ta, tes) serviteur (servante) (s) (...) et de mes implorations reçois mes prières pour lui (elle, eux).

من اجل مسكنة عبدك. وطلبتي أنا غير المستحق. المدعو بنعمتك إلى الكهنوت في موضعك المقدس المستحق بنعمتك لخدمة أسرارك المقدسة وتقديم الصلوات والقرايين من اجل غفران خطايا شعبك والتوسط في تقريب خرافك الناطقة إليك أيها الراعي الصالح اقبل إليك طلبتي من اجل عبدك

...

Guéris-le (la, les) promptement et remets-lui ses péchés. Accorde la santé à tous les membres de son corps. Accorde-lui le repos de tout mal et soulage-le de toutes douleurs du corps et de toutes ses tristesses.

أرسل له الشفاء سريعاً.
واغفر له اثامة. وامنح
الصحة لسائر جسده وجميع
اعضائه. ارحه من كل سقم
وحل كل آلامه الجسدانية أزل
ضيقاته واحزانه.

Nous n'espérons qu'en Toi. يا من لا نرجو آخر سواك. كما
Comme tu as enseigné aux : أعلمت تلميذي يوحنا وقلت لهما:
disciples de Jean (le Baptiste) « امضيا واعلما يوحنا بما رايتما
Allez rapporter à Jean ce que وسمعتما إن العميان يبصرون
vous avez vu et entendu : les والصم يسمعون. والعرج يمشون.
aveugles voient, les boiteux والمرضى يعافون والبرص
marchent, les lépreux sont يتطهرون والموتى يقومون
purifiés, les sourds entendent, والمساكين يبشرون.
les morts ressuscitent, la Bonne
Nouvelle est annoncée aux
pauvres.

Heureux celui qui ne tombera pas à cause de moi ! » Nous ne doutons pas dans la puissance de Ta Divinité ô Christ, le Fils unique de Dieu, l'agneau de Dieu qui enlève les péchés du monde. Souviens-Toi de la pitié et de la miséricorde que tu as depuis le commencement car l'être humain a un penchant vers le mal et aucun n'est exempt de péché même si sa vie sur terre ne dure qu'un seul jour.

فطوبى لمن لا يشك في. فلسنا
نشك في قوة لاهوتك أيها المسيح
ابن الله الوحيد حمل الله حامل
خطايا العالم. اذكر مراحمك
ورأفتك التي منذ البدء. لان فكر
الإنسان مائل إلى الشر منذ صباه.
ولا يوجد إنسان بغير خطية ولو
كانت حياته يوما واحدا على
الأرض.

Si tu retenais les fautes, Seigneur, qui oserait se tenir devant Toi ? Mais de Toi vient le pardon. Lorsque Tu prononces le jugement, nul ne peut rien dire. Seigneur ne te souviens pas des péchés provoqués par mon ignorance car Tu es le recours de ceux qui se repentent, l'espoir de ceux qui n'ont plus d'espérance, le repos de ceux qui sont dans la peine. A Toi nous élevons la gloire avec Ton Père très bon et le Saint Esprit maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

وإن أخذت بالآثام يا رب. من يستطيع الوقوف أمامك. لأن المغفرة هي من عندك. وإن حاكت فمن يقدر إن يحتج لأن كل فم يستد ولا يستطيع الكلام. يا رب لا تذكر خطايا جهلي. يا ملجأ التائبين ورجاء من لا رجاء لهم وراحة التعابي. نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.

الصلاة الخامسة - Cinquième prière

Πρώτη τὴν ἑξῆς

أوشية - Oraison

رسالة - Épître

الثلاثة تقديسات، الإنجيل - Trisagion, Évangile

طلبات - Litanies

Πιοτηβ :

Le prêtre :

الكاهن :

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ
ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ
ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ : ΠΟΣ
ΦΨΗΝΤΕ ΝΙΧΟΜ ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ : ΧΕ ΜΜΟΝ
ΗΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΘΕΝ
ΝΕΝΘΛΙΨΙC
ΝΕΝΖΟΧΖΕΧ
ΕΡΟΚ.

Ô Aie pitié de nous ô
Dieu le Père Tout-
Puissant. Ô Trinité
toute Sainte, ait pitié
de nous.
Ô Seigneur Dieu des
puissances, sois avec
nous, car nous
n'avons d'autre
secours que Toi dans
nos difficultés et nos
angoisses.

إرحمنا يا الله الآب
ضابط الكل. أيها
الثالوث القدوس
إرحمنا.
أيها الرب إله القوات
كن معنا، لأنه ليس
لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

ἈΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠῶΥΑ ἸΧΘΟΣ ΘΕΝ ΟΥΨΕΠῶΜΟΤ :

Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ : ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ἸΧΕ ΠΕΚΡΑΝ : ΜΑΡΕCΙ ἸΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ :
ΠΕΤΕΖ ΝΑΚ ΜΑΡΕΨΨΩΠΙ ΜΦΡΗΤ ΘΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΠΕΝΩΙΚ ἸΤΕ ΡΑCΤ ΜΗΙC
ΝΑΝ ΜΦΟΟΥ : ΟΥΟΖ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΜΦΡΗΤ ΖΩΝ ἸΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΕ
ΟΥΟΝ ἸΤΑΝ ΕΡΩΟΥ : ΟΥΟΖ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΡΑCΜΟC : ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑ
ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ : **ΘΕΝ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΙΗCΟΥC ΠΕΝΒ'ΟΙC** : ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ
ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ. **ἈΜΗΝ.**

Rends-nous dignes de dire en action de grâce :
Notre Père qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié. Que Ton règne vienne. Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, **par le Christ Jésus, Notre Seigneur**, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire dans les siècles des siècles. **Amen.**

وإجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك، ليأتي ملكوتك،
لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض
خبزنا الذي للغد، أعطنا اليوم وأغفر لنا ذنوبنا، كما
نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربة،
لكن نجنا من الشرير **بالمسيح يسوع ربنا** لأن لك
الملك والقوة والمجد الى الأبد **أمين.**

Πιλαος :

Ἦεν Πιχριστος Ἰησοῦς
Πενβοις.

Le peuple :

Par le Christ-Jésus Notre
Seigneur.

: الشعب

بالمسيح يسوع ربنا.

Πιοτηβ :

Ψληλ.

Le prêtre :

Prions.

: الكاهن

صلّ.

Πιδιάκων :

Ἐπι προσευχῇ σταθῆτε.

Le diacre :

Pour la prière levons-
nous.

: الشماس

للصلاة قفوا.

Πιοτηβ :

Ἰρηνῇ πασι.

Le prêtre :

La paix soit avec vous.

: الكاهن

السلام لجميعكم.

Πιλαος :

Κε τω πνευματι σου.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

: الشعب

ولروحك أيضاً.

Πιοτηβ :

Παλιν οη μαρεντζο εϥϥ
Πιπαντοκρατωρ
: ϥιωτ μ̅Πεν̅ς ο̅ου̅
Πεννοϣ̅ ο̅ου̅ Πεν̅ωρ̅ Ι̅η̅ς
Π̅χ̅ς.

Le prêtre :

Implorons encore
Dieu Tout-Puissant,
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ,

الكاهن :

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح،

ϥεντζο ο̅ου̅ Nous invoquons et
τεντωβ̅ς̅ ἡ̅τε̅κ̅με̅τα̅ζ̅α̅θ̅ος̅ nous supplions Ta
πι̅α̅ι̅ρω̅αι̅. bonté ô Ami du genre
humain,

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر،

أوشية الراقدين - Oraison des défunts

Πιοτηβ :

Αριϕμετὶ Πβ'οις ἡνιψυχῇ
ἡτε νεκεβιαικ ἐταϑενκοτ
νενιοτ νεα νεנסνηοτ.

Le prêtre :

Souviens-Toi Seigneur
des âmes de tes
serviteurs qui se sont
endormis, nos pères et
nos frères.

الكاهن :

اذكر يا رب نفوس
عبيدك آباءنا وإخواننا
الذين رقدوا.

Πιδιάκων :

Ἰωβελ ἐχεν νενιοτ̃ νευ
νενσνηοτ̃ ἐταυενκοτ̃
αυ̃τον̃ μωωοτ̃
θεν̃ φναετ̃̃ μ̃ΠιΧριστος
ιχεν̃ π̃ενεε :
νενιοτ̃̃ ε̃θοταβ̃ ν̃αρχη̃ε̃π̃ις
κοπος̃ κε
νενιοτ̃̃ ν̃ε̃π̃ιςκοπος̃ :
νενιοτ̃̃ ν̃η̃η̃ζοτ̃̃μενος̃ κε
νενιοτ̃̃ μ̃π̃ρεσβ̃υ̃τερος̃ νευ
νενσνηοτ̃̃ ν̃Διακων̃ :

Le diacre :

Implorez pour nos
pères et nos frères qui
se sont endormis dans
la foi du Christ depuis
le commencement. Nos
Saints pères les
archevêques et nos
pères les évêques, nos
pères les higoumènes,
nos pères les prêtres,
nos frères les diacres,

الشماس :

اطلبوا عن آبائنا
وأخوتنا الذين رقدوا
وتتيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء.
آبائنا القديسين رؤساء
الأساقفة وآبائنا
الأساقفة.
آبائنا
القمامسة
القسوس وإخوتنا
الشماسة.

ΝΕΝΙΟΨ ὤμωναχος κε
ΝΕΝΙΟΨ ἡλδαϊκος : ΝΕΜ ἐξρη
εχεν ψᾶναπαυσις τηρς ἡτε
νιχριστιανος : ζινα ἡτε
Πιχριστος Πενψορψ
ψᾶτον ἡνορψτχη τηρορ
θεν
πιπαρδιδικος ἡτε πορνορ
: ἄνον δε ζων ἡτεερ
πιναι ΝΕΜΔΗ : ἡτεερχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΗ ΕΒΟΛ.

nos pères les moines,
nos pères les laïcs et
pour le repos de tous les
chrétiens. Que Le Christ
notre Dieu, accorde le
repos à leurs âmes au
paradis de la joie, nous
prenne en pitié et nous
pardonne nos péchés.

آبائنا الرهبان وآبائنا
العلمانيين وعن نياح
كل المسيحيين لكي
المسيح إلهنا يُتيح
نفوسهم أجمعين في
فردوس النعيم ونحن
أيضاً يصنع معنا
رحمة ويغفر لنا
خطايانا.

Πιλαος :

Κῡριὲ ἐλὲνσον.

ΠιοτηΒ :

Αῤῥικαταξιοιη Πῶοις
μαυτον η̅ηνοῦψῡχη τηροῦ
: θεν κενῡ η̅ηνε̅νιοῡ ε̅θοῡαβ
Αβρααμ νεμ Ισαακ νεμ
Ιακωβ. Ὡανοῦῡοῡ θεν
οῡμα η̅χλῶη : ε̅ιχεν
φωωοῡ η̅τε πεμτον : θεν
πιπαραΔιςο̅ς η̅τε ποῡνοῡ.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Le prêtre :

Daigne Seigneur
accorder le repos à leurs
âmes auprès de nos
Saints pères Abraham,
Isaac et Jacob. Garde-les
sur les prés d'herbe
fraîche, près des eaux du
repos, au paradis de la
joie.

الشعب :

يا رب ارحم.

الكاهن :

تفضل يا رب نرح
نفوسهم جميعاً في
أحضان آبائنا القديسين
إبراهيم وإسحق
ويعقوب. علهم في
موضع خضرة على ماء
الراحة في فردوس
النعيم.

Πωδέταϕωτ
ἐβολήθητε ἡμεῖς πικρὰ
ἡγητῆμεν ἡλπίη ἡμεῖς
πικρὰ. δὲν φωτῶν
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.
Ἐκείτονος ἡτοῦ κεκαρῆ
δὲν πικρὸν ἐτακῶν
κατὰ ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς.

Le lieu qu'ont quitté
toute tristesse, toute
affliction et toute
plainte dans la
lumière de Tes
Saints. Ressuscite-les
Seigneur au jour que
Tu as fixé selon Tes
promesses vraies et
honnêtes.

الموضع الذي هرب
منه الحزن والكآبة
والتنهد في نور
قديسيك.

أقم أجسادهم في
اليوم الذي رسمته
كمواعيدك الحقيقية
غير الكاذبة.

Εκέρχαριζεσθε νῶοι
ἡνιάδαθον ἵτε
νεκέρπαζζαῖα : ἡνέτε
ἔπε βαλ ναῖ ἔρωοι :
οὔδε ἔπε μαῦχ σοθυοῖ
: οὔδε ἔποτι ἐρρηῖ ἐχεν
πζητ ἡρωι.
ἡνέτακσεβτωτοῖ ΦϚ
ἡνἡεθυει ἔΠεκΡαν
ἔθοῖαβ.

Accorde-leur les biens
que Tu as promis : ce
que l'œil n'a jamais vu,
que l'oreille n'a jamais
entendu, que le cœur
de l'homme n'a jamais
conçu et que Tu as
préparés, ô Dieu, pour
ceux qui aiment Ton
saint Nom.

هَبْ لَهُمْ خَيْرَات
مَواعيدك. ما لم تراه
عين ولم تسمع به
أذن ولم يخطر على
قلب بشر ما أعددتَه
يا الله لمُحِبِّي اسمِكَ
القدوس.

ΧΕ ἄμΟΝ ΜΟΥ ΥΠ
ΝΗΕΚΕΒΙΑΙΚ ΑΛΛΑ
ΟΤΟΥΩΤΕΒ ΕΒΟΛ ΠΕ.
ΙCΧΕ ΔΕ ΟΥΟΝ
ΟΥΜΕΤΑΜΕΛΗΣ
ΒΙΕΡΩΟΥ : ΙΕ
ΟΥΜΕΤΑΤΥΓΘΗΥ ΖΩC
ΡΩΜΙ : Ε ΑΥΕΡΦΟΡΙΝ
ΝΟΥCΑΡΖ ΟΥΟΖ
ΑΥΥΩΠΙ ΘΕΝ
ΠΑΙΚΟCΜΟC.

Car pour Tes serviteurs il n'est point de mort mais un passage. S'ils se sont rendus humainement coupables de négligences ou de gaspillages alors qu'ils étaient revêtus d'un corps et habitaient ce monde,

لأنه لا يكون موتٌ
لعبيدِكَ بل
هو انتقال وإن كان
لحقهم توان
أو تفریط كِبشَر وقد
لبسوا جسداً
وسكنوا في هذا
العالم.

Κεοκ Δε ζωσ ἁγαθος
οτοθ μμαιρωμ ΦϚ
αρικαταζιοιν
νεκεβιαικ ἡχριστιανος ἡ
ορθοδοξος ετθεν
τοικοιμενη της : ιςχεν
νιμδανωαι ἡτε φρη ψα
νεψμδανωπ : νεμ
ιςχεν πεμζητ ψα φρης :
πιοτα πιοτα κατα
ΠεψΡαν νεμ τοι τοι
κατα πεσραν Κυριε
μαμτον νωοτ χω
νωοτ εβολ.

par Ta bonté, ô Dieu,
Ami du genre humain,
daigne Te souvenir de
tes serviteurs les
chrétiens orthodoxes
qui sont dans ce monde,
du lever du soleil à son
couchant, et du nord au
sud, chacun et chacune
par son nom. Seigneur
accorde leur le repos et
remets leurs péchés.

فأنت كصالح ومحِب
البشر اللهم تفضل
عبيدك المسيحيين
الأرثوذكسيين الذين
في المسكونة كلها من
مشارك الشمس إلى
مغاربها ومن الشمال
إلى الجنوب وكل واحد
باسمه وكل واحدة
باسمها يا رب نرحمهم
واغفر لهم.

Χε ἡμῶν ἔλι ἐφοῦαβ
ἐθῶλεβ οὔδε καν
οὔεζοοῦ ἡνοῦωτ πε
πεφῶνηθ ζιχεν πικαζι.
Ἡθωοῦ μεν θαυ νη
Ποῦ ἐακβι ἡνοῦψυχῆ
μαῦτον ἡωοῦ : οὔοζ
μαροῦ ἐρπεμπῶα
ἡμετοῦρο ἡτε
ἡιφῆοῦι :

Car nul n'est exempt
de péché même si sa
vie sur cette terre n'a
duré qu'un seul jour.
A ceux dont Tu as
rappelé les âmes,
Seigneur, donne-leur
le repos et fais qu'ils
soient dignes du
Royaume des cieux.

فإنه ليس أحد طاهرا
من دنس ولوكانت
حياته يوما واحدا
على الأرض. أما هم
يا رب الذين أخذت
نفوسهم
وليستحقوا
السموات.

ΔΝΟΝ ΔΕ
ΤΗΡΕΝ ἈΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ
ΝΑΝ ὤΠΕΝΧΩΚ ΝΧΡΙΣΤΙΑ
ΝΟΣ ΕΨΡΑΝΑΚ ὤΠΕΚῶΘΟ.
ΟΥΟΖ ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΝΕΜΑΝ ἸΟΥΜΕΡΟΣ ΝΕΜ
ΟΥΚΛΗΡΟΣ : ΝΕΜ
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ἸΤΑΚ.

A nous tous, accorde la
perfection chrétienne qui te
plaît. Donne-leur et donne-
nous de participer à
l'héritage de Tes Saints.

وَأَمَّا نَحْنُ كُلْنَا
فَهَبْ لَنَا كَمَالاً
مَسِيحِيّاً يُرْضِيكَ
أَمَامَكَ وَأَعْظَمْ
وَإِيَانَا نَصِيّاً
وَمِيراثاً مَعَ كَافَّةِ
قَدِيسِيكَ.

ΠΙΛΑΟΣ :
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Le peuple :
Pitié Seigneur.

الشعب :
يا ربُّ ارحم.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲭⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲠⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲧ :
ⲭⲉ ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نسجد لك ايها المسيح،
مع أبيك الصالح،
والروح القدس،
لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

Nous T'adorons Ô Christ,
avec Ton Père bon,
et L'Esprit Saint,
car Tu vins et nous sauvas. Aie pitié.

Galates 2 : 16 - 20

¹⁶ Cependant nous le savons bien, ce n'est pas en observant la Loi que l'homme devient juste devant Dieu, mais seulement par la foi en Jésus Christ ; c'est pourquoi nous avons cru en Jésus Christ pour devenir des justes par la foi au Christ, mais non par la pratique de la Loi, car personne ne devient juste en pratiquant la Loi.

غلاطية 2 : 16 - 20

اذ نعلم ان الانسان لا يتبرر
بأعمال الناموس بل بإيمان
يسوع المسيح، آمنا نحن ايضا
بيسوع المسيح لتتبرر بإيمان
يسوع لا بأعمال الناموس. لأنه
بأعمال الناموس لا يتبرر جسد
ما.

¹⁷ S'il était vrai qu'en cherchant à être des justes grâce au Christ, nous serions redevenus nous aussi des pécheurs, alors le Christ serait au service du péché. Il n'en est rien, bien sûr ! ¹⁸ Au contraire, si je revenais à la Loi que j'ai rejetée, c'est alors que je me mettrais dans la désobéissance. ¹⁹ Grâce à la Loi j'ai cessé de vivre pour la Loi afin de vivre pour Dieu.

فان كنا ونحن طالبون أن
نتبرر في المسيح نوجد نحن
أنفسنا أيضا خطاة، أفالمسيح
خادم للخطية؟ حاشا. فاني ان
كنت أبني أيضا الذي قد هدمته
فاني أظهر نفسي متعديا، لأنني
مُتُّ بالنموس للنموس لأحيا
لله.

Avec le Christ, je suis fixé à la croix : ²⁰ je vis, mais ce n'est plus moi, c'est le Christ qui vit en moi. Ma vie aujourd'hui dans la condition humaine, je la vis dans la Foi au Fils de Dieu qui m'a aimé et qui s'est livré pour moi.

La grâce et la paix soient avec vous tous. Amen !

مع المسيح صلبت فأحيا لا أنا
بل المسيح يحيا فيّ، فما أحياء
الآن في الجسد فانما أحياء في
الايمان. ايمان ابن الله الذي
احببني وأسلم نفسه لأجلي.

نعمة الله الآب تحل على
جميعنا أمين.

Le Trisagion - الثلاثة التقديسات

Ἄγιος ὁ Θεός :	Saint Dieu,	قُدُّوسُ الله،
Ἄγιος ἰσχυρός :	Saint puissant,	قُدُّوسُ الْقَوِيُّ،
Ἄγιος	Saint immortel,	قُدُّوسُ الْحَيِّ
Ἀθάνατος :	qui es né de la	الَّذِي لَا يَمُوتُ،
ἐκ παρθένου	Vierge; aie pitié	الَّذِي وُلِدَ مِنْ
γεννηθῆς :	de nous.	الْعَذْرَاءِ،
ἐλέησον ἡμᾶς.		إِرْحَمْنَا.

Ἀγίος ὁ Θεός : Saint Dieu,
Ἀγίος ἰσχυρός Saint puissant,
: Ἀγίος Saint
Ἀθάνατος : ὁ immortel, qui
σταυρωθεὶς δι' as été crucifié
ἡμᾶς : pour nous; aie
ἐλέησον ἡμᾶς. pitié de nous.

قُدُّوسٌ اللهُ،
قُدُّوسٌ الْقَوِيُّ،
قُدُّوسٌ الْحَيُّ
الَّذِي لَا يَمُوتُ،
الَّذِي صُلِبَ
عَنَّا، إِرْحَمْنَا.

Ἀγίος ὁ Θεός :	Saint Dieu,	قُدُّوسُ الله،
Ἀγίος ἰσχυρός :	Saint	قُدُّوسُ القَوِيُّ،
Ἀγίος	puissant,	قُدُّوسُ الْحَيُّ
Ἀθάνατος :	Saint	الَّذِي لَا يَمُوتُ،
ἀναστὰς ἐκ τῶν	immortel, qui	الَّذِي قَامَ مِنْ
νεκρῶν :	est Ressuscité	الْأَمْوَاتِ وَصَعِدَ
ἀνέλθων ἰς τοὺς	d'entre les	إِلَى السَّمَوَاتِ،
οὐρανούς :	morts et	إِرْحَمْنَا.
ἐλῆεν ἡμᾶς.	monté aux	
	cieux; aie	
	pitié de nous.	

Δοξα Πατρι κε Gloire au Père, **المجدُ للآبِ**
Υιω κε Αγιω au Fils et au **والابن والروح**
Πνευματι : κε Saint Esprit, **القدس، الآن**
νην κε αι : κε ις maintenant, **وكلُّ اوان والى**
τοτε εωνας toujours et dans **دهر الدهور.**
των εωνων : les siècles des **امين.**
αιωνων. siècles. Amen. **أيها الثالوث**
Αγια Τρια : Ô Sainte Trinité **القدوس،**
ελεησον ημας. nous. **ارحمنا.**

Πιοτην :

Ψαλη.

Πιδιακων :

Επι προσευχη σταθнте.

Πιοτην :

Ιρηνη πασι.

Πιλαος :

Κε τω πνευματι σου.

Le prêtre :

Prions.

Le diacre :

Pour la prière levons-nous.

Le prêtre :

La paix soit avec vous.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

: الكاهن

صلّ.

: الشماس

للسلاة قفوا.

: الكاهن

السلام لجميعكم.

: الشعب

ولروحك أيضاً.

ΠιοτηΒ :

ϞϞϞϞϞ Πβοις ΙησοϞς ΠιχριστοϞ
ΠεννοϞ† :

φηεταϞχοϞ ἡνεϞασιοϞ
ετταινοϞτ ὡμαθητης

οτοϞ ἡἀποστολοϞ εθοϞαβ.

Χε θαμμηϞ ὡπροφητης νεμ
θαηῶμη : ατερεπιθυμιν ἐναϞ
ενηετετενναϞ ἔρωοϞ

οτοϞ ὡποϞναϞ : οτοϞ ἐσωτεμ
ενηετετενσωτεμ ἔρωοϞ

οτοϞ ὡποϞσωτεμ

Πῶωτεν Δε ὡοϞνιατοϞ
ἡνετενβαλ χε σεναϞ : νεμ
νετενμαϞϞ χε σεσωτεμ.

Le prêtre :

Ô Maître Seigneur Jésus-
Christ, notre Dieu, qui s'est
adressé à ses saints apôtres et
ses bienheureux disciples

en disant que de nombreux
prophètes et justes ont désiré
voir ce que vous voyez et ne
l'ont pas vu, et entendre ce que
vous entendez et ne l'ont pas
entendu ;

quant à vous heureux sont vos
yeux parce qu'ils voient et
heureuses sont vos oreilles
parce qu'elles entendent.

: الكاهن :

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا
الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله
الأطهار

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهاوا أن
يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن
يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا
أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر
ولأذانكم لأنها تسمع

Παρενευπέψα
ἡς ὡτε οὐοὺ εἶρι
ἡνεκευαττελιον
εθοῦαβ δέν
νιτωβζ ἡντε
νηεθοῦαβ ἡτακ.

Πιδιάκων :
Προευζαθε ἡπερ
τοῦ ἁγίου ευαττελιου

Πιλαος :
Κυριε ἐλεησον

Rends-nous dignes
d'écouter et de
pratiquer Tes saints
Evangelies par les
prières de Tes saints.

Le diacre :
Priez pour le saint
Evangile

Le peuple :
Pitié Seigneur

فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأنجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك

الشماس :
صلوا من أجل الإنجيل
المقدس

الشعب :
يارب ارحم

ΠιοτηΒ :

Αριφμετι δε οη Πεννηβ νοτον
νιβεν εταρζονθεν
ναν εερπομετι δεν νεντχο νε
νεντωβζ ετενιρι μμωον επωωι
χαροκ Πβς Πεννοτ.

Πηετατερωορπ νενκοτ μαμτον
νωον : ηηετωωνι ματαλδωον

Χε ηθοκ ταρ πε πενωηθ τηροτ :
νεμ πενοτχαι τηροτ : νεμ
τενζελπισ τηροτ : νεμ
πενταλδο τηροτ : νεμ
τεναναστασις τηρεν.

Le prêtre :

Souviens-Toi encore, notre
Maître, de tous ceux qui nous
ont demandé de nous
souvenir d'eux dans les prières
que nous T'adressons,
Seigneur Dieu.

Ceux qui nous ont précédés et
se sont endormis donne-leur le
repos, les malades guéris-les ;

car Tu es notre vie à tous, notre
salut à tous, notre espérance à
tous, notre guérison à tous et
notre résurrection à tous.

: الكاهن

اذكر ايضا ياسيدنا كل الذين اوصونا
أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا
التي نرفعها اليك ايها الرب الهنا
الذين سبقوا فرقدوا نرحمهم، المرضي
اشفهم.

لأنك انت هو حياتنا كلنا، وخلصنا
كلنا، ورجاؤنا كلنا، وشفائنا كلنا،
وقيامتنا كلنا

مرد المزمور - Répons du Psaume

Πιλαος :

Ἀλληλοῦιᾶ :

Ἀλληλοῦιᾶ :

Ἀλληλοῦιᾶ.

Le peuple :

Alléluia,

Alléluia,

Alléluia.

الشعب :

هليلويا،

هليلويا،

هليلويا.

Παῖδες :

Le diacre :

الشماس :

Ἰσταντε μετα Levez-vous dans
φοβοῦ θεοῦ : la crainte de
ἀκοῦσμεν τοῦ Dieu pour
ἀγίου ἐκείνου. écouter le Saint
Évangile.

قفوا بخوف الله
لسماع الأنجيل
المقدس.

Psaumes 141 : 7

Fais sortir de prison mon âme, pour que je confesse ton Nom. Les justes sont dans l'attente à mon sujet, jusqu'à ce que tu m'accordes ma récompense.

Alléluia !

مزامير 141 : 7

اخرج نفسي من الحبس
لكي اعترف لاسمك يا
رب. ينتظرنني الابرار
حتى تعطيني مجازاة.

هَلِّلُويا !

Jean 14 : 1 - 19

¹ Ne soyez donc pas bouleversés : vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi. ² Dans la maison de mon Père, beaucoup peuvent trouver leur demeure ; sinon, est-ce que je vous aurais dit : Je pars vous préparer une place ? ³ Quand je serai allé vous la préparer, je reviendrai vous prendre avec moi ; et là où je suis, vous y serez aussi. ⁴ Pour aller où je m'en vais, vous savez le chemin. »

يوحنا 14 : 1 - 19

لا تضطرب قلوبكم، أنتم تؤمنون بالله فأمنوا بي. في بيت أبي منازل كثيرة، والا فاني كنت قد قلت لكم أنا أمضي لأعد لكم مكانا. وان مضيت وأعددت لكم مكانا آتي أيضا وأخذكم الي، حتى حيث أكون أنا تكونون أنتم أيضا. وتعلمون حيث أنا اذهب وتعلمون الطريق.

⁵ Thomas lui dit : « Seigneur, nous ne savons même pas où tu vas ; comment pourrions-nous savoir le chemin ? » ⁶ Jésus lui répond : « Moi, je suis le Chemin, la Vérité et la Vie ; personne ne va vers le Père sans passer par moi. ⁷ Puisque vous me connaissez, vous connaîtrez aussi mon Père. Dès maintenant vous le connaissez, et vous l'avez vu. »

قال له توما: يا سيد لسنا نعلم أين تذهب، فكيف تقدر أن نعرف الطريق. قال له يسوع: أنا هو الطريق والحق والحياة. ليس أحد يأتي إلى الآب إلا بي. ولو كنتم عرفتموني لعرفتم أبي أيضا. ومن الآن تعرفونه وقد رأيتموه.

⁸ Philippe lui dit : « Seigneur, montre-nous le Père ; cela nous suffit. » ⁹ Jésus lui répond : « Il y a si longtemps que je suis avec vous, et tu ne me connais pas, Philippe ! Celui qui m'a vu a vu le Père. ¹⁰ Comment peux-tu dire : 'Montre-nous le Père' ? Tu ne crois donc pas que je suis dans le Père et que le Père est en moi ! Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même ; mais c'est le Père qui demeure en moi, et qui accomplit ses propres œuvres.

قال له فيلبس: يا سيد أرنا الآب وكفانا. قال له يسوع: أنا معكم زمانا هذه مدته ولم تعرفني يا فيلبس؟ الذي رأي فقد رأى الآب. فكيف تقول أنت أرنا الآب؟ أأست تؤمن أني أنا في الآب والآب فيّ؟ الكلام الذي أكلمكم به لست أكلمكم به من نفسي، لكن الآب الحال في هو يعمل الأعمال.

¹¹ Croyez ce que je vous dis : je suis dans le Père, et le Père est en moi ; si vous ne croyez pas ma parole, croyez au moins à cause des œuvres. ¹² Amen, amen, je vous le dis : celui qui croit en moi accomplira les mêmes œuvres que moi. Il en accomplira même de plus grandes, puisque je pars vers le Père.

صدقوني أني في الآب والآب في، والا فصدقوني لأجل الأعمال نفسها. الحق الحق أقول لكم من يؤمن بي فالأعمال التي أنا أعملها يعملها هو أيضا ويعمل أعظم منها، لاني ماض الى ابي.

¹³ Tout ce que vous demanderez en invoquant mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils. ¹⁴ Si vous me demandez quelque chose en invoquant mon nom, moi, je le ferai. ¹⁵ Si vous m'aimez, vous resterez fidèles à mes commandements. ¹⁶ Moi, je prierai le Père, et il vous donnera un autre Défenseur qui sera pour toujours avec vous : ¹⁷ c'est l'Esprit de vérité.

ومهما سألتكم بإسمي فذلك أفعله، ليتمجد الآب بالإبن. ان سألتكم شيئاً باسمي فاني افعله. ان كنتم تجيئونني فاحفظوا وصاياي، وأنا أطلب من الآب فيعطىكم معزياً آخر ليملك معكم الى الأبد، روح الحق

Le monde est incapable de le recevoir, parce qu'il ne le voit pas et ne le connaît pas ; mais vous, vous le connaissez, ¹⁸ parce qu'il demeure auprès de vous, et qu'il est en vous. Je ne vous laisserai pas orphelins, je reviens vers vous. ¹⁹ D'ici peu de temps, le monde ne me verra plus, mais vous, vous me verrez vivant, et vous vivrez aussi.

الذي لا يستطيع العالم أن يقبله
لأنه لا يراه ولا يعرفه. وأما أنتم
فتعرفونه لأنه ماكن معكم
ويكون فيكم. لا أترككم يتامى،
إني آتي اليكم. بعد قليل لا يراني
العالم أيضاً، وأما أنتم فترونني
أني أنا حي فأنتم ستحيون.

Gloire à Dieu éternellement, amen !

والمجد لله دائماً.

Le prêtre :

Nous Te rendons grâce, Seigneur, Dieu des puissances pour tout ce que tu as fait, Tu conduis notre vie selon Ta miséricorde. Tu es le Seigneur qui éduque et c'est Toi qui guéris. Guéris ton (ta/tes) serviteur (servante) (s) (...) de toutes ses maladies. Délivre-le de tout mal et relève-le sain afin qu'il confesse ta miséricorde et qu'il Te glorifie avec tous les fidèles de Ton Eglise tout le restant de sa vie.

الكاهن :

نشكرك أيها الرب إله القوات على كل ما صنعت لأنك برحمتك دبرت حياتنا. أنت هو الرب المؤدب أنت هو المشفى اشف يا رب عبدك ... من امراضه. وأنقذه من كل شر. أقمه صحيحا ليعترف برحمتك. ويمجدك مع شعبك في كنيستك جميع أيام حياته

Par la grâce, la miséricorde et
l'amour du genre humain de
Ton Fils unique notre Seigneur,
Dieu et Sauveur Jésus Christ par
Qui la gloire, l'honneur, la
magnificence et l'adoration Te
sont dus avec Lui et le Saint-
Esprit vivifiant et consubstantiel
à Toi maintenant et toujours et
dans les siècles des siècles.
Amen !

بالنعمة والرفآت ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
هذا الذي من قبله المجد والكرامة
والعزة والسجود تليق بك معه،
ومع الروح القدس المحيي
المساوي لك الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور كلها. آمين.

الصلاة السادسة - Sixième prière

ΠΡΩΤΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

أوشية - Oraison

رسالة - Épître

الثلاثة تقديسات، الإنجيل - Trisagion, Évangile

طلبات - Litanies

Πιοτην :

Le prêtre :

الكاهن :

Ελεησον ημας
Θεος ο Πατηρ
Παντοκρατωρ
Παναγια Τριας
ελεησον ημας : Ποσ
Φη ντε νιχομ ωπι
νεωαν : χε μωον
νταν νοτβοηθος θεν
νενολιψις
νενοχοχεχ
εροκ.

Ô Aie pitié de nous ô
Dieu le Père Tout-
Puissant. Ô Trinité
toute Sainte, ait pitié
de nous.
Ô Seigneur Dieu des
puissances, sois avec
nous, car nous
n'avons d'autre
secours que Toi dans
nos difficultés et nos
angoisses.

إرحمنا يا الله الآب
ضابط الكل. أيها
الثالوث القدوس
إرحمنا.
أيها الرب إله القوات
كن معنا، لأنه ليس
لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

ἈΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠῶΥΑ ΝΧΟΣ ΘΕΝ ΟΥΨΕΠῶΜΟΤ :

Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ : ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ : ΜΑΡΕCΙ ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ :
ΠΕΤΕΖ ΝΑΚ ΜΑΡΕΨΨΩΠΙ ΜΦΡΗΤ ΘΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑCΤ ΜΗΙC
ΝΑΝ ΜΦΟΟΥ : ΟΥΟΖ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΜΦΡΗΤ ΖΩΝ ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΝΗΕΤΕ
ΟΥΟΝ ΝΤΑΝ ΕΡΩΟΥ : ΟΥΟΖ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΡΑCΜΟC : ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑ
ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ : **ΘΕΝ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΙΗCΟΥC ΠΕΝΒ'ΟΙC** : ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ
ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ. **ἈΜΗΝ.**

Rends-nous dignes de dire en action de grâce :
Notre Père qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié. Que Ton règne vienne. Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, **par le Christ Jésus, Notre Seigneur**, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire dans les siècles des siècles. **Amen.**

وإجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك، ليأتي ملكوتك،
لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض
خبزنا الذي للغد، أعطنا اليوم وأغفر لنا ذنوبنا، كما
نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربة،
لكن نجنا من الشرير **بالمسيح يسوع ربنا** لأن لك
الملك والقوة والمجد الى الأبد **أمين.**

Πιλαος :

Ἦεν Πιχριστος Ἰησοῦς
Πενβοις.

Le peuple :

Par le Christ-Jésus Notre
Seigneur.

: الشعب

بالمسيح يسوع ربنا.

Πιοτηβ :

Ψληλ.

Le prêtre :

Prions.

: الكاهن

صلّ.

Πιδιάκων :

Ἐπι προσευχῇ σταθῆτε.

Le diacre :

Pour la prière levons-
nous.

: الشماس

للصلاة قفوا.

Πιοτηβ :

Ἰρηνῇ πασι.

Le prêtre :

La paix soit avec vous.

: الكاهن

السلام لجميعكم.

Πιλαος :

Κε τω πνευματι σου.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

: الشعب

ولروحك أيضاً.

Πιοτηβ :

Παλιν οη μαρεντζο εϥϥ
Πιπαντοκρατωρ
: ϥιωτ μ̅Πεν̅ς ο̅ου̅
Πεννοϣ̅ ο̅ου̅ Πεν̅ωρ̅ Ι̅η̅ς
Π̅χ̅ς.

Le prêtre :

Implorons encore
Dieu Tout-Puissant,
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ,

الكاهن :

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح،

ϥεντζο ο̅ου̅ Nous invoquons et
τεντωβ̅ς̅ ἡ̅τε̅κ̅με̅τα̅ζ̅α̅θ̅ος̅ nous supplions Ta
πι̅α̅ι̅ρω̅αι̅. bonté ô Ami du genre
humain,

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر،

أوشية القرايين - Oraison des offrandes

Πιοτην :

Αριφμετι Πβοις
νηνητσια νιπροσφορα
νιωεπζμοτ ντε
νηετατ εριπροσφεριν.
Εοτταιο νεμ οτωοτ
αΠεκΡαν εθοταβ.

Le prêtre :

Souviens-Toi
Seigneur, des dons,
des offrandes et des
actions de grâce de
ceux qui les offrent
en honneur et gloire
de Ton Saint Nom.

الكاهن :

أذكر يا رب صعائد
وقرايين وشكر
الذين يقربون كرامة
ومجداً
لإسمك
القدوس.

Πιδιὰκων :

Ἰωβζ ἔχεν
νηέτϣι ἁφρωοτϣ ἡνιητϣι
α νιπρoσφορα νιαπαρχη
νινεζ νισθοινοτϣι
νικεπαcμα νιχωα ἡωϣ
νικτωιλλιον ἡτε
πιαἡερωωοτϣι :
ζινα ἡτε Πχc ΠενΠοτϣ
ϣωεβιῶ νωοτ ζεν
Ιεροτcαληα ἡτε τφε
: ἡτεϣχα νεννοβι
ναν εβολ.

Le diacre :

Implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, des prémices, de l'huile, de l'encens, des linges, des livres Saints et des vases sacrés de l'autel. Que le Christ notre Dieu les récompense dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés.

الشماس :

اطلبوا عن المهتمين
بالصعائد والقرايين
والبكور والزيت
والبخور والستور
وكتب القراءة
وأواني المذبح لكي
المسيح إلها يكافئهم
في أورشليم
السماوية ويغفر لنا
خطايانا.

Πιλαος :

Κυριε ελεησον

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا رب ارحم

Πιοτηβ :

Ὡποϋ ε̅ροκ ε̅χεν
πεκ̅θ̅ρ̅ς̅ι̅α̅ς̅τ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅
νε̅λ̅λ̅ο̅ς̅ι̅ω̅ο̅ν̅ η̅ν̅τε̅ τ̅ψ̅ε̅
: ε̅ο̅υ̅ς̅θ̅ο̅ι̅ η̅ς̅θ̅ο̅ι̅νο̅υ̅ϋ̅ι̅
: ε̅θ̅ο̅υ̅η̅ ε̅τε̅κ̅μ̅ε̅τ̅ν̅ι̅ω̅ϣ̅τ̅ ε̅τ̅
θ̅εν̅ η̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅
: ε̅β̅ο̅λ̅η̅ι̅τε̅ν̅ π̅ω̅ε̅μ̅ω̅ι̅ η̅ν̅τε̅
νε̅κ̅α̅ς̅ς̅ε̅λ̅ο̅ς̅ η̅ε̅μ̅
νε̅κ̅α̅ρ̅χ̅η̅α̅ς̅ς̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅.

Le prêtre :

Reçois-les sur Ton saint
Autel céleste en odeur de
l'encens qui monte
devant Ta grandeur dans
les cieux par le ministère
de Tes Saints anges et
archanges.

الكاهن :

اقبلها إليك على مذبحك
المقدس الناطق السمائي
رائحة بخور تدخل إلى
عظمتك التي في
السّموات بواسطة خدمة
ملائكتك ورؤساء ملائكتك
المُقدسين.

Ὡς ὅτε ἔτακω π ἐροκ ἡν
ιδωρον ἡτε νιθμνι Δβελ
: νεμ ἡτορσιὰ ἡτε πενιωτ
Δβρααμ : νεμ
ἡτεβι σνοῦτ ἡτε ἡχηρα.
Παιρητ ὡν
νικεεῖ χαριστηριον ἡτε
νεκεβιαικ ὡποῦ ἐροκ :
ἡα πιζοῦο νεμ ἡα
πικοῦχι : ἡηετζηπ νεμ
ἡηεθοῦωνη ἐβολ.

Et comme Tu as accepté les
offrandes d'Abel le juste, le
sacrifice de notre père
Abraham et les deux pièces
de la veuve, reçois aussi les
offrandes d'action de grâce
de Tes serviteurs, ceux qui
sont dans l'abondance et ceux
qui sont dans la peine, les
cachées et les manifestées.

وكما قبلت إليك قرايين
هابيل الصديق وذبيحة
أبينا إبراهيم وفلسى
الأرملة. هكذا أيضاً
نذور عبيدك اقبلها
إليك. أصحاب الكثير
وأصحاب القليل
الخفيات والظاهرات

Πηθεοτωϋ εἰνι
νακ εἶδον
οτοϋ μμον ἔτωοϋ : νεμ
νηεταῖνι νακ εἶδον θεν
παιεζοοϋ ἔτε φοοϋ ἔναι
Δωρον ναι.

Μοι
νωοϋ ἔνιαττακο ἔτωεβι
ω ἔννεθνατακο :
νανιφνοῖ ἔτωεβιω ἔνα π
καϋ : Νοῖνοϋ νοῖταμιον
μαζοϋ εἶβολθεν ἔταθον
νιβεν.

A ceux qui veulent offrir
mais ne le peuvent pas, et à
ceux qui T'ont offert ces
offrandes aujourd'hui,
accorde-leur des biens
incorruptibles au lieu des
éphémères, des célestes au
lieu des terrestres, des
éternels au lieu des
temporels. Leurs maisons et
leurs greniers, remplis-les
de tous les biens.

والذين يُريدون أن يقدموا
لك وليس لهم. والذين
قدّموا لك في هذا اليوم هذه
القرابين، أعطهم الباقيات
عوض الفانيات. السمائيات
عوض الأرضيات. الأبديات
عوض الزمنيات. بيوتهم
ومخازنهم املاها من كل
الخيرات.

Ματακτο ἔρωον Ἰβ'οις ἡ
τχομ ἡτε νεκατζελοσ
νεμ νεκαρχηατζελοσ
εθοταβ.

Ὡφρητ ἑτατερφεμενι ὠπε
κραν εθοταβ ριχεν
πικαρι : ἀριπορμενι
ζωον Ἰβ'οις τεκμετοτρο
: οτορ ζεν παικεων
φαι ὠπερχατ ἡσωκ.

Πιλαος :

Κυριε ἑλεησον.

préserve-les, Seigneur,
par la force de Tes anges
et de Tes archanges purs.
Comme ils ont invoqué
Ton saint Nom sur terre,
souviens-Toi aussi,
Seigneur, d'eux dans Ton
Royaume et dans cette
vie ne les éloigne pas de
Toi.

Le peuple :
Pitié Seigneur.

أحطهم يا رب بقوة
ملائكتك ورؤساء
ملائكتك الأظهار. وكما
ذكروا أسمك القدوس
على الأرض أذكرهم هم
أيضاً يا رب في
ملكوتك. وفي هذا الدهر
لا تتركهم عنك.

الشعب :

يا رب ارحم.

Ἰενοῦωϣτ ἡμὸκ ὦ Πῡῡ :
νεμ Πεκλωτ ἡὰταθου :
νεμ ΠιΠνευμα εῡθ :
χε ακι ακωτ ἡμον ναι ναν.

نسجد لك ايها المسيح،
مع أبيك الصالح،
والروح القدس،
لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

Nous T'adorons Ô Christ,
avec Ton Père bon,
et L'Esprit Saint,
car Tu vins et nous sauvas. Aie pitié.

Colossiens 3 : 13 - 17

¹² Puisque vous avez été choisis par Dieu, que vous êtes ses fidèles et ses bien-aimés, revêtez votre cœur de tendresse et de bonté, d'humilité, de douceur, de patience. ¹³ Supportez-vous mutuellement, et pardonnez si vous avez des reproches à vous faire. Agissez comme le Seigneur : il vous a pardonné, faites de même.

كولوسي 3 : 13 - 17

فالبسوا مثل أصفياء الله
المطهرين الأحباء مراحم،
رأفات، صلاح، تواضع قلب،
دعة، وطول روح. تحتملون
بعضكم بعضا، وتغفرون
لبعضكم بعضا. وإذا كان لوم
بين واحد وآخر منكم فكما غفر
المسيح لكم كذلك أنتم أيضا.

¹⁴ Par-dessus tout cela, qu'il y ait l'amour : c'est lui qui fait l'unité dans la perfection. ¹⁵ Et que, dans vos cœurs, règne la paix du Christ à laquelle vous avez été appelés pour former en lui un seul corps. Vivez dans l'action de grâce. ¹⁶ Que la parole du Christ habite en vous dans toute sa richesse ;

وعلى هذه جميعها المحبة
التي هي رباط الكمال.
وسلام المسيح فليثبت في
قلوبكم، هذه التي لها دعيتم
بجسد واحد.
شاكرين وكلمة الرب
فلتسكن فيكم بغنى.

instruisez-vous et reprenez-vous les uns les autres avec une vraie sagesse ; par des psaumes, des hymnes et de libres louanges, chantez à Dieu, dans vos cœurs, votre reconnaissance. ¹⁷ Et tout ce que vous dites, tout ce que vous faites, que ce soit toujours au nom du Seigneur Jésus Christ, en offrant par lui votre action de grâce à Dieu le Père.

La grâce et la paix soient avec vous tous. Amen !

وبكل حكمة تعلمون وتؤدبون نفوسكم بالمزامير والتسابيح وتراتيل روحية. وكل ما تعملونه بالقول أو بالفعل، كل شيء باسم ربنا يسوع المسيح اذ تشكرون الله الآب من جهته.

نعمة الله الآب تحل على جميعنا
أمين.

Le Trisagion - الثلاثة التقديسات

Ἄγιος ὁ Θεός :	Saint Dieu,	الله،	قُدُّوسٌ
Ἄγιος ἰσχυρός :	Saint puissant,	القَوِيُّ،	قُدُّوسٌ
Ἄγιος	Saint immortel,	الْحَيُّ	قُدُّوسٌ
Ἀθάνατος :	qui es né de la	الَّذِي لَا يَمُوتُ،	الَّذِي
ἐκ παρθένου	Vierge; aie pitié	الَّذِي وُلِدَ مِنْ	الْعَذْرَاءِ،
γεννηθεῖς :	de nous.		إِرْحَمْنَا.
ἐλέησον ἡμᾶς.			

Ἀγίος ὁ Θεός :	Saint Dieu,	قُدُّوسُ الله،
Ἀγίος ἰσχυρός	Saint puissant,	قُدُّوسُ الْقَوِي،
: Ἀγίος	Saint	قُدُّوسُ الْحَيِّ
Ἀθανάτος :	immortel, qui	الَّذِي لَا يَمُوتُ،
σταυρωθῆς δι	as été crucifié	الَّذِي صُلِبَ
ἡμᾶς :	pour nous; aie	عَنَّا، اِرْحَمْنَا.
ἐλέησον ἡμᾶς.	pitié de nous.	

Ἀγίος ὁ Θεός :	Saint Dieu,	قُدُّوسُ الله،
Ἀγίος ἰσχυρός :	Saint	قُدُّوسُ القَوِيُّ،
Ἀγίος	puissant,	قُدُّوسُ الْحَيُّ
Ἀθάνατος :	Saint	الَّذِي لَا يَمُوتُ،
ἀναστὰς ἐκ τῶν	immortel, qui	الَّذِي قَامَ مِنْ
νεκρῶν :	est Ressuscité	الْأَمْوَاتِ وَصَعِدَ
ἀνελθὼν ἰς τοὺς	d'entre les	إِلَى السَّمَوَاتِ،
οὐρανούς :	morts et	إِرْحَمْنَا.
ἐλῆεν ἡμᾶς.	monté aux cie ux; aie pitié de nous.	

Δοξα Πατρι κε	Gloire au Père,	المجدُ للآبِ
Υιω κε Αγιω	au Fils et au	والابن والروح
Πνευματι : κε	Saint Esprit,	القدس، الآن
νην κε αι : κε ις	maintenant,	وكلُّ اوان والى
τοϋς εωνας	toujours et dans	دهر الدهور.
των εωνων :	les siècles des	امين.
αιων.	siècles. Amen.	أيها الثالوث
Αγια Τριακ :	Ô Sainte Trinité	القدس،
ελεησον ημας.	aie pitié de	ارحمننا.
	nous.	

Πιοτην :

Ψαλη.

Πιδιακων :

Επι προσευχη σταθнте.

Πιοτην :

Ιρηνη πασι.

Πιλαος :

Κε τω πνευματι σου.

Le prêtre :

Prions.

Le diacre :

Pour la prière levons-nous.

Le prêtre :

La paix soit avec vous.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

: الكاهن

صلّ.

: الشماس

للمصلاة قفوا.

: الكاهن

السلام لجميعكم.

: الشعب

ولروحك أيضاً.

ΠιοτηΒ :

Ϟϙⲏⲛⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓϭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ

ⲡⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲏⲉⲩⲡⲁⲩⲓⲟⲥ
ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙⲁⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

ⲟⲩⲟⲫ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̇ⲑⲟⲩⲁⲃ.

ϭⲉ ⲫⲁⲛⲙⲏⲫ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ
ⲫⲁⲛⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̇ⲛⲁⲩ
ⲉ̇ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̇ⲣⲱⲟⲩ

ⲟⲩⲟⲫ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟⲫ ⲉ̇ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̇ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̇ⲣⲱⲟⲩ

ⲟⲩⲟⲫ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ

ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲗⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲫⲭ ϭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.

Le prêtre :

Ô Maître Seigneur Jésus-
Christ, notre Dieu, qui s'est
adressé à ses saints apôtres et
ses bienheureux disciples

en disant que de nombreux
prophètes et justes ont désiré
voir ce que vous voyez et ne
l'ont pas vu, et entendre ce que
vous entendez et ne l'ont pas
entendu ;

quant à vous heureux sont vos
yeux parce qu'ils voient et
heureuses sont vos oreilles
parce qu'elles entendent.

: الكاهن

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا
الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله
الأطهار

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهاوا أن
يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن
يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا
أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر
ولأذانكم لأنها تسمع

Μαρενερπεμπωα ἡσωτεμ
ογοϷ εἶρι ἡνεκεταστελιον
εθοταβ θεν νιτωβϷ ἡτε
νηεθοταβ ἡτακ.

Πιδιάκων :
Προσευξαθε ὑπερ
του ἁγίου εταστελιου

Πιλαος :
Κηριέ ἐλέησον

Rends-nous dignes
d'écouter et de pratiquer
Tes saints Evangiles par
les prières de Tes saints.

Le diacre :
Priez pour le saint
Evangile

Le peuple :
Pitié Seigneur

فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأنجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك

الشماس :
صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب :
يارب ارحم

ΠιοτηΒ :

Αριφμετι δε οη Πεννηβ νοτον
νιβεν εταρζονθεν
ναν εερπομετι δεν νεντζο νε
νεντωβζ ετενιρι μμωοτ επωωι
χαροκ Πβς Πεννοτ.

Πηετατερωορπ νενκοτ μαμτον
νωοτ : νηετωωνι ματαλδωοτ

Χε νθοοκ ταρ πε πενωηθ τηροτ :
νεμ πενοτχαι τηροτ : νεμ
τενζελπισ τηροτ : νεμ
πενταλδο τηροτ : νεμ
τενδανασταςις τηρεν.

Le prêtre :

Souviens-Toi encore, notre
Maître, de tous ceux qui nous
ont demandé de nous
souvenir d'eux dans les prières
que nous T'adressons,
Seigneur Dieu.

Ceux qui nous ont précédés et
se sont endormis donne-leur le
repos, les malades guéris-les ;

car Tu es notre vie à tous, notre
salut à tous, notre espérance à
tous, notre guérison à tous et
notre résurrection à tous.

: الكاهن

اذكر ايضا ياسيدنا كل الذين اوصونا
أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا
التي نرفعها اليك ايها الرب الهنا
الذين سبقوا فرقدوا نرحمهم، المرضي
اشفهم.

لأنك انت هو حياتنا كلنا، وخلصنا
كلنا، ورجاؤنا كلنا، وشفائنا كلنا،
وقيامتنا كلنا

مرد المزمور - Répons du Psaume

Πιλαος :

Ἀλληλοῦιᾶ :
Ἀλληλοῦιᾶ :
Ἀλληλοῦιᾶ.

Le peuple :

Alléluia,
Alléluia,
Alléluia.

الشعب :

هليلويا،
هليلويا،
هليلويا.

Παῖδες :

Le diacre :

الشماس :

Ἰσταντε μετα Levez-vous dans
φοβοῦ θεοῦ : la crainte de
ἀκοῦσμεν τοῦ Dieu pour
ἀγίου ἐκείνου. écouter le Saint
Évangile.

قفوا بخوف الله
لسماع الأنجيل
المقدس.

Psaumes 4 : 1

Quand je t'ai invoqué, tu m'as exaucé, Dieu de ma justice ! Dans la tribulation, tu as mis au large mon âme, aie pitié de moi, exauce ma prière.

Alléluia !

مزامير 4 : 1

إِذْ صَرَخْتُ سَمِعْتَنِي يَا إِلَهَ
بَرِي. وَفِي الشَّدَّةِ فَرَجْتَ
عَنِّي. تَرَاءَفَ عَلَيَّ يَا اللَّهُ
وَاسْمَعْ صَلَاتِي

هَلِّلُويَا !

Luc 7 : 36 - 50

³⁶ Un pharisien avait invité Jésus à manger avec lui. Jésus entra chez lui et prit place à table. ³⁷ Survint une femme de la ville, une pécheresse. Elle avait appris que Jésus mangeait chez le pharisien, et elle apportait un vase précieux plein de parfum. ³⁸ Tout en pleurs, elle se tenait derrière lui, à ses pieds, et ses larmes mouillaient les pieds de Jésus. Elle les essuyait avec ses cheveux, les couvrait de baisers et y versait le parfum.

لوقا 7 : 36 - 50

فطلب اليه واحد من الفريسيين أن يأكل معه. فدخل بيت ذلك الفريسي وجلس. وكان في المدينة امرأة خاطئة. فلما علمت أنه متكئ في بيت ذلك الفريسي، أخذت قارورة طيب ووقفت من ورائه عند رجليه باكية. وبدأت تبل قدميه بدموعها، وتمسحهما بشعر رأسها. وكانت تقبل قدميه وتدهنهما بالطيب.

39 En voyant cela, le pharisien qui avait invité Jésus se dit en lui-même : « Si cet homme était prophète, il saurait qui est cette femme qui le touche, et ce qu'elle est : une pécheresse. »⁴⁰ Jésus prit la parole : « Simon, j'ai quelque chose à te dire. - Parle, Maître. »

فلما رأى ذلك الفريسي الذي دعاه فكر قائلًا في نفسه: لو كان هذا نبيًا لعلم ما هذه وكيف هذه المرأة التي لمستّه، انها خاطئة. فأجاب يسوع وقال له: يا سمعان عندي كلام أقوله لك. أما هو فقال: قل يا معلم.

⁴¹ Jésus reprit : « Un créancier avait deux débiteurs ; le premier lui devait cinq cents pièces d'argent, l'autre cinquante.

⁴² Comme ni l'un ni l'autre ne pouvait rembourser, il remit à tous deux leur dette. Lequel des deux l'aimera davantage ? »

⁴³ Simon répondit : « C'est celui à qui il a remis davantage, il me semble. — Tu as raison », lui dit Jésus.

فأجاب يسوع وقال له: يوجد غريمان عليهما لانسان دين، على الواحد خمسمائة دينار وعلى الآخر خمسون. ولم يكن لهما ما يوفيان فوهب لهما ما عليهما. فأياهما يكون أكثر حبا له؟ أجاب سمعان وقال: أظن أن الذي وهب له الأكثر. قال له بالحق حكمت.

⁴⁴ Il se tourna vers la femme, en disant à Simon : « Tu vois cette femme ? Je suis entré chez toi, et tu ne m'as pas versé d'eau sur les pieds ; elle, elle les a mouillés de ses larmes et essuyés avec ses cheveux. ⁴⁵ Tu ne m'as pas embrassé ; elle, depuis son entrée, elle n'a pas cessé d'embrasser mes pieds. ⁴⁶ Tu ne m'as pas versé de parfum sur la tête ; elle, elle m'a versé un parfum précieux sur les pieds. ⁴⁷ Je te le dis : si ses péchés, ses nombreux péchés, sont pardonnés, c'est à cause de son grand amour. Mais celui à qui on pardonne peu montre peu d'amour. »

ثم التفت الى المرأة وقال لسمعان:
ترى هذه المرأة، أني دخلت بيتك فلم
تسكب على رجلي ماء، وهذه بلت
رجلي بدموعها ومسحتها بشعر
رأسها. أنت لم تُقبلني، وهذه منذ
دَخَلْتُ بيتك لم تكف عن تقبيل قدمي.
أنت لم تدهن رأسي بزيت، وهذه
دهنت بالطيب قدمي. من أجل ذلك
أقول لك أن خطاياها الكثيرة مغفورة
لها لأنها أحبت كثيرا، والذي يُترك له
قليل يحب قليلا.

48 Puis il s'adressa à la femme : « Tes péchés sont pardonnés. » 49 Les invités se dirent : « Qui est cet homme, qui va jusqu'à pardonner les péchés ? » 50 Jésus dit alors à la femme : « Ta foi t'a sauvée. Va en paix ! »

ثم قال لها: مغفورة لك خطاياك. فبدأ المتكئون يقولون في أنفسهم: من هذا الذي يغفر الخطايا؟ فقال للمرأة: اذهبي بسلام، إيمانك خلصك.

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement,
amen !

Le prêtre :

Ô Dieu des âmes et des corps et Seigneur des puissances, Toi qui donne la consolation, Tu es le Roi de tous les rois et Tu écoutes tous ceux qui crient vers Toi en implorant le secours. Nous T'implorons, nous tes serviteurs, pour ton serviteur (...), selon Ta miséricorde accorde-lui Ton salut.

الكاهن :

يا إله الأرواح والأجساد ورب القوات. إله كل عزاء ملك جميع الملوك سامع كل الذين يصرخون نحو معونتك. نحن عبيدك نسأل ونتضرع إليك لكي تذكر عبدك ... برحمتك الكثيرة تعهده بخلاصك.

Guéris-le et relève-le de sa maladie. Qu'il revienne à ton église, sain de corps, d'esprit et d'âme. Relève-le afin qu'il proclame la gloire et l'amour du genre humain de Ton Fils Unique par Qui Tu es béni avec le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

انزع عنه كل مرض. أقمه من رقاد سقمه. انعم به على كنيستك معافي النفس والجسد والروح أنهضه لينطق بالمجد بمحبة البشر التي لابنك الوحيد. هذا الذي تباركت معه ومع الروح القدس المحيي المساوي معك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

الصلاة السابعة - Septième prière

Πατερ ὡς ἑστίς

Oraison - أوشية

Épître - رسالة

Trisagion, Évangile - الثلاثة تقديسات، الإنجيل

Litanies - طلبات

Conclusion - ختام

Πιοτην :

Le prêtre :

الكاهن :

Ελεησον ημας
Θεος ο Πατηρ
Παντοκρατωρ
Παναγια Τριας
ελεησον ημας : Πος
Φη ντε νιχομ ωπι
νεωαν : ξε μωον
νταν νοτβοηθος θεν
νενολιψις
νενοχοχεχ
εροκ.

Ô Aie pitié de nous ô
Dieu le Père Tout-
Puissant. Ô Trinité
toute Sainte, ait pitié
de nous.
Ô Seigneur Dieu des
puissances, sois avec
nous, car nous
n'avons d'autre
secours que Toi dans
nos difficultés et nos
angoisses.

إرحمنا يا الله الآب
ضابط الكل. أيها
الثالوث القدوس
إرحمنا.
أيها الرب إله القوات
كن معنا، لأنه ليس
لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

ἈΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠῶΥΑ ΝΧΟΣ ΘΕΝ ΟΥΨΕΠῶΜΟΤ :

Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ : ΜΑΡΕΨΤΟΤΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ : ΜΑΡΕCΙ ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΤΡΟ :
ΠΕΤΕΖ ΝΑΚ ΜΑΡΕΨΨΩΠΙ ΜΦΡΗΤ ΘΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑCΤ ΜΗΙC
ΝΑΝ ΜΦΟΟΤ : ΟΤΟΖ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΜΦΡΗΤ ΖΩΝ ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΝΗΕΤΕ
ΟΤΟΝ ΝΤΑΝ ΕΡΩΟΤ : ΟΤΟΖ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΘΟΤΝ ΕΠΙΡΑCΜΟC : ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑ
ΠΙΠΕΤΖΩΟΤ : **ΘΕΝ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΙΗCΟΥC ΠΕΝΒΟΙC** : ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΤΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ
ΝΕΜ ΠΙΩΟΤ ΨΑ ΕΝΕΖ. **ἈΜΗΝ.**

Rends-nous dignes de dire en action de grâce :
Notre Père qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié. Que Ton règne vienne. Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, **par le Christ Jésus, Notre Seigneur**, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire dans les siècles des siècles. **Amen.**

وإجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك، ليأتي ملكوتك،
لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض
خبزنا الذي للغد، أعطنا اليوم وأغفر لنا ذنوبنا، كما
نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربة،
لكن نجنا من الشرير **بالمسيح يسوع ربنا** لأن لك
الملك والقوة والمجد الى الأبد **أمين.**

Πιλαος :

Ἦεν Πιχριστος Ἰησοῦς
Πενβοις.

Le peuple :

Par le Christ-Jésus Notre
Seigneur.

: الشعب

بالمسيح يسوع ربنا.

Πιοτηβ :

Ψληλ.

Le prêtre :

Prions.

: الكاهن

صلّ.

Πιδιάκων :

Ἐπι προσευχῇ σταθῆτε.

Le diacre :

Pour la prière levons-
nous.

: الشماس

للصلاة قفوا.

Πιοτηβ :

Ἰρηνῇ πασι.

Le prêtre :

La paix soit avec vous.

: الكاهن

السلام لجميعكم.

Πιλαος :

Κε τω πνευματι σου.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

: الشعب

ولروحك أيضاً.

Πιοτηβ :

Παλιν οη μαρεντζο εϥϥ
Πιπαντοκρατωρ
: ϥιωτ μ̅Πεν̅ς ο̅ου̅
Πεννοϣ̅ ο̅ου̅ Πεν̅ωρ̅ Ι̅η̅ς
Π̅χ̅ς.

Le prêtre :

Implorons encore
Dieu Tout-Puissant,
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ,

الكاهن :

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح،

ϥεντζο ο̅ου̅ Nous invoquons et
τεντωβ̅ς̅ ἡ̅τε̅κ̅με̅τα̅ζ̅α̅θ̅ος̅ nous supplions Ta
πι̅α̅ι̅ρω̅αι̅. bonté ô Ami du genre
humain,

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر،

أوشية الموعوظين - Oraison des catéchumènes

Πιοτηβ :

Αριφμετι Πος
νηικατηχοταμενος
ντε πεκλαος. και
νωος.
καταχροος δεν
πιναστ ενκορτων
εδοον εροκ.

Le prêtre :

Souviens-toi,
Seigneur, des
catéchumènes de Ton
peuple, aie pitié
d'eux.
Enracine les dans Ta
Foi orthodoxe.

الكاهن :

اذكر
موعوظي
يارب
شعبك.
ارحمهم.
ثبتهم في
الايمان
المستقيم بك.

Παῖδες :

Ἰωβ εἶπεν
νικατηχοῦμενος ἵνα
πενταδος εἶναι ἵνα
Πατριάρχης Πενταρχίας
ἑρως
ἵνα ταχρως εἶναι
πιναι εἰς τὸν πᾶν
πιναι ἵνα εἶναι
πενταρχίας εἶναι.

Le diacre :

Implorez pour les
catéchumènes de notre
peuple pour que le
Christ notre Dieu les
enracine dans la Foi
orthodoxe jusqu'au
dernier soupir et qu'il
nous pardonne nos
péchés.

الشماس :

اطلبوا عن موعوظي
شعبنا لكي المسيح
إلهنا يثبتهم في
الإيمان المستقيم إلى
النفس الأخير ويغفر
لنا خطايانا.

Πιλαος :
Κυριε ελεησον

Le peuple :
Pitié Seigneur.

الشعب :
يا رب ارحم

Πιοτηβ :
Cωxπ
νιβεν μμετψαμψε ιδωλ
ον ζιτοϋ εβολθεν
ποϋζητ.

Le prêtre :
Ôte de leurs cœurs tout
reste de l'adoration des
idoles.

الكاهن :
وكل بقايا عبادة
الأوثان انزعها من
قلوبهم.

Πεκνομος τεκζοϋ
νεκεντολη νεκμεθυμι
νεκοϋαζαζνι εϑϋ :
ματαχρωον ηδερνι δεν
ποϋζητ.

Mets en eux Ta Loi, Ta
crainte, Tes
commandements, Ta
justice et Tes saintes
injonctions.

ناموسك وصاياك وحقوقك
وأوامرك المقدسة ثبتها
في قلوبهم.

Ὡς νῶν ἐπορεύσονται π-
ταχρὸ ἡνικάχι ἐταῖερκα
τηχὶν ὑμῶν ἡδῆτοῦ.

Ἦεν πικρὸν δε ἐτῶν
μαροῦερπέμπω ἀπιχωκ
εὐ ἵτε πιοῦαζε
μικ ἐπχω ἐβόλ ἵτε
νοῦνοβι.

Ἐκσοβτ ὑμῶν ἡοῦερφει
ἵτε πεκπνεῦμα ἐθοῦαβ.

Πιλαος :
Κυριὲ ἐλέησον.

Donne-leur de connaître la
permanence des paroles qui
leur ont été enseignées.

Et au moment déterminé,
qu'ils soient rendus dignes
du bain de la nouvelle
naissance pour la rémission
de leurs péchés.

Ainsi, Tu les prépares pour
être un sanctuaire pour Ton
Esprit Saint.

Le peuple :
Pitié Seigneur.

امنحهم أن يفهموا ثبات
الكلام الذي وعظوا به.

وفي زمن محدود
ليستحقوا حميم الميلاد
الجديد ومغفرة الخطايا.

أعدهم هيكلًا لروحك
القدس.

الشعب :
يا رب ارحم.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ̅ ⲡⲭ̅ⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲧ :
ⲭⲉ ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نسجد لك ايها المسيح،
مع أبيك الصالح،
والروح القدس،
لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

Nous T'adorons Ô Christ,
avec Ton Père bon,
et L'Esprit Saint,
car Tu vins et nous sauvas. Aie pitié.

Éphésiens 6 : 10 - 18

¹⁰ Enfin, puisez votre énergie dans le Seigneur et dans la vigueur de sa force.

¹¹ Revêtez l'équipement de Dieu pour le combat, afin de pouvoir tenir contre les manœuvres du démon. ¹² Car nous ne luttons pas contre des hommes, mais contre les forces invisibles, les puissances des ténèbres qui dominent le monde, les esprits du mal qui sont au-dessus de nous. ¹³ Pour cela, prenez l'équipement de Dieu pour le combat ; ainsi, quand viendra le jour du malheur, vous pourrez tout mettre en œuvre pour résister et tenir debout.

أفسس 6 : 10 - 18

أخيرا يا اخوتي تقووا في الرب، وفي عزة قوته.

والبسوا سلاح الله الكامل، لكي تقدرُوا أن تقفُوا قبال حيل ابليس. لأن حربنا ليس كائن لنا قبال لحم ودم، بل ضد الرؤساء وقبال السلاطين: ضد ضابطي عالم الظلمة، قبال روحانيات الشر في جو السماء. من أجل هذا خذوا لكم جميع سلاح الله، لكي تستطيعوا أن تقفُوا في يوم السوء. وإذا فعلتم كل شيء انهضوا وقوموا على أرجلكم،

¹⁴ Tenez donc, ayant autour des reins le ceinturon de la vérité, portant la cuirasse de la justice, ¹⁵ les pieds chaussés de l'ardeur à annoncer l'Évangile de la paix, ¹⁶ et ne quittant jamais le bouclier de la foi, qui vous permettra d'arrêter toutes les flèches enflammées du Mauvais. ¹⁷ Prenez le casque du salut et l'épée de l'Esprit, c'est-à-dire la parole de Dieu. ¹⁸ En toute circonstance, que l'Esprit vous donne de prier et de supplier.

La grâce et la paix soient avec vous tous.
Amen !

مشتدين على حقوكم بالحق. والبسوا
درع البر. والبسوا حذاء في ارجلكم
باستعداد انجيل السلام. وفي كل شيء
خذوا لكم ترس الإيمان، هذا الذي به
تقدرون أن تطفئوا جميع سهام
الشرير الملتهبة نارا. خذوا لكم خوذة
الخلاص وسيف الروح، الذي هو كلام
الله. وبكل صلاة وطلبة تصلون في كل
حين بالروح.

نعمة الله الآب تحل على جميعنا أمين.

الثلاثة التقديسات - Le Trisagion

Ἄγιος ὁ Θεός :	Saint Dieu,	قُدُّوسُ الله،
Ἄγιος ἰσχυρός :	Saint puissant,	قُدُّوسُ القَوِيُّ،
Ἄγιος	Saint immortel,	قُدُّوسُ الْحَيِّ
Ἀθάνατος :	qui es né de la	الَّذِي لَا يَمُوتُ،
ἐκ παρθενού	Vierge; aie pitié	الَّذِي وُلِدَ مِنْ
γεννηθῆς :	de nous.	العَذْرَاءِ،
ἐλέησον ἡμᾶς.		إِرْحَمْنَا.

Ἀγίος ὁ Θεός :	Saint Dieu,	قُدُّوسُ الله،
Ἀγίος ἰσχυρός	Saint puissant,	قُدُّوسُ الْقَوِي،
: Ἀγίος	Saint	قُدُّوسُ الْحَيِّ
Ἀθανάτος :	immortel, qui	الَّذِي لَا يَمُوتُ،
σταυρωθῆς δι	as été crucifié	الَّذِي صُلِبَ
ἡμᾶς :	pour nous; aie	عَنَّا، اِرْحَمْنَا.
ἐλέησον ἡμᾶς.	pitié de nous.	

Ἄγιος ὁ Θεός :	Saint Dieu,	قُدُّوسُ الله،
Ἄγιος ἰσχυρός :	Saint	قُدُّوسُ القَوِيُّ،
Ἄγιος	puissant,	قُدُّوسُ الحَيُّ
Ἀθάνατος :	Saint	الَّذِي لَا يَمُوتُ،
ἀναστὰς ἐκ τῶν	immortel, qui	الَّذِي قَامَ مِنْ
νεκρῶν :	est Ressuscité	الْأَمْوَاتِ وَصَعِدَ
ἀνελθὼν ἰς τοὺς	d'entre les	إِلَى السَّمَوَاتِ،
οὐρανούς :	morts et	إِرْحَمْنَا.
ἐλῆεν ἡμᾶς.	monté aux cie ux; aie pitié de nous.	

Δοξα Πατρι κε Gloire au Père, **المجدُ للآبِ**
Υιω κε Αγιω au Fils et au **والابن والروح**
Πνευματι : κε Saint Esprit, **القدس، الآن**
νην κε αι : κε ις maintenant, **وكلُّ اوان والى**
τοτε εωνας toujours et dans **دهر الدهور.**
των εωνων : les siècles des **أمين.**
αιωνων. siècles. Amen. **أيها الثالوث**
Αγια Τρια : Ô Sainte Trinité **القدوس،**
ελεησον ημας. nous. **ارحمنا.**

Πιοτην :

Ψαλη.

Πιδιακων :

Επι προσευχη σταθнте.

Πιοτην :

Ιρηνη πασι.

Πιλαος :

Κε τω πνευματι σου.

Le prêtre :

Prions.

Le diacre :

Pour la prière levons-nous.

Le prêtre :

La paix soit avec vous.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

: الكاهن

صلّ.

: الشماس

للمصلاة قفوا.

: الكاهن

السلام لجميعكم.

: الشعب

ولروحك أيضاً.

ΠιοτηΒ :

Ϟϙⲏⲛⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓϭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ :

ϫⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲏⲛⲉⲩⲩⲁⲩⲓⲟⲥ
ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙⲁⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

ⲟⲩⲟⲫ ⲏⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ϭⲉ ϫⲁⲛⲙⲏⲩ ⲙⲡⲣⲟⲩⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ
ϫⲁⲛⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ

ⲟⲩⲟⲫ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟⲫ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ

ⲟⲩⲟⲫ ⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ

ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ
ⲏⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲩⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.

Le prêtre :

Ô Maître Seigneur Jésus-
Christ, notre Dieu, qui s'est
adressé à ses saints apôtres et
ses bienheureux disciples

en disant que de nombreux
prophètes et justes ont désiré
voir ce que vous voyez et ne
l'ont pas vu, et entendre ce que
vous entendez et ne l'ont pas
entendu ;

quant à vous heureux sont vos
yeux parce qu'ils voient et
heureuses sont vos oreilles
parce qu'elles entendent.

: الكاهن

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا
الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله
الأطهار

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهاوا أن
يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن
يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا
أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر
ولأذانكم لأنها تسمع

Μαρενερπεμπωα ἡσωτεμ
οτοζ εἶρι ἡνεκεταστελιον
εθοταβ θεν νιτωβζ ἡτε
νηεθοταβ ἡτακ.

Πιδιάκων :

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἁγίου
εταστελιον

Πιλαος :
Κυριε ἐλεησον

Rends-nous dignes
d'écouter et de pratiquer
Tes saints Evangiles par
les prières de Tes saints.

Le diacre :

Priez pour le saint
Evangile

Le peuple :
Pitié Seigneur

فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك

الشماس :

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب :

يارب ارحم

ΠιοτηΒ :

Αριφμετι δε οη Πεννηβ νοτον
νιβεν εταρζονθεν
ναν εερπομετι δεν νεντχο νε
νεντωβζ ετενιρι μμωοτ επωωι
χαροκ Πβς Πεννοτ.

Πηετατερωορπ νενκοτ μαμτον
νωοτ : νηετωωνι ματαλδωοτ

Χε νθοοκ ταρ πε πενωηθ τηροτ :
νεμ πενοτχαι τηροτ : νεμ
τενζελπις τηροτ : νεμ
πενταλδο τηροτ : νεμ
τενδαναστασις τηρεν.

Le prêtre :

Souviens-Toi encore, notre
Maître, de tous ceux qui nous
ont demandé de nous
souvenir d'eux dans les prières
que nous T'adressons,
Seigneur Dieu.

Ceux qui nous ont précédés et
se sont endormis donne-leur le
repos, les malades guéris-les ;

car Tu es notre vie à tous, notre
salut à tous, notre espérance à
tous, notre guérison à tous et
notre résurrection à tous.

: الكاهن

اذكر ايضا ياسيدنا كل الذين اوصونا
أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا
التي نرفعها اليك ايها الرب الهنا
الذين سبقوا فرقدوا نرحمهم، المرضي
اشفهم.

لأنك انت هو حياتنا كلنا، وخلصنا
كلنا، ورجاؤنا كلنا، وشفائنا كلنا،
وقيامتنا كلنا

مرد المزمور - Répons du Psaume

Πιλαος :

Ἀλληλοῦια :

Ἀλληλοῦια :

Ἀλληλοῦια.

Le peuple :

Alléluia,

Alléluia,

Alléluia.

الشعب :

هليلويا،

هليلويا،

هليلويا.

Πιδιακων :

Le diacre :

الشماس :

Ἰσταθентε μετα Levez-vous dans
φοβοῦ θεοῦ : la crainte de
ἀκοῦσῶμεν τοῦ Dieu pour
ἀγιοῦ ἐκὰς τὸ ἐλίου. écouter le Saint
Évangile.

قفوا بخوف الله
لسماع الأنجيل
المقدس.

Psaumes 24 : 17 - 18

Vois mon humilité et mon labeur, et pardonne-moi tous mes péchés. Garde mon âme et délivre-moi, que je ne sois pas couvert de honte, car j'ai mis en toi mon espérance.

Alléluia !

مزامير 24 : 17 - 18

احفظ نفسي ولا تحزنني فاني
عليك توكلت. أنظر الى
تواضعي وتعبى واغفر لي
جميع خطاياي.

هَلِّلُويا !

Matthieu 6 : 14 - 18

¹⁴ Car, si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera aussi. ¹⁵ Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes, à vous non plus votre Père ne pardonnera pas vos fautes. ¹⁶ Et quand vous jeûnez, ne prenez pas un air abattu, comme ceux qui se donnent en spectacle :

متى 6 : 14 - 18

فإن غفرتم للناس خطاياهم
يغفر لكم أبوك الماوي
خطاياكم. وإن لم تغفروا للناس
سيئاتهم فلا يغفر لكم أبوكم
أيضا خطاياكم. وإذا صمتم فلا
تكونوا كالمرائين،

ils se composent une mine défaite pour bien montrer aux hommes qu'ils jeûnent. Amen, je vous le déclare : ceux-là ont touché leur récompense. ¹⁷ Mais toi, quand tu jeûnes, parfume-toi la tête et lave-toi le visage ; ¹⁸ ainsi, ton jeûne ne sera pas connu des hommes, mais seulement de ton Père qui est présent dans le secret ; ton Père voit ce que tu fais dans le secret : il te le revaudra.

لأنهم يعبسون وجوههم ويغيرونها لكي يظهروا للناس صائمين. الحق أقول لكم لقد أخذوا أجرهم. وأنت إذا صمت فادهن رأسك وأغسل وجهك. لئلا يظهر للناس صيامك، لكن لأبيك الذي في الخفاء. وأبوك الذي ينظر في الخفاء يجازيك علانية.

Gloire à Dieu éternellement, amen !

والمجد لله دائماً.

Le prêtre :

Nous T'implorons encore, Seigneur, Dieu des puissances, compatissant et tout puissant de regarder avec bienveillance Ton serviteur (...). Relève-le de sa maladie comme tu as guéri la belle-mère de Simon. Ramène-le à Ton Eglise afin qu'il puisse louer Ton saint Nom ô Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

الكاهن :

وأيضاً نسألك أيها الرب إله القوات المتحنن القادر على كل شئ لكلي تتطلع على عبدك ... وتقيمه من سرير مرضه وفراشه كما أقامت حماه سمعان من حماها الصعبة. انعم به على كنيستك. لكي يتمجد اسمك القدوس أيها الأب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.

Seigneur miséricordieux et compatissant qui ne souhaite pas la mort du pécheur mais qu'il revienne à Toi, qu'il se repente et qu'il vive non par l'imposition des mains de Tes prêtres pécheurs sur sa tête mais par la puissance de cet Evangile. Nous T'implorons notre Sauveur, Ami du genre humain,

أيها الرب المتحنن الكثير الرأفات. الذي لا يشاء موت الخاطئ حتى يرجع إليك ويتوب ويحيا. الذي ليس بوضع أيدينا نحن كهنتك الخطاة على رأسه، متوسلين إليك عن غفران خطاياها، لكن باليد العزيزة التي لهذا الإنجيل. نطلب إليك يا محب البشر، أيها الرب أمتاني،

qui a accepté le repentir de David devant Ton prophète Nathan et celui de Manassé, de recevoir le repentir de ton (ta, tes) serviteur (servante) (s) (...) selon Ta grande miséricorde et par l'intermédiaire de Tes prêtres car tu as prescrit que l'on pardonne sept fois soixante dix fois selon l'immensité de Ta pitié et de Ta grandeur. A Toi est due la gloire ô Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

يا من قبل إليه توبة داود على يد نبيك ناثان. أيها المخلص الذي قبل إليه توبة منسى اقبل إليك توبة عبدك ... كعظيم محبتك للبشر وبواسطة كهنتك أنت أمرت بالغفران سبعة في سبعين و كمقدار رحمتك و مقدار عظمتك يليق بك المجد أيها الأب و الابن و الروح القدس الآن و كل أوان و إلى دهر الدهور أمين.

Ô Dieu le Père très bon,
médecin des corps et des
âmes, qui a envoyé Ton Fils
unique Jésus Christ pour
guérir toutes les maladies et
pour sauver de la mort.
Guéris ton (ta, tes) serviteur
(servante) (s) (...) des
maladies de son corps.

الله الأب الصالح طيب
أجسادنا وأرواحنا الذي أرسل
ابنه الوحيد يسوع المسيح
ليشفي كل الأمراض وينقذ من
الموت. اشف عبدك ... من
أمراضه الجسدية.

Accorde-lui une vie droite afin qu'il glorifie Ta grandeur et qu'il rende grâce à Tes bontés et que Ta volonté s'accomplisse pour la grâce de Ton Christ, par l'intercession de la mère de Dieu et les prières de Tes saints car Tu es la source de toute guérison. A Toi nous élevons la gloire ô Père, Fils et Saint Esprit. Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

وأمنحة حياة مستقيمة ليمجد
عظمتك ويشكر إحسانك وتكمل
مشيئتك من اجل نعمة مسيحك.
بشفاعة والدة الاله وطلبات
قديسيك لأنك ينبوع الشفاء.
ونرسل لك إلى فوق المجد
والإكرام مع ابنك الوحيد والروح
القدس الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور أمين.

Vous, les saints, qui avez reçus gratuitement la source de la guérison, accordez la guérison à ceux qui la demandent puisque le Seigneur vous a dit comme aux apôtres : « Je suis avec vous jusqu'à la fin des temps. »

أيها القديسون الذين لكم
ينبوع الشفاء بغير فضة.
امنحوا الشفاء لكل
الطالبيين. لان الرب قال
لكم مع الرسل: هو ذا أنا
معكم إلى كمال الدهور.

Πίλαος :

Δοξα Πατρι κε
Υιῶ κε Αγιῶ
Πνευματι.

Le peuple :

Gloire au Père,
au Fils et au
Saint Esprit.

الشعب :

المجدُ للآبِ
والابنِ والروحِ
القدسِ.

Le prêtre :

Je vous donne le pouvoir sur les esprits mauvais pour que vous les chassiez et que vous guérissiez les malades. Vous avez reçu gratuitement : donnez gratuitement.

الكاهن :

**ها أنا أعطيكم سلطانا على
الأرواح النجسة لتخرجوها
وتشفوا كل مرض وكل
سقم. مجاناً أخذتم مجاناً
أعطوا.**

Πίλαος :

Κε νην κε à : Maintenant et
κε ις τοις toujours et pour
εωνας των les siècles des
εωνων : àαην. siècles, amen.

Le peuple :

الشعب :

الآن وكلُّ أوان
والى دهر
الدَّهْوِر، آمين.

Le prêtre :

Ô sainte Vierge, la
mère de Dieu, intercède
pour nous pour le salut
de nos âmes.

الكاهن :

أيتها القديسة العذراء
والدة الإله بغير زرع
تشفعي من أجل خلاص
نفوسنا.

Louons Dieu avec les Saints anges en disant : Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre et joie aux hommes. Nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te servons, nous T'adorons, nous Te confessons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour Ton immense gloire. Ô Seigneur Roi des cieux, Dieu le Père tout puissant. Seigneur Fils unique Jésus Christ avec le Saint-Esprit.

فَلْنُسَبِّحْ مَعَ الْمَلَائِكَةِ قَائِلِينَ: "المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةُ."

نُسَبِّحُكَ. نُبَارِكُكَ. نَخْدِمُكَ. نَسْجُدُ لَكَ. نَعْتَرِفُ لَكَ. نَنْطِقُ بِمَجْدِكَ. نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عِظَمِ مَجْدِكَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَالِكُ عَلَى السَّمَوَاتِ، اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ، وَالرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَاحِدُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ.

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; Toi qui enlèves le péché du monde, aie pitié de nous ; Toi qui enlèves le péché du monde reçois nos supplications. Toi qui es assis à la droite de Ton Père, aie pitié de nous. Car Toi seul es Saint, Toi seul es le Très-Haut, Ô Seigneur Jésus Christ, avec le Saint Esprit. Gloire à Dieu le Père. Amen !

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، حَمَلُ اللَّهِ، ابْنُ
الْآبِ، رَافِعُ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اِرْحَمْنَا.

يَا حَامِلَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اقْبَلْ طِلْبَاتِنَا
إِلَيْكَ. أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ،
اِرْحَمْنَا.

أَنْتَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسُ. أَنْتَ وَحْدَكَ
الْعَالِيُّ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ،
وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ. مَجْدًا لِلَّهِ الْآبِ.
أَمِينَ.

Je Te bénirai tous les jours et je
louerai Ton saint Nom
éternellement et pour les siècles des
siècles. Amen ! Dès la nuit mon
esprit se hâte vers Toi ô mon Dieu
car Tes commandements sont des
lumières sur la terre. Je chante sur
Tes chemins car Tu es devenu mon
secours. De bon matin Tu écoutes
ma voix. Demain Je me tiendrai
devant Toi et Tu me verras.

أُبَارِكُكَ كُلَّ يَوْمٍ، وَأُسَبِّحُ إِسْمَكَ
الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ
الْأَبَدِ. آمِينَ. مِنْذُ اللَّيْلِ رُوحِي
تُبَكِّرُ إِلَيْكَ يَا إِلَهِي، لِأَنَّ أَوْامِرَكَ
هِيَ نَوْرٌ عَلَى الْأَرْضِ. كُنْتُ
أَتَلُو فِي طُرُقِكَ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي
مُعِينًا. بَاكِرًا يَا رَبُّ تَسْمَعُ
صَوْتِي، بِالْغَدَاةِ أَقِفُ أَمَامَكَ
وَتَرَانِي.

الثلاثة التقدّيسات - Ἀγίος - Le Trisagion

Ἀγίος ὁ Θεός :	Dieu Saint,	الله،	قُدُّوسٌ
Ἀγίος ἰσχυρός :	Saint fort, Saint	القَوِيُّ،	قُدُّوسٌ
Ἀγίος	immortel, né de	الْحَيُّ	قُدُّوسٌ
Ἀθάνατος :	la Vierge ; aie	الَّذِي لَا يَمُوتُ،	الَّذِي لَا يَمُوتُ،
ὁ ἐκ παρθενου	pitié de nous.	الَّذِي وُلِدَ مِنْ	الَّذِي وُلِدَ مِنْ
γεννηθης :		العَذراء،	العَذراء،
ἐλεησον η̅μ̅ας.		إِرْحَمْنَا.	إِرْحَمْنَا.

Ἀγίος ὁ Θεός :	Dieu	Saint,	الله،	قُدُّوسٌ
Ἀγίος ἰσχυρός :	Saint fort,	Saint	القَوِيُّ،	قُدُّوسٌ
Ἀγίος	immortel,		الْحَيُّ	قُدُّوسٌ
Ἀθανάτος :	crucifié	pour	الَّذِي لَا يَمُوتُ،	
σταυρωθῆς δι	nous ; aie	pitié	الَّذِي صُلِبَ عَنَّا،	
ἡμᾶς :	de nous.		إِرْحَمْنَا.	
ἡμᾶς.				

Ἀγίος ὁ Θεός :	Dieu	Saint,	الله،	قُدُّوسٌ
Ἀγίος ἰσχυρός :	Saint	fort,	القَوِيُّ،	قُدُّوسٌ
Ἀγίος	Saint		الْحَيُّ	قُدُّوسٌ
Ἀθάνατος :	ὁ immortel,		الَّذِي لَا يَمُوتُ،	
ἀναστὰς ἐκ τῶν	ressuscité		الَّذِي قَامَ مِنْ	
νεκρῶν :	KE d'entre	les	الْأَمْوَاتِ وَصَعِدَ	
ἀνελθὼν ἰς τοὺς	morts	et	إِلَى السَّمَوَاتِ،	
οὐρανούς :	monté	aux	إِرْحَمْنَا.	
ἐλέησον ἡμᾶς.	cieux ;	aie		
	pitié de nous.			

Δοξα Πατρι κε Gloire au Père, au
Υιῷ : κε Αγιῳ Fils et au Saint
Πνεύματι : κε νῦν Esprit,
κε αἰ : κε ἰς τοῦς maintenant,
ἑωνάς των ἑωνων toujours et dans
: ἀμήν. les siècles des
siècles. Amen.

Ἀγία Ἰρις
ἐλεησον ἡμᾶς. (Ϛ) Ô Trinité Sainte,
aie pitié de nous.
(3)

المجدُ للآبِ
والإبنِ والروح
القُدُس، الآن
وكلُّ أوانٍ وإلى
دَهْرِ الدُّهورِ.
آمين.

أَيُّهَا
القُدُّوسُ،
إِرْحَمْنَا. (٣)

Seigneur, pardonne-nous nos péchés. Seigneur, pardonne-nous nos iniquités. Seigneur, pardonne-nous nos erreurs. Visite Seigneur les malades de Ton peuple ; guéris-les à cause de Ton Saint Nom. A nos pères et à nos frères qui se sont endormis, accorde Seigneur le repos de leurs âmes.

يَا رَبِّ اغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.
يَا رَبِّ اغْفِرْ لَنَا آثَامَنَا.
يَا رَبِّ اغْفِرْ لَنَا زَلَّاتَنَا.
رَبِّ افْتَقِذْ مَرْضَى شَعْبِكَ،
اشْفِهِمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ
الْقُدُّوسِ. آبَاؤُنَا وَإِخْوَتُنَا
الَّذِينَ رَقَدُوا، يَا رَبِّ نَيِّحْ
نُفُوسَهُمْ.

Ô Toi qui es sans péché,
Seigneur aie pitié de nous.

Ô Toi qui es sans péché,
Seigneur aide nous et reçois
nos supplications car à Toi
sont dues la gloire, la
magnificence et la
sanctification trinitaire .

Pitié Seigneur, pitié Seigneur,
Seigneur bénis-nous . Amen !

يَا مَنْ هُوَ بِلاَ خَطِيئَةٍ، يَا
رَبُّ إِرْحَمْنَا. يَا مَنْ بِلاَ
خَطِيئَةٍ، يَا رَبُّ أَعِزَّنَا، وَاقْبَلْ
طَلِبَاتِنَا إِلَيْكَ. لِأَنَّ لَكَ
الْمَجْدَ وَالْعِزَّةَ وَالتَّقْدِيسَ
الْمُتَلَثَّ. يَا رَبُّ إِرْحَم. يَا
رَبُّ إِرْحَم. يَا رَبُّ بَارِكْ.
آمِينَ.

Χε Πενιωτ ετ δεν νιφνοτι :
 μαρεϋτορβο νχε ΠεκΡαν.
 Μαρεσι νχε τεκμετορρο.
 Πετερ νακ μαρεϋωπι
 : υφρητ δεν τφε νεμ ριχεν
 πικαρι. Πενωικ ντε ραστ μηιϋ
 ναν υφοοτ. Οτορ χα
 νηετερρον ναν εβολ : υφρητ
 ρων ντενχω εβολ ννηετε
 οτον νταν ερωοτ.
 Οτορ υπερεντεν εδοτη επιρασ
 μος : αλλα ναρμεν εβολ ρα
 πιπετρωοτ. Ήεν Πχς Ιης
 Πεν% : χε θωκ τε τμετορρο
 νεμ τχομ νεμ πιωοτ
 ψα ενερ. Δμην.

Notre Père qui es aux cieux, Que
 Ton Nom soit sanctifié. Que Ton
 règne vienne. Que Ta volonté soit
 faite sur la terre comme au ciel.
 Donne-nous aujourd'hui notre
 pain de ce jour; pardonne-nous
 nos offenses, comme nous
 pardonnons aussi à ceux qui nous
 ont offensés; ne nous soumetts pas
 à la tentation, mais délivre-nous
 du mal, par Jésus Christ, Notre
 Seigneur, car c'est à Toi
 qu'appartiennent le règne, la
 puissance et la gloire dans les
 siècles des siècles. Amen.

أبانا الذي في السمّوات،
 ليتقدس اسمك، ليأتي
 ملكوتك، لتكن مشيئتك، كما
 في السمّاء، كذلك على
 الأرض، خبزنا الذي للغد،
 أعطنا اليوم، وأغفر لنا
 ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضا
 للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في
 تجربة، لكن نجنا من
 الشرير، بالمسيح يسوع
 ربنا، لأن لك الملك والقوة
 والمجد الى الأبد آمين.

**Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière,
et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu,
car tu as enfanté pour nous le Sauveur du
monde. Il est venu et a sauvé nos âmes.
Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le
Christ : fierté des apôtres, couronne des
martyrs, allégresse des justes,
affermissement des Eglises et rémission des
péchés. Nous proclamons la Trinité sainte :
Une seule Divinité; nous l'adorons et nous la
glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur bénis-nous. Amen !**

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدك أيتها العذراء القديسة،
والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص
العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد
لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر
الرُّسل، إكليل الشهداء تهليل
الصديقين، ثبات الكنائس، غفران
الخطايا. نبشر بالثالوث القدوس،
لاهوت واحد، نسجد له ونمجده.
يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب
بارك. أمين.

بالحقيقة نؤمن بالله
واحد، الله الآب ضابط
الكل، خالق السمّاء
والأرض، ما يُرى وما لا
يُرى. نؤمن برب واحد،
يسوع المسيح، ابن الله
الوحيد، المولود من الآب
قبل كل الدهور،

En vérité je crois en Un seul
Dieu, le Père Tout Puissant
Créateur du ciel et de la terre, de
toutes les choses visibles et
invisibles .
Je crois en Un seul Seigneur
Jésus Christ le Fils unique de
Dieu né du Père avant tous les
siècles.

Lumière née de la Lumière,
Vrai Dieu né du Vrai Dieu,
engendré, non pas créé,
consubstantiel au Père, Par
qui tout a été fait, qui pour
nous, les hommes, et pour
notre salut, est descendu du
ciel . Par l'Esprit Saint il a
pris chair de la Vierge Marie
et s'est fait homme .

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق،

مساوى للآب في الجوهر،
الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نَزَلَ من
السَّمَاء، وتجسّد من الروح
القدس ومن مريم العذراء.
وتأنس

Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité des morts le troisième jour conformément aux écritures. Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père.

وَصَلَّبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيْلَاطُس
الْبَنْطِي. تَأَلَّمَ وَقَبِرَ وَقَامَ مِنْ
الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، كَمَا فِي
الْكِتَابِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ،
وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ. وَأَيْضاً
يَأْتِي فِي مَجْدِهِ لِيَدِينَ الْأَحْيَاءَ
وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ
انْقِضَاءٌ. نَعَمْ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ
الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِي

Avec le Père et le Fils, Il reçoit
même adoration et même gloire.
Il a parlé par les prophètes. Je
crois en l'Église, Une, Sainte,
Universelle et Apostolique. Je
reconnais un seul baptême pour
le pardon des péchés.

المنبثق من الآب نسجدُ له
ونمجدُهُ مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء. وبكنيسة
واحدة مقدسة جامعة رسولية.
ونعترف بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا. ونعترف
بمعمودية واحدة لمغفرة
الخطايا.

Ἰε̅ν̅χ̅ο̅υ̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅
δα̅τ̅η̅
ἡ̅τ̅ὰ̅να̅στα̅σι̅ς ἡ̅τε̅
ἡ̅ρε̅σ̅μ̅ω̅ο̅υ̅τ̅
νε̅μ̅ πι̅ων̅θ̅ ἡ̅τε̅
πι̅ε̅ων̅ ε̅θ̅νη̅ο̅υ̅
ἀ̅μ̅η̅ν

J'attends
Résurrection
des morts et la
vie du monde à
venir. Amen.

وننتظر
الأموات وحياة الدهر
الآتى آمين.

Pitié Seigneur
(41 fois)

Aie pitié ô Dieu

Écoute et aie pitié de nous

يا ربُّ ارحم
(١٤ مرة)

ارحمنا يا الله
اسمعنا وارحمنا

Κηριέ ἐλεῆσον : Κηριέ ἐλεῆσον :

Κηριέ ἐλεῆσον :

Saint, Saint, Saint Seigneur sabaot, le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire et de ton honneur. Pitié pour nous ô Dieu le Père tout puissant. Pitié pour nous ô Trinité Sainte. Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous, car nous n'attendons d'aide que de toi dans nos difficultés et nos angoisses .

قدوس، قدوس، قدوس، رب
الصبأوت. السّماء والأرض
مملوءتان من مجدك وكرامتك.
ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الرب إله القوات كن معنا،
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك

Ô Dieu délie, pardonne et remets nos péchés; ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement, consciemment ou inconsciemment, secrètement ou en public. Ô Seigneur pardonne les nous à cause de Ton saint Nom qui a été invoqué sur nous. Selon Ta miséricorde Seigneur et non selon nos péchés .

حل واغفر واصفح لنا يا الله
عن سيئاتنا، التي صنعناها
بإرادتنا والتي صنعناها بغير
إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة
والتي فعلناها بغير معرفة،
الخفية والظاهرة. يا رب
اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدوس الذي دعي علينا
كرحمتك يا رب وليس
كخطايانا.

Χε Πενιωτ ετ δεν νιφνοῖ :
 μαρεϋτοῖβο ἵχε ΠεκΡαν.
 Μαρεσι ἵχε τεκμετοῖρο.
 Πετεζ νακ μαρεϋωπι
 : ὑφρητ δεν τφε νεμ ζιχεν
 πικαζι. Πενωικ ἵτε ραστ μνιϋ
 ναν ὑφοοῖ. Οτοζ χα
 νηετέρον ναν ἐβολ : ὑφρητ
 ζων ἵτενχῶ ἐβολ ἵνηετε
 οτον ἵταν ἐρωοῖ.
 Οτοζ ὑπερεντεν ἐδοῖν επιρας
 μος : ἀλλὰ ναζμεν ἐβολ ζα
 πιπετζωοῖ. ἵεν Πχς Ιης
 Πεν% : χε θωκ τε τμετοῖρο
 νεμ τχομ νεμ πιωοῖ
 ψα ἐνεζ. Δμην.

Notre Père qui es aux cieux, Que
 Ton Nom soit sanctifié. Que Ton
 règne vienne. Que Ta volonté soit
 faite sur la terre comme au ciel.
 Donne-nous aujourd'hui notre
 pain de ce jour; pardonne-nous
 nos offenses, comme nous
 pardonnons aussi à ceux qui nous
 ont offensés; ne nous soumetts pas
 à la tentation, mais délivre-nous
 du mal, par Jésus Christ, Notre
 Seigneur, car c'est à Toi
 qu'appartiennent le règne, la
 puissance et la gloire dans les
 siècles des siècles. Amen.

أبانا الذي في السمّوات،
 ليتقدس اسمك، ليأتي
 ملكوتك، لتكن مشيئتك، كما
 في السمّاء، كذلك على
 الأرض، خبزنا الذي للغد،
 أعطنا اليوم، وأغفر لنا
 ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضا
 للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في
 تجربة، لكن نجنا من
 الشرير، بالمسيح يسوع
 ربنا، لأن لك الملك والقوة
 والمجد الى الأبد آمين.

Πιλαος :

**Ἦεν Πᾠς Ἰης
Πενθ' οἰς.**

Le peuple :

**Par le Christ Jesus
notre Seigneur.**

الشعب :

**بالمسيح يسوع
ربنا.**

Πιδιάκων :

**Ἰας κεφαλὰς
ὑμῶν τῷ Κυρίῳ
κλινάτε.**

Le diacre :

**Inclinez vos têtes
devant Le Seigneur.**

الشماس :

**احنوا رؤوسكم
للرب.**

Πιλαος :

**ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ
ΚΥΡΙΕ.**

ΠΙΔΙΑΚΩΝ :

**ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ ΘΕΟΥ
ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ :
ΑΜΗΝ.**

Le peuple :

**Devant Toi,
Seigneur.**

Le diacre :

**Soyons attentifs
dans la crainte de
Dieu. Amen.**

الشعب :

أمامك يا رب.

الشماس :

**انصتوا بخوف الله.
آمين.**

Πιοτηβ :

Ιρηνη πασι.

Le prêtre :

**La paix soit avec
vous.**

الكاهن :

السلام لجميعكم.

Πιλαος :

**Κε τω πνευματι
σου.**

Le peuple :

Et avec votre esprit.

الشعب :

ولروحك أيضاً.

Ô Maître Seigneur Jésus Christ Fils unique de Dieu et Logos du Père qui nous a délié de tous les liens du péché par Sa souffrance salvatrice et vivifiante, qui a soufflé sur le visage de Ses Saints disciples et purs apôtres, en leur disant : “Recevez L’Esprit Saint. Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés, et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus.” Toi, encore maintenant, notre Seigneur par l’intermédiaire de Tes purs apôtres Tu as accordé en tout temps à ceux qui œuvrent dans le sacerdoce de Ton église sainte de pardonner les péchés sur terre et de lier et délier tous les liens du mal.

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الآب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية، الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار وقال لهم اقبلوا الروح القدس من غفرتم خطاياهم غُفرت ومن أمسكتموها عليهم أمسكت . أنت الآن يا سيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

Maintenant encore nous prions et réclamons dans Ta bonté, Ô Philanthrope pour Tes serviteurs mes pères, mes frères et ma faiblesse, ceux-ci qui ont incliné leurs têtes devant Ta sainte gloire, accorde-nous Ta miséricorde et coupe tous les liens de nos péchés, et si nous avons péché à Ton égard consciemment ou inconsciemment par panique ou par faiblesse du cœur, par un acte, ou par une parole ou par rapetissement du cœur. Toi Seigneur, qui connaît les faiblesses des hommes, bon et Philanthrope, Ô Dieu accorde-nous la rémission de nos péchés.

الآن أيضاً نسال ونطلب من صلاحك يا محب
البشر عن عبيدك آبائي وإخواني وضعفى
هؤلاء المنحنيين برؤسهم أمام مجدك المقدس
ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا,
وإن كنا اخطأنا إليك في شئ بعلم أو بغير علم
أوبجزع القلب أوبالفعل أوبالقول أوبصغر
القلب , فأنت أيها السيد العارف بضعف
البشر كصالح ومحب البشر اللهم أنعم علينا
بغفران خطايانا .

Bénis-nous, purifie-nous, donne-nous l'absolution, et absous tout Ton peuple. Remplis-nous de Ta crainte, et ressuscite-nous selon Ta sainte volonté. Car Tu es notre Seigneur qui mérite la gloire, la dignité, la richesse et l'adoration avec Ton bon Père et Le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel avec Toi, maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

باركنا طهرنا حاللنا وحال سائر شعبك. املأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة , لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Πιλαος :

Αμην

Κυριὲ ἐλεῆσον :

Κυριὲ ἐλεῆσον :

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Le peuple :

Amen

Pitié Seigneur,

Pitié Seigneur,

Pitié Seigneur.

الشعب :

آمين

يا رب ارحم.

يا رب ارحم.

يا رب ارحم.

Ἀμην ᾠ : Δοξα Πατρι κε
Υἱὸ κε Ἀγίῳ Πνεύματι : κε
νῦν κε ἀϊ κε ις τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων ἀμην.

امين هليلويا. المجد للآب
والابن والروح القدس،
الان وكل اوان وإلى دهر
الدهور آمين.

Amen Alléluia, Gloire au Père au
Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles Amen.

Τενωω ἐβολ ενχω ἄμος : χε ὦ
Πενος̄ Ιης̄ Πχς̄ : χε
Φηεταϋερνηστεριν̄ ερρη̄ εχων̄ :
η̄με̄ η̄ε̄σοο̄ η̄ε̄ η̄με̄ η̄ε̄χωρ̄ :
ωᾱ η̄τεϋ̄σοττεν̄ θ̄εν̄ η̄εννοβῑ.
Cω† ἄμον̄ οτο̄ η̄αῑ η̄αν̄.

نصرخ قائلين : يا ربنا يسوع
المسيح، الذي صام عنا، أربعين
يوماً وأربعين ليلة، حتى خلصنا
من خطايانا. خلصنا وإرحمنا.

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus Christ : *Qui a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits pour nous sauver de nos péchés. Sauve-nous et aie pitié de nous.*

Κῡριὲ ἐλεῆσον : Pitié Seigneur,
Κῡριὲ ἐλεῆσον : pitié Seigneur,
Κῡριὲ εὐλοῶσῃσον Seigneur bénis
ἀμην. Ὡοῦ nous, amen.
ἐροῖ : ὥοῦ ἐροῖ : Bénissez-moi,
ἱς ἡμετανοῖα : voici la
χω νηι ἐβόλ : χω métanoia, dites
ἀπῑςμοῦ. la bénédiction.

يارب ارحم، يارب
ارحم، يارب بارك
آمين.
باركوا على، ها
المطانية، اغفروا
لي،
قل البركة.

Πιοτηβ :

Le prêtre :

الكاهن :

**Π̅χ̅ς
Π̅εν̅Ψ̅ο̅υ̅†.**

Le Christ notre Dieu.

أيها المسيح هنا.

Π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς :

Le peuple :

الشعب :

**Ἀ̅μ̅η̅ν
ε̅ς̅ε̅ψ̅ω̅π̅ι̅.**

Amen, ainsi soit-il.

آمين يكون.

ΠιοτηΒ :

Ποτρο ἡτε τζιρηνη :
μοι ναν ἡτεκζιρηνη :
σεμνι ναν ἡτεκζιρηνη
: χα νεννοβι ναν
εβολ. Χε θωκ τε
τχομ νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι
ψα ενεζ : αμην.
Αριτεν ἡεμπψα ἡχοc
θεν οτψεπζμοτ :

Le prêtre :

Ô Roi de la paix, donne-
nous Ta paix, accorde-
nous Ta paix et remets
nos péchés. A toi la
puissance, la gloire, la
bénédiction et la
magnificence
éternellement amen!
Rends nous dignes de
dire en action de grâce :

الكاهن :

يا ملك السلام أعطنا
سلامك قرر لنا
سلامك : وأغفر لنا
خطايانا لأن لك القوة
والمجد والبركة
والعزة الى الأبد
آمين
إجعلنا
مستحقين أن نقول
بشكر :

Χε Πενιωτ ετ δεν νιφνοῖ :
 μαρεϋτοῖβο ἵχε ΠεκΡαν.
 Μαρεσι ἵχε τεκμετοῖρο.
 Πετεζ νακ μαρεϋωπι
 : ὑφρητ δεν τφε νεμ ζιχεν
 πικαζι. Πενωικ ἵτε ραστ υνιϋ
 ναν ὑφοοῖ. Οτοζ χα
 νηετέρον ναν ἐβολ : ὑφρητ
 ζων ἵτενχῶ ἐβολ ἵνηετε
 οτον ἵταν ἐρωοῖ.
 Οτοζ ὑπερεντεν ἐδοῖν επιρασ
 μος : ἀλλὰ ναζμεν ἐβολ ζα
 πιπετζωοῖ. ἵεν Πχс Інс
 Πεν% : χε θωκ τε τμετοῖρο
 νεμ τχομ νεμ πιωοῖ
 ψα ἐνεζ. Δμην.

Notre Père qui es aux cieux,
 Que Ton Nom soit sanctifié.
 Que Ton règne vienne. Que Ta
 volonté soit faite sur la terre
 comme au ciel. Donne-nous
 aujourd'hui notre pain de ce
 jour; pardonne-nous nos
 offenses, comme nous
 pardonnons aussi à ceux qui
 nous ont offensés; ne nous
 soumet pas à la tentation,
 mais délivre-nous du mal, par
 Jésus Christ, Notre Seigneur,
 car c'est à Toi
 qu'appartiennent le règne, la
 puissance et la gloire dans les
 siècles des siècles. Amen.

أبانا الذي في السمّوات،
 ليتقدس اسمك، ليأتي
 ملكوتك، لتكن مشيئتك، كما
 في السمّاء، كذلك على
 الأرض، خبزنا الذي للغد،
 أعطنا اليوم، وأغفر لنا
 ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضا
 للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في
 تجربة، لكن نجنا من
 الشرير، بالمسيح يسوع
 ربنا، لأن لك الملك والقوة
 والمجد الى الأبد آمين.

Πιοτηβ : Η ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ χάρις τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ κυρίου Δε καὶ Θεοῦ καὶ σωτηρὸς ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ : καὶ ἡ κοινωνία καὶ ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἡμεῖς πάντων ὑμῶν. Παύενωτε θεὸν οὐσίῳ ἡμῶν : Ὡς νεύωτε τῆρος : ἀμήν.	Le prêtre : Que l'amour de Dieu le Père, la grâce du Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ, La communion et les dons du Saint Esprit soient avec vous tous.	الكاهن : محبة الله الآب، ونعمة الابن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم. امضوا بسلام، سلام الرب مع جميعكم.
--	--	---

Πίλαος : Καὶ τῷ πνεύματι σου.	Le peuple : Et avec votre esprit.	الشعب : ومع روحك أيضاً.
--	--	--

✠ Ἄλ̣λ̣ε̣υ̣α̣ Ἐ̣ϥ̣ϥ̣ ἡ̣λ̣ι̣λ̣ο̣ι̣α̣. ἡ̣λ̣ι̣λ̣ο̣ι̣α̣. ἡ̣λ̣ι̣λ̣ο̣ι̣α̣.
ἡ̣λ̣ι̣λ̣ο̣ι̣α̣. ἡ̣λ̣ι̣λ̣ο̣ι̣α̣. ἡ̣λ̣ι̣λ̣ο̣ι̣α̣.
ἡ̣λ̣ι̣λ̣ο̣ι̣α̣. ἡ̣λ̣ι̣λ̣ο̣ι̣α̣.
ἡ̣λ̣ι̣λ̣ο̣ι̣α̣. ἡ̣λ̣ι̣λ̣ο̣ι̣α̣.

Alléluia. Louez Dieu en
son sanctuaire. Alléluia.

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ισ̅τος̅ : يسوع المسيح صام
ἐρ̅νη̅ς̅ τε̅τι̅ν̅ ἐ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ων̅ : عنا، أربعين يوماً
: ν̅ε̅μ̅ε̅ ν̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ζ̅μ̅ε̅ وأربعين ليلة.
ν̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ζ̅.

Jésus Christ a jeûné pour nous
quarante jours et quarante nuits.

Ὡς ἐροῦν
πιταχοῦ
τεχυχοῦ. ἁλ.

سبحوه في جلد
قوته. هليلويا.

Louez-Le au firmament
de sa puissance.
Alléluia.

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ισ̅τος̅ : يسوع المسيح صام
ἐρ̅νη̅ς̅ τε̅τι̅ν̅ ἐ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ων̅ : عنا، أربعين يوماً
: ν̅ε̅μ̅ε̅ ν̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ζ̅μ̅ε̅ : وأربعين ليلة.
ν̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ζ̅.

Jésus Christ a jeûné pour nous
quarante jours et quarante nuits.

✠ Συορ ἐροϙ ἐξρηι . سبحوه على قدرته .
ΖΙΧΕΝ هليلويا .
τεϙμετχωρι. Ἀλ.

Louez-le en ses œuvres
de vaillance. Alléluia.

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ : يسوع المسيح صام
ἐρ̅νη̅ς̅ τε̅τι̅ν̅ ἐ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ων̅ : عنا، أربعين يوماً
: ν̅ε̅μ̅ε̅ ν̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ζ̅μ̅ε̅ وأربعين ليلة.
ν̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ζ̅.

Jésus Christ a jeûné pour nous
quarante jours et quarante nuits.

Σμοσ ἐροσ κατὰ ڪثرة سبحوه
πάψαι ἵντε عظمته هليلويا.
τεσμετνιψ†. ἁλ.

Louez-le en toute sa
grandeur. Alléluia.

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ : يسوع المسيح صام
ἐρ̅νη̅ς̅ τε̅τι̅ν̅ ἐ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ων̅ : عنا، أربعين يوماً
: ν̅ε̅μ̅ε̅ ν̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ζ̅μ̅ε̅ وأربعين ليلة.
ν̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ζ̅.

Jésus Christ a jeûné pour nous
quarante jours et quarante nuits.

✠ ὁμοῦ ἐροῦμεν **سبحوه بصوت**
ὁ ὅς ἐστιν ἡμεῖς **اللبوق. هليلويا.**
ἀλλ.

Louez-le par l'éclat du
cor. Alléluia.

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ισ̅τος̅ : يسوع المسيح صام
ἐρ̅νη̅στ̅ε̅τι̅ν̅ ἐ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅ : عنا، أربعين يوماً
: ν̅ε̅μ̅ε̅ ν̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ζ̅μ̅ε̅ وأربعين ليلة.
ν̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ζ̅.

Jésus Christ a jeûné pour nous
quarante jours et quarante nuits.

Ὡς ἔπος
οὐψαλτηριον
οὐκ ἔθαρά. ἁλ.

ἔν
νεν

سبحوه بالمزمار
والقيثار. هليلويا.

Louez-le par la harpe et
la cithare. Alléluia.

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ισ̅τος̅ : يسوع المسيح صام
ἐρ̅η̅ν̅η̅σ̅τ̅ε̅τι̅ν̅ ἐ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅ : عنا، أربعين يوماً
: ν̅ε̅μ̅ε̅ ν̅ε̅ζ̅ω̅ο̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ζ̅μ̅ε̅ وأربعين ليلة.
ν̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ζ̅.

Jésus Christ a jeûné pour nous
quarante jours et quarante nuits.

✠ Ὡς ἐροῖ δὲν سبجوه
ζανκεκεκε νεμ وصفوف. هليلويا.
ζανχορος. ἁλ.

Louez-le par la danse et
le tambour. Alléluia.

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ισ̅τος̅ : يسوع المسيح صام
ἐρ̅νη̅στ̅ε̅τι̅ν̅ ἐ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅ : عنا، أربعين يوماً
: ἡ̅μ̅ε̅ς̅ ἡ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅ ἡ̅ε̅μ̅ ἡ̅μ̅ε̅ : وأربعين ليلة.
ἡ̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ς̅.

Jésus Christ a jeûné pour nous
quarante jours et quarante nuits.

Σμολ ἐροϙ θεν سبحوه
ζανκαπ Νευ وأرغن. هليلويا.
οτορζανον. ἁλ.

Louez-le par les cordes
et les flûtes. Alléluia.

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ : يسوع المسيح صام
ἐρ̅νη̅ς̅ τε̅τι̅ν̅ ἐ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ων̅ : عنا، أربعين يوماً
: ν̅ε̅μ̅ε̅ ν̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ζ̅μ̅ε̅ وأربعين ليلة.
ν̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ζ̅.

Jésus Christ a jeûné pour nous
quarante jours et quarante nuits.

✠ Ὡς ἐροῦν θέν
ζαγκυβαλον ενεσε
τοῦς μὴ. ἁλ.

سبحوه
حسنه
الصوت.
هللوا.

Louez-le par les
cymbales sonores.
Alléluia.

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ : يسوع المسيح صام
ἐρ̅η̅ν̅ε̅ς̅ τ̅ε̅ρ̅η̅ι̅ ἑ̅ξ̅ω̅ν : عنا، أربعين يوماً
: ν̅ε̅ξ̅ω̅ς̅ ν̅ε̅ξ̅ω̅ν̅ς̅ ν̅ε̅ξ̅ω̅ς̅ : وأربعين ليلة.
ν̅ε̅ξ̅ω̅ρ̅ς̅.

Jésus Christ a jeûné pour nous
quarante jours et quarante nuits.

ὁμοῦ ἐροῦν
χαλκῶ βαλον ἵντε
οὐ ἐψῶ ληλοῦσι. ἁλ.

سبحوه بصنوج
التهليل. هليلويا.

Louez-le par les
cymbales triomphantes.
Alléluia.

» سبحوا الله – Louez Dieu « Retour Vers

MENU

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ : يسوع المسيح صام
ἐρ̅νη̅ς̅ τε̅τι̅ν̅ ἐ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅ : عنا، أربعين يوماً
: ν̅ε̅μ̅ε̅ ν̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ζ̅μ̅ε̅ وأربعين ليلة.
ν̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ζ̅.

Jésus Christ a jeûné pour nous
quarante jours et quarante nuits.

» سبحوا الله - Louez Dieu « Retour Vers

MENU

✠ **Μικ** **NIΒEN** **كل نسمة فلتسبح**
μαροῦςμοῦ **τηροῦ** **اسم الرب إلهنا.**
ἐΦΡαν **ὡΠοc** **هلليويا.**
ΠενΜοῦ†. ᾠλ.

Que tout ce qui respire
 loue le nom du Seigneur
 notre Dieu. Alléluia.

« سبحوا الله - Louez Dieu » [Retour Vers](#)

[MENU](#)

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ : يسوع المسيح صام
ἐρ̅νη̅ς̅ τε̅τι̅ν̅ ἐ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅ : عنا، أربعين يوماً
: ν̅ε̅μ̅ε̅ ν̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ζ̅μ̅ε̅ وأربعين ليلة.
ν̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ζ̅.

Jésus Christ a jeûné pour nous
quarante jours et quarante nuits.

Δοξα Πατρι κε Υιῷ
κε Αγιῷ Πνευματι.
ἀλ.

المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هليلويا.

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit.
Alléluia.

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ : يسوع المسيح صام
ἐρ̅νη̅ς̅ τε̅τι̅ν̅ ἐ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅ : عنا، أربعين يوماً
: ν̅ε̅μ̅ε̅ ν̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ζ̅μ̅ε̅ وأربعين ليلة.
ν̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ζ̅.

Jésus Christ a jeûné pour nous
quarante jours et quarante nuits.

✠ Κε ν̄ν̄ν̄ κε̇ α̇ι̇ κε̇
ΙCΤΟΥC Ε̇ΩΝΑC ΤΩΝ
Ε̇ΩΝΩΝ Α̇ΜΗΝ. Α̇Λ.

الآن وكل أوان
وإلى دهر الداهرين
آمين. هليلويا.

Maintenant et toujours
et dans les siècles des
siècles amen. Alléluia.

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ : يسوع المسيح صام
ἐρ̅νη̅ς̅ τε̅τι̅ν̅ ἐ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅ : عنا، أربعين يوماً
: ν̅ε̅μ̅ε̅ ν̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ζ̅μ̅ε̅ وأربعين ليلة.
ν̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ζ̅.

Jésus Christ a jeûné pour nous
quarante jours et quarante nuits.

Ἄλ̣λ̣. Δοξα ci ò Θεος ἡμ̣ων. ἄλ̣.	هَلِّلِيلُيَا هَلِّلِيلُيَا.
المجد لِإِلَهِنَا.	هَلِّلِيلُيَا.

**Alléluia Alléluia. Gloire
soit à notre Dieu.
Alléluia.**

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ισ̅τος̅ : يسوع المسيح صام
ἐρ̅νη̅στ̅ε̅τι̅ν̅ ἐ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅ : عنا، أربعين يوماً
: ν̅ε̅μ̅ε̅ ν̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ζ̅μ̅ε̅ وأربعين ليلة.
ν̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ζ̅.

Jésus Christ a jeûné pour nous
quarante jours et quarante nuits.

✠ Ἀλ ἁλ. Πιῶοϝ φα. هلليويا هلليويا
ΠενϞοϝτ πε. ἁλ. المجد لإلهنا. هلليويا.
Ἰης Πχς : ΠϞηρι ἔϞϝτ يسوع المسيح ابن
σωτεμ ερον οτοϝ ναὶ الله اسمعنا وإرحمنا.
ΝΑΝ.

Alléluia Alléluia. Gloire soit à
notre Dieu. Alléluia. Jésus
Christ Le Fils de Dieu, écoute-
nous et Aie pitié de nous.



Rite de la prière du sacrement de l'onction des malades (kandil)

✠ ΤΑ ΖΙC ΑΠΙΨΛΗΛ ΝΤΕ ΠΙΨCΤΗΡΙΟΝ ΑΠΙΘΩΖC ΝΝΗΕΤΨΩΝΙ

طقس صلاة سر مسحة المرضى (القندیل)

Πιδιάκων :

Ἰωβζ ζῖνα ἵτε φνοῦτ ναι
ναν : ἵτεψωενζητ θaron :
ἵτεψωτεμ ἔρον :
ἵτεψερβοῦθιν ἔρον: ἵτεψβι
ἵνιτζο νεμ νιτωβζ ἵτε
νηεθοῦαβ ἵταψ ἵτοτοῦ ἐζρη
ἔχων ἐπιάσταθον ἵχοῦ νιβεν :
ἵτεψἀρεζ ἐπωνθ
νεμ πταζο ἐρατψ ὑπενιωτ
ετταινοῦτ νἀρχηερεῦς παπα
αββα Ἰαωαδρος : νεμ
πεψκεῶψηρ ἵλιτοῦρζο
πενιωτ νεπισκοπος αββα Μαρκ :
ἵτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Le diacre :

Implorez pour que Dieu ait
pitié de nous, qu'Il soit
compatissant envers nous,
nous écoute et nous aide, qu'Il
agrée les demandes et les
supplications que ses saints
Lui adressent continuellement
en notre faveur, et qu'il garde
la vie et le relèvement, de
notre bien heureux père le
Pape Anba Tawadros II, et son
confrère dans le ministère
apostolique, notre père
l'évêque Anba Marc et qu'Il
nous pardonne nos péchés.

الشماس :

اطلبوا لكي يرحمنا الله
ويترأف علينا
ويسمعنا ويُعِيننا ويقبل
سؤالات وطلبات
قديسيه منهم بالصلاح
عنا في كل حين وأن
يحفظ حياة وقيام أبينا
المكرم البابا الأنبا
(...) وشريكه في
الخدمة الرسولية أبينا
الأسقف أنبا (...)
ويغفر لنا خطايانا.



Suite

Τενϋχο	ἐροκ	ὦ	Nous	t'implorons,	نسألك يا ابن الله،
Υιος	θεος	:	Ô	Fils de Dieu,	أن تحفظ حياة
ἐρεκἀρεζ	ἐπωνθ		de	préserver la vie	بطريركنا،
ἡπενπατριαρχης		:	de	notre patriarche,	البابا
Παπα	ΑΒΒΑ		Pape	Abba	أنبا (تواضروس)
(Ταωαδρος)			(Tawadros)	le	رئيس الكهنة، ثبته
πιαρχνῆρεϋς		:	grand	prêtre;	على كرسيه.
ματαχρος	ζιχεν		maintiens-le	sur	
πεϋθρονος.			son trône.		

Νεμ περκεωφην
νηλιτορτος
πενιωτ εθοταβ
νηδικεος : ΑΒΒα
(Μαρκ)
(πιμητροπολιτης
/ πιεπισκοπος)
ματαχροϋ ειχεν
περθρονος.

Et son partenaire
dans le service,
notre saint père le
juste, Abba (Marc)
(le métropolitite /
l'évêque);
maintiens-le sur
son trône.

وشريكه
الخدمة،
القديس البار، الأنبا
(مارك) (مُطْرَانًا /
أُسْقَفْنَا)،
ثَبَّتْهُ عَلَى كُرْسِيَّةٍ.



Suite

Μαροῦδας

τεκκλησία

πελαγος

οὗτος μαροῦς ἐρος

ἐν τῇ καθεδρᾷ

ἡπρεσβυτερος

καὶ ἀρχὴ νόμιμα

ἡ ἀφ' ἧς ἡ ἀνεκωοῦ

εἶναι

ἡ ἐκ τῶν

ἐκ τῶν

ἔν

ἔν

:

ἐρος

ἔν

:

νόμιμα

:

ἔν

οὗτος

Qu'il l'élève sur

son peuple et qu'il

le bénisse sur des

anciens car il a

rendu la parenté

comme les

pâturages. Les

hommes droits

voient cela, et s'en

réjouissent.

فليرفعوه في كنيسة

شعبه وليباركوه

على منابر الشيوخ

لأنه

جعل أبوة مثل

الخراف. يُبصرُ

المستقيمون

ويفرحون.

Δαωρκ ἡχε Ἰοσ
οτορ ἡνετοωμ
ἡθην :
χε ἡθοκ πε φοτηβ
ωα ἐνερ : κατα
τταζις
ἡμελχιεδεκ.

Le Seigneur l'a juré
et il ne se repentira
pas que tu es prêtre
éternellement selon
le rite de
Melchisédech.
Alléluia.

أقسم الرب ولن يندم
أنك أنت هو الكاهن
إلى الأبد على طقس
ملشيسادق.
هليلويا.

Πο̅ς σαο̅τι̅να̅μ̅ ὑ̅μ̅ο̅κ̅
π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅θ̅ϑ̅
ὑ̅πα̅τρι̅α̅ρχ̅η̅ς : Πα̅πα̅
Α̅β̅β̅α̅ (Ἰ̅α̅ω̅α̅δ̅ρ̅ο̅ς
π̅ι̅μ̅α̅ζ̅ σ̅η̅α̅ϑ̅)
η̅ε̅μ̅ π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅
ἡ̅ε̅π̅ι̅σ̅κ̅ο̅π̅ο̅ς Α̅β̅β̅α̅
(Μ̅α̅ρ̅κ̅)
Πο̅ς ε̅ϑ̅ε̅α̅ρ̅ε̅ζ̅
ε̅π̅ε̅τ̅ε̅ν̅ω̅ν̅θ̅.

Le Seigneur est à ta
droite notre père le
patriarche le Pape
Abba (Tawadros
II) et notre père
l'évêque Abba
(Marc), Que le
seigneur préserve
vos vies.

الرب عن يمينك يا
أبانا القديس
البطريرك البابا
المعظم الأنبا
(تواضروس الثاني)،
وأبانا الأسقف أنبا
(مارك)، الرب يحفظ
حياتكما.



Suite

Πνεῦμα τὰρ

Πνεῦμα τὰρ ὁ Πενός
Ἰης Πχς : ἐφ' ἐωπι
νεμ πεκάσιον πνεῦμα
: παός ἡνωτ ἐτταῖνοτ
ἡρχηέρετс Παπα
ΑΒΒΑ (Ταωαδρος) :

Que la grâce de
notre Seigneur
Jésus Christ soit
avec ton âme pure
Ô maître le père
honoré chef des
prêtres le Pape
Abba (Tawadros),

نعمة ربنا يسوع
المسيح تكون مع
روحك الطاهرة يا
سيدي الأب المكرّم
رئيس الكهنة البابا
أنبا (تواضروس)،

Πεω	ΠΕΝΙΩΤ	et notre	père le	وأبانا الأسقف أنبا
ἡ ἐπίσκοπος	ΑΒΒΑ	l'évêque	Abba	(مارك) فليكن
(Μαρκ).	Παρε	(Marc).		الإكليروس وكل
πικληρος	νεω	Soit le clergé et		الشعب معافين في
πιδας	τηρη	: toute	la	الرب آمين يكون.
ουχα διεν Ποσ	: χε	congrégation sont		
ἀμην ἐς ἐψωπι.		pardonnés par Le		
		Seigneur. Amen.		



Suite

Μαροῦδας

τεκκλησία

πελαγος

οὗτος μαροῦς ἐρος

ἐν τῇ καθεδρᾷ

ἡ πρεσβυτερος

καὶ ἀρχὴ νόμιμα

ἡ ἀφ' ἧς ἡ ἀνέσσω

εὐεῖα

ἡ ἐκ τῶν

εὐεῖα

ἔστω

ἵνα

:

ἐρος

ἵνα

:

νόμιμα

:

ἵνα

οὗτος

εὐεῖα

Qu'il l'élève sur

son peuple et qu'il

le bénisse sur des

anciens car il a

rendu la parenté

comme les

pâturages. Les

hommes droits

voient cela, et s'en

réjouissent.

فليرفعوه في كنيسة

شعبه وليباركوه

على منابر الشيوخ

لأنه

جعل أبوة مثل

الخراف. يُبصر

المستقيمون

ويفرحون.

Δαωρκ Ἰ̃χε Ἰ̃σο̃ς
ο̃το̃ς Ἰ̃νε̃φο̃ωμ
Ἰ̃ζ̃θη̃ς :
χε Ἰ̃θο̃κ πε̃ φο̃τη̃β
ψα̃ ἐ̃νε̃ς : κα̃τα
τ̃τα̃ζι̃ς
ἡ̃με̃λ̃χι̃σε̃δε̃κ.

Le Seigneur l'a juré
et il ne se repentira
pas que tu es prêtre
éternellement selon
le rite de
Melchisédech.
Alléluia.

أقسم الرب ولن يندم
أنك أنت هو الكاهن
إلى الأبد على طقس
ملشيسادق.
هليلويا.

Πο̅ς σαο̅τι̅να̅μ̅ ὑ̅μ̅ο̅κ̅
π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅θ̅ϛ̅
ὑ̅πα̅τρι̅α̅ρχ̅η̅ς : Πα̅πα̅
Α̅β̅β̅α̅ (Ἰ̅α̅ω̅α̅δ̅ρ̅ο̅ς
π̅ι̅μ̅α̅ϛ̅ σ̅η̅α̅ϛ̅) :
η̅ε̅μ̅ π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅
ἡ̅ε̅π̅ι̅σ̅κ̅ο̅π̅ο̅ς Α̅β̅β̅α̅
(Μ̅α̅ρ̅κ̅)
Πο̅ς ε̅ϥ̅ε̅α̅ρ̅ε̅ϛ̅
ε̅π̅ε̅τ̅ε̅ν̅ω̅ν̅θ̅.

Le Seigneur est à ta
droite notre père le
patriarche le Pape
Abba (Tawadros
II) et notre père
l'évêque Abba
(Marc), Que le
seigneur préserve
vos vies.

الرب عن يمينك يا
أبانا القديس
البطريرك
المعظم
(تواضروس الثاني)،
وأبانا الأسقف أنبا
(مارك)، الرب يحفظ
حياتكما.



Suite

Πῖε̣μοτ ταρ

Πῖε̣μοτ ταρ ἁΠεν̣ο̣ς
Ἰη̣ς Π̣χ̣ς : ε̣ϛ̣ε̣ω̣πι
νε̣ω πε̣κ̣α̣ζ̣ιον̣ π̣νε̣υ̣μα̣
: πα̣ο̣ς̣ ἡ̣ιω̣τ̣ ε̣τ̣ται̣η̣ο̣υ̣τ̣
ἡ̣α̣ρ̣χ̣η̣ε̣ρε̣υ̣ς Πα̣πα̣
Α̣β̣β̣α (Τ̣α̣ω̣α̣δ̣ρο̣ς) :

Que la grâce de
notre Seigneur
Jésus Christ soit
avec ton âme pure
Ô maître le père
honoré chef des
prêtres le Pape
Abba (Tawadros),

نعمة ربنا يسوع
المسيح تكون مع
روحك الطاهرة يا
سيدي الأب المكرّم
رئيس الكهنة البابا
أببا (تواضروس)،

Νεω	ΠΕΝΙΩΤ	et notre	père le	وأبانا الأسقف أنبا
ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ	ΑΒΒΑ	l'évêque	Abba	(مارك) فليكن
(Μαρκ).	Μαρε	(Marc).		الإكليروس وكل
πικληρος	Νεω	Soit le clergé et		الشعب معافين في
πιδας	τηρη	: toute	la	الرب آمين يكون.
ουχαλ δει	Πος	: χε	congrégation sont	
ἀμην ἐσέσωπι.			pardonnés par Le	
			Seigneur. Amen.	



Suite

Μαροῦδας

τεκκλησία

πελαγος

οὗτος μαροῦς ἐρος

ἐν τῇ καθεδρᾷ

ἡπρεσβυτερος

καὶ ἀρχὴ νόμιμα

ἀφ' ἧς ἡ ἀνέσσω

εἶναι

ἡ ἐκ τῶν

ἐξ ὧν

ἔσται

ἡ

:

ἐρος

ἡ

:

νόμιμα

:

ἡ

οὗτος

ἐξ ὧν

Qu'il l'élève sur

son peuple et qu'il

le bénisse sur des

anciens car il a

rendu la parenté

comme les

pâturages. Les

hommes droits

voient cela, et s'en

réjouissent.

فليرفعوه في كنيسة

شعبه وليباركوه

على منابر الشيوخ

لأنه

جعل أبوة مثل

الخراف. يُبصرُ

المستقيمون

ويفرحون.

Δαωρκ ἤχε Ἰὼς
οὔορ ἡνερωωμ
ἡζθηρ :
χε ἡθοκ πε φοτηβ
ψα ἐνερ : κατα
τταζις
ἡμελχιςδεκ.

Le Seigneur l'a juré
et il ne se repentira
pas que tu es prêtre
éternellement selon
le rite de
Melchisédech.
Alléluia.

أقسم الرب ولن يندم
أنك أنت هو الكاهن
إلى الأبد على طقس
ملشيسادق.
هليلويا.

Πο̅ς σαο̅τι̅να̅μ̅ ὑ̅μ̅ο̅κ̅
π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅θ̅ϑ̅
ὑ̅πα̅τρι̅α̅ρχ̅η̅ς : Πα̅πα̅
Α̅β̅β̅α̅ (Τ̅α̅ω̅α̅δ̅ρ̅ο̅ς
π̅ι̅μ̅α̅Ϸ̅ σ̅η̅α̅ϑ̅) :
η̅ε̅μ̅ π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅
ἡ̅ε̅π̅ι̅σ̅κ̅ο̅π̅ο̅ς Α̅β̅β̅α̅
(Μ̅α̅ρ̅κ̅)
Πο̅ς ε̅Ϸ̅ε̅α̅ρ̅ε̅Ϸ̅
ε̅π̅ε̅τ̅ε̅ν̅ω̅ν̅θ̅.

Le Seigneur est à ta
droite notre père le
patriarche le Pape
Abba (Tawadros
II) et notre père
l'évêque Abba
(Marc), Que le
seigneur préserve
vos vies.

الرب عن يمينك يا
أبانا القديس
البطريرك
المعظم
(تواضروس الثاني)،
وأبانا الأسقف أنبا
(مارك)، الرب يحفظ
حياتكما.



Suite

Πνεῦμα τὰρ

Πνεῦμα τὰρ ὁ Πενός
Ἰης Πχς : ἐφ' ἐωπι
νεμ πεκάzion πνεῦμα
: παός ἡνωτ ἐτταῖνοτ
ἡρχηέρετс Παπα
ΑΒΒΑ (ΤαωαΔρος) :

Que la grâce de
notre Seigneur
Jésus Christ soit
avec ton âme pure
Ô maître le père
honoré chef des
prêtres le Pape
Abba (Tawadros),

نعمة ربنا يسوع
المسيح تكون مع
روحك الطاهرة يا
سيدي الأب المكرّم
رئيس الكهنة البابا
أنبا (تواضروس)،

Νεω	ΠΕΝΙΩΤ	et notre	père le	وَأَبَانَا	الأسقف	أبَا
ἡ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ	ΑΒΒΑ	l'évêque	Abba	فليكن	(مارك)	
(Μαρκ).	Παρε	(Marc).		والكل	الإكليروس	
πικλῆρος νεω	πιλδος	Soit le clergé et toute		الشعب	معافين	في
τηρη	:	la congrégation sont		الرّب	أمين	يكون.
οὔχα δὲν Ἰσο	: χε	pardonnés par Le				
ἀμην ἐς ἐὼπι.		Seigneur. Amen.				



Suite

Μαροῦδας

τεκκλησία

πελαγος

οὗτος μαροῦς ἐρος

ἐν τῇ καθεδρᾷ

ἡ πρεσβυτερος

καὶ ἀρχὴ νόμιμα

ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ

ἐν τῇ

ἐκκλησίᾳ

ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ

ἔστω

ἡ

:

ἐρος

ἡ

:

ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ

:

ἡ

οὗτος

ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ

Qu'il l'élève sur

son peuple et qu'il

le bénisse sur des

anciens car il a

rendu la parenté

comme les

pâturages. Les

hommes droits

voient cela, et s'en

réjouissent.

فليرفعوه في كنيسة

شعبه وليباركوه

على منابر الشيوخ

لأنه

جعل أبوة مثل

الخراف. يُبصر

المستقيمون

ويفرحون.

Δαωρκ Ἰ̃χε Ἰ̃σ̃
οτοϛ Ἰ̃νεϛοτωμ
Ἰ̃ζ̃θηϛ :
χε Ἰ̃θοκ πε φ̃οτηβ
ψα Ἰ̃νεϛ : κατα
τταζις
Ἰ̃μελχιςεδεκ.

Le Seigneur l'a juré
et il ne se repentira
pas que tu es prêtre
éternellement selon
le rite de
Melchisédech.
Alléluia.

أقسم الرب ولن يندم
أنك أنت هو الكاهن
إلى الأبد على طقس
ملشيسادق.
هليلويا.

Πο̅ς σαοῦιναμ̅ ὑμ̅οκ̅
πενιωτ̅ ε̅θ̅
ὑπατριάρχης : Παπα
ΑΒΒα (ΤαωαΔρος
πιμαζ̅ σναγ̅)
νεμ̅ πενωτ̅
ἑπισκοπος̅ ΑΒΒα
(Μαρκ̅)
Πο̅ς
ε̅πετενω̅νθ̅.

Le Seigneur est à ta
droite notre père le
patriarche le Pape
Abba (Tawadros
II) et notre père
l'évêque Abba
(Marc), Que le
seigneur préserve
vos vies.

الرب عن يمينك يا
أبانا
القديس
البطريرك
البابا
المعظم
(تواضروس الثاني)،
وأبانا الأسقف أنبا
(مارك)، الرب يحفظ
حياتكما.



Suite

Πῖξιμοτ ταρ

Πῖξιμοτ ταρ ὡΠενῶτ
Ἰης Πῡς : εἰέωπι
νεμ πεκᾶzion πνευμα
: παῶτ ἡιωτ εἰταιῆοῡτ
ἡαρχηέρετс Παπα
ΑΒΒα (ΤαωαΔροс) :

Que la grâce de
notre Seigneur
Jésus Christ soit
avec ton âme pure
Ô maître le père
honoré chef des
prêtres le Pape
Abba (Tawadros),

نعمة ربنا يسوع
المسيح تكون مع
روحك الطاهرة يا
سيدي الأب المُكْرَم
رئيس الكهنة البابا
أبنا (تواضروس)،

Цεω ΠΕΝΙΩΤ et notre père le وأبانا الأسقف أنبا
Ἐπίσκοπος ΑΒΒΑ l'évêque Abba (مارك) فليكن
(Μαρκ). Παρε (Marc). الإكليروس وكل
πικληρος νεω Soit le clergé et الشعب معافين في
πιδας τηρη : toute la الرب آمين يكون.
οὔχαι δὲν Ποσ : γε congrégation sont
ἀμην ἐσέσωπι. pardonnés par Le
Seigneur. Amen.



Suite

Μαροῦδας

τεκκλησία

πελαγος

οὐτος μαροῦςμοῦ ἐροῦ

χι τέκθεδρα ἔντε

ἡπρεσβυτερος

χε αἰχῶ νότυμετιωτ

ἡφρητ ἡγανέσωοῦ :

εὔενατ

ἡετσοῦτων οὐτος

εὔεοῦνοῦ.

ἔεν

ἔντε

:

ἐροῦ

ἔντε

:

νότυμετιωτ

:

ἔεν

οὐτος

Qu'il l'élève sur

son peuple et qu'il

le bénisse sur des

anciens car il a

rendu la parenté

comme les

pâturages. Les

hommes droits

voient cela, et s'en

réjouissent.

فليرفعوه في كنيسة

شعبه وليباركوه

على منابر الشيوخ

لأنه

جعل أبوة مثل

الخراف. يُبصرُ

المستقيمون

ويفرحون.

Δαωρκ ἡχε Ἰσο
οτορ ἡνεφοτω
ἡζθηρ :
χε ἡθοκ πε φοτηβ
ωα ἐνεζ : κατα
τταζις
ἡΜελχισεδεκ.

Le Seigneur l'a juré
et il ne se repentira
pas que tu es prêtre
éternellement selon
le rite de
Melchisédech.
Alléluia.

أقسم الرب ولن يندم
أنك أنت هو الكاهن
إلى الأبد على طقس
ملشيصادق.
هليلويا.

Πο̅ς σαο̅τι̅να̅μ̅ ὑ̅μ̅ο̅κ̅
π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅θ̅ϑ̅
ὑ̅πα̅τρι̅α̅ρχ̅η̅ς : Πα̅πα̅
Α̅β̅β̅α̅ (Τ̅α̅ω̅α̅δ̅ρ̅ο̅ς
π̅ι̅μ̅α̅Ϸ̅ σ̅η̅α̅ϑ̅) :
η̅ε̅μ̅ π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅
ἡ̅ε̅π̅ι̅σ̅κ̅ο̅π̅ο̅ς Α̅β̅β̅α̅
(Μ̅α̅ρ̅κ̅)
Πο̅ς
ε̅π̅ε̅τ̅ε̅ν̅ω̅ν̅θ̅.

Le Seigneur est à ta
droite notre père le
patriarche le Pape
Abba (Tawadros
II) et notre père
l'évêque Abba
(Marc), Que le
seigneur préserve
vos vies.

الرب عن يمينك يا
أبانا القديس
البطريرك البابا
المعظم الأنبا
(تواضروس الثاني)،
وأبانا الأسقف أنبا
(مارك)، الرب يحفظ
حياتكما.



Suite

Πνεῦμα τὰρ

Πνεῦμα τὰρ ὁ Πενός
Ἰης Πχς : ἐφ' ἐωπι
νεμ πεκάσιον πνεῦμα
: παός ἡϊωτ ἐτταϊήοτ
ἡαρχηέρετс Παπα
ΑΒΒΑ (ΤαωαΔρος) :

Que la grâce de
notre Seigneur
Jésus Christ soit
avec ton âme pure
Ô maître le père
honoré chef des
prêtres le Pape
Abba (Tawadros),

نعمة ربنا يسوع
المسيح تكون مع
روحك الطاهرة يا
سيدي الأب المكرم
رئيس الكهنة البابا
أبنا (تواضروس)،

Νεω	ΠΕΝΙΩΤ	et notre	père	le	وَأَبَانَا	الْأَسْقَف	أَنَا
ἘΠΙΣΚΟΠΟΣ	ΑΒΒΑ	l'évêque	Abba		(مارك)	فليكن	
(Μαρκ).	Παρε	(Marc).				الإكليروس	وكل
πικλῆρος νεω	πιδλος	Soit le clergé et toute				الشعب	معافين
τηρη	:	la congrégation sont				في	الرب آمين
οὔχα δὲν Ἰσο	: χε	pardonnés par Le				يكون.	
ἀμην ἐς ἐὼπι.		Seigneur. Amen.					



Suite

Μαροῦδας

τεκκλησία

πελάος

οὗτος μαροῦς ἐρος

ἐν τῇ καθεδρᾷ

ἡπρεσβυτερος

καὶ ἀρχὴ νόμιμα

ἡ ἀφ' ἧς ἡ ἀνεκωοῦ

εἶεν

ἡ ἐκ τῶν

ἐκ τῶν

ἔσεν

ἔντε

:

ἐρος

ἔντε

:

νόμιμα

ἡ ἀνεκωοῦ

ἔσεν

οὗτος

ἐκ τῶν

Qu'il l'élève sur

son peuple et qu'il

le bénisse sur des

anciens car il a

rendu la parenté

comme les

pâturages. Les

hommes droits

voient cela, et s'en

réjouissent.

فليرفعوه في كنيسة

شعبه وليباركوه

على منابر الشيوخ

لأنه

جعل أبوة مثل

الخراف. يُبصرُ

المستقيمون

ويفرحون.

Δαωρκ ἤχε Ποσ
οτορ ἠνερωωμ
ἠζθηρ :
χε ἠθοκ πε φοτηβ
ψα ἐνερ : κατὰ
τταζις
ἠΜελχιςεδεκ.

Le Seigneur l'a
juré et il ne se
repentira pas que
tu es prêtre
éternellement
selon le rite de
Melchisédech.
Alléluia.

أقسم الرب ولن
يندم أنك أنت هو
الكاهن إلى الأبد
على
طقس
ملشيسادق.
هليلويا.

Πο̅ς σαοῦιναμ̅ ὑμ̅οκ̅
πενιωτ̅ ε̅θ̅
ὑπατριάρχης : Παπα
ΑΒΒα (ΤαωαΔρος
πιμαζ̅ σναγ̅)
νεμ̅ πενωτ̅
ἑπισκοπος̅ ΑΒΒα
(Μαρκ)
Πο̅ς
ε̅πετενω̅νθ̅.

Le Seigneur est à ta
droite notre père le
patriarche le Pape
Abba (Tawadros
II) et notre père
l'évêque Abba
(Marc), Que le
seigneur préserve
vos vies.

الرب عن يمينك يا
أبانا
القديس
البطريرك
البابا
المعظم
(تواضروس الثاني)،
وأبانا الأسقف أنبا
(مارك)، الرب يحفظ
حياتكما.



Suite

Πνεῦμα τὰρ

Πνεῦμα τὰρ ἡ Πενότ
Ἰης Πχς : ἐφ' ἑωπι
νεμ πεκάζιον πνεύμα
: παός ἡνωτ ἐτταῖνοτ
ἡρχηέρετс Παπα
ΑΒΒΑ (Ταωαδρος) :

Que la grâce de
notre Seigneur
Jésus Christ soit
avec ton âme pure
Ô maître le père
honoré chef des
prêtres le Pape
Abba (Tawadros),

نعمة ربنا يسوع
المسيح تكون مع
روحك الطاهرة يا
سيدي الأب المُكرّم
رئيس الكهنة البابا
أنبا (تواضروس)،

وأبانا الأسقف أنبا
(مارك) فليكن
الإكليروس وكل
الشعب معافين في
الرب آمين يكون.



Suite

Μαροῦδας

τεκκλησία

πελαγος

οὗτος μαροῦς ἐρος

ἐν τῇ καθεδρᾷ

ἡ πρεσβυτερος

καὶ ἀρχὴ νόμιμα

ἀφ' ἧς ἡ ἀνέσσω

εἶναι

ἡ ἐκ τούτων

εἶς ὁ νόμος.

ἔν

ντε

:

ἐρος

ντε

:

νόμιμα

:

ἔν

οὗτος

Qu'il l'élève sur

son peuple et qu'il

le bénisse sur des

anciens car il a

rendu la parenté

comme les

pâturages. Les

hommes droits

voient cela, et s'en

réjouissent.

فليرفعوه في كنيسة

شعبه وليباركوه

على منابر الشيوخ

لأنه

جعل أبوة مثل

الخراف. يُبصرُ

المستقيمون

ويفرحون.

Δαωρκ ἤχε Ποσ
οτορ ἠνερωω
ἠζθηρ :
χε ἠθοκ πε φοτηβ
ψα ἐνερ : κατα
τταζις
ἠΜελχιςεδεκ.

Le Seigneur l'a
juré et il ne se
repentira pas que
tu es prêtre
éternellement
selon le rite de
Melchisédech.
Alléluia.

أقسم الرب ولن
يندم أنك أنت هو
الكاهن إلى الأبد
على طقس
ملشيسادق.
هليلويا.

Πο̅ς σαο̅τι̅να̅μ̅ ὑ̅μ̅ο̅κ̅
π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅θ̅ϛ̅
ὑ̅πα̅τ̅ρι̅α̅ρχ̅η̅ς : Πα̅πα̅
Α̅β̅β̅α̅ (Τ̅α̅ω̅α̅δ̅ρ̅ο̅ς
π̅ι̅μ̅α̅ϛ̅ σ̅η̅α̅ϛ̅) :
η̅ε̅μ̅ π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅
ἡ̅ε̅π̅ι̅σ̅κ̅ο̅π̅ο̅ς Α̅β̅β̅α̅
(Μ̅α̅ρ̅κ̅)
Πο̅ς
ε̅π̅ε̅τ̅ε̅ν̅ω̅ν̅θ̅.

Le Seigneur est à ta
droite notre père le
patriarche le Pape
Abba (Tawadros
II) et notre père
l'évêque Abba
(Marc), Que le
seigneur préserve
vos vies.

الرب عن يمينك يا
أبانا
القديس
البطريرك
البابا
المعظم
(تواضروس الثاني)،
وأبانا الأسقف أنبا
(مارك)، الرب يحفظ
حياتكما.



Suite

En présence d'un évêque - في حضور الأسقف

Δκβι ἔχαρις ἠμωῦς :	نلت نعمة موسي،
†μετοτηβ ἦτε :	وكهنوت ملشيسادق،
Μελχισεδεκ :	وشيخوخة يعقوب،
†μετδελλο ἦτε Ιακωβ :	وطول عمر متوشالح.
Πινόχ ἥαγι ἦτε :	
Μαθορσαλα.	

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la prêtrise de Melchisédech, l'âge de Jacob et la longue vie de Mathusalem.

Πικα† ετσωτπ ἤτε
ΔατιΔ : †σοφία ἤτε
Σολομων : ΠιΠνευμα
ἡΠαρακλητον φηέτασι
ἐχεν νιὰποστολος.

والفهم المختار الذي
لداود، وحكمة سليمان،
والروح المعزي الذي
حلَّ على الرسل.

l'intelligence de David, la sagesse
de Salomon et l'Esprit paraclet qui
est descendu sur les apôtres.

Ποτ ἐϋεἰρεσ ἐπὼνθ νεμ
πταρο ἐρατῇ ὑπενιωτ
εἰτταῖνοττ νᾶρχηερετς
Παπα ΑΒΒΑ
(Ἰαωαδρος).

الرب يحفظ حياة وقيام
أبيننا المكرم رئيس الكهنة
البابا أنبا (تواضروس).

Le Seigneur garde la vie et le
relèvement de notre bienheureux
père, le grand prêtre, le Pape Abba
(Tawadros).

وَأَبِينَا الْمَطْرَان ΠΕΝΙΩΤ
(الأسقف) أَنبَا (مارك) ἈΒΒΑ
ЧЕХ ΜΕΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ (ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ)
(Царк)

Et notre bienheureux père
le métropolite (l'évêque)
Abba (Marc)

Ἐϥϥϥ ἵντε ῥϥε εϥεταχρωϥ (εϥεταχρωϥ) ϥιχεν
 πεϥθρονος (νοϥθρονος) :
 ηϥανηϥ ηροηπι ηεη
 ϥανχοϥ ηϥιρηνικον.

إله السماء يثبته (يثبتهم)
 على كرسيه (كرسيهم)،
 سنين كثيرة وأزمنة
 سلامية.

**Le Dieu du ciel le(s)
maintienne(nt) sur son (leurs)
trône(s) de nombreuses
années paisibles.**

Ⲡⲧⲉⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲛⲉⲩⲩⲁⲭⲓ ⲁⲉⲃⲁⲏⲉ ⲙⲓⲥⲓⲥ ⲙⲓⲭⲩⲥ
(ⲛⲛⲟⲩⲭⲁⲭⲓ) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲃⲁⲙⲉ ⲧⲁⲕⲧ ⲁⲉⲃⲁⲏⲉⲙ
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲩⲩⲁⲭⲓ ⲁⲉⲃⲁⲏⲉⲙ ⲙⲓⲥⲓⲥ
(ⲛⲛⲟⲩⲩⲁⲭⲓ) ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ.

et qu'il lui (leur) soumette tous
ses (leurs) ennemis rapidement.

Ἰωβζ ἑΠχς ἑρηνι Ἀطلب من المسيح عنا،
εχων : ἡτεψχα νεννοβι ليغفر لنا خطايانا بسلام
نان εβολθθεν οτρηρηνη كعظيم رحمة.
κατα περνωτῃ ἡναι.

Implore le Christ pour nous,
qu'Il nous accorde paisiblement
la rémission de nos péchés selon
Sa grande miséricorde.



Suite



Rite de la prière du sacrement de l'onction des malades (kandil)

✠ ΤΑ ΖΙC ΑΠΙΩΛΗΛ ΝΤΕ ΠΙΩCΤΗΡΙΟΝ ΑΠΙΘΩΖC ΝΝΗΕΤΩΩΝΙ

طقس صلاة سر مسحة المرضى (القندیل)